

SEANCES DU MERCREDI 4 JUILLET 1990
VERGADERINGEN VAN WOENSDAG 4 JULI 1990ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERINGSEANCE DE L'APRES-MIDI
NAMIDDAGVERGADERING

SOMMAIRE:

CONGE:

Page 2476.

COMMUNICATION:

Page 2476.

Cour d'arbitrage.

PROPOSITIONS DE LOI (Prise en considération):

Page 2477.

M. Cerexhe. — Proposition de loi modifiant le Code civil en ce qui concerne l'adoption.**M. Aerts et consorts.** — Proposition de loi créant un comité consultatif national des questions bioéthiques.**MM. Aerts et Deneir.** — Proposition de loi modifiant l'article 39 de la loi sur le travail du 16 mars 1971.**MM. Aerts et Deprez.** — Proposition de loi portant suppression de la taxe annuelle sur les contrats d'assurance-vie.**M. Aerts.** — Proposition de loi concernant la constitution en immunité d'impôt de réserves pour sinistres dus à une catastrophe.**M. Gijs et consorts.** — Proposition de loi modifiant l'article 6 de l'arrêté royal du 29 avril 1981 portant exécution des articles 10 et 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés.Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 2476.

MEDEDELING:

Bladzijde 2476.

Arbitragehof.

VOORSTELLEN VAN WET (Inoverwegingneming):

Bladzijde 2477.

De heer Cerexhe. — Voorstel van wet tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek wat de adoptie betreft.**De heer Aerts c.s.** — Voorstel van wet tot oprichting van een nationaal adviescomité voor bio-ethische aangelegenheden.**De heren Aerts en Deneir.** — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 39 van de arbeidswet van 16 maart 1971.**De heren Aerts en Deprez.** — Voorstel van wet houdende afschaffing van de jaarlijkse taks op de levensverzekeringsovereenkomsten.**De heer Aerts.** — Voorstel van wet betreffende het belastingvrij aanleggen van reserves voor schadegevallen van catastrofale aard.**De heer Gijs c.s.** — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 6 van het koninklijk besluit van 29 april 1981 tot uitvoering van de artikelen 10 en 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

M. Arts. — Proposition de loi modifiant les articles 14 et 20 de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente.

M. Hatry. — Proposition de loi complétant l'article 8, §§ 4 et 5, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage.

M. Deneir et consorts. — Proposition de loi modifiant l'article 5, § 1^{er}, II, 4^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

QUESTION ORALE DE M. VAN HOOLAND AU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE SUR « LE CARACTERE INCOMPLET ET INACTUEL DES STATISTIQUES RELATIVES AUX AGENTS DU SECTEUR PUBLIC BELGE » :

Orateurs : M. Van Hooland, M. Langendries, ministre de la Fonction publique, p. 2477.

QUESTION ORALE DE M. BOUCHAT AU SECRETAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES EUROPEENNES ET A L'AGRICULTURE SUR « LA LUTTE CONTRE LA BRUCELLOSE DANS LES 24^e ET 25^e CIRCONSCRIPTIONS VETERINAIRES ET L'INDEMNISATION DES AGRICULTEURS SINISTRES » :

Orateurs : M. Bouchat, M. De Keersmaecker, secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au ministre des Affaires étrangères, p. 2477.

QUESTION ORALE DE M. CARDOEN AU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE SUR « L'OCTROI DE PRIMES DE BILINGUISME A DES FONCTIONNAIRES BILINGUES » :

Orateurs : M. Cardoen, M. Langendries, ministre de la Fonction publique, p. 2479.

QUESTION ORALE DE MME MAYENCE-GOOSSENS AU MINISTRE DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT SUR « L'ORGANISATION D'URGENCE D'UN EXAMEN D'ACCES AU CADRE DES EMPLOIS DE LONGUE DUREE POUR LES COOPERANTS » :

Orateurs : Mme Mayence-Goossens, M. A. Geens, ministre de la Coopération au Développement, p. 2479.

QUESTION ORALE DE M. GEERAERTS AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR « LES BONS DE COTISATION A LA SECURITE SOCIALE POUR LES PERSONNES OCCUPEES DANS LES ATELIERS PROTEGES » :

Orateurs : M. Geeraerts, M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 2481.

De heer Arts. — Voorstel van wet tot wijziging van de artikelen 14 en 20 van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht.

De heer Hatry. — Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 8, §§ 4 en 5, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten.

De heer Deneir c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 5, § 1, II, 4^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN HOOLAND AAN DE MINISTER VAN OPENBAAR AMBT OVER « DE ONVOLLEDIGE EN NIET-ACTUELE PERSONEELSSTATISTIEKEN VAN DE BELGISCHE OVERHEIDSECTOR » :

Spreekers : de heer Van Hooland, de heer Langendries, minister van Openbaar Ambt, blz. 2477.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BOUCHAT AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR EUROPESE ZAKEN EN LANDBOUW OVER « DE BESTRIJDING VAN BRUCELLOSE IN HET 24^e EN 25^e AMBTSGEBIED VAN DE DIERGENEESKUNDIGE INSPECTIE EN DE SCHADELOOSSTELLING VAN DE GETROFFEN LANDBOUWERS » :

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BOUCHAT AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR EUROPESE ZAKEN EN LANDBOUW OVER « HET INVOEREN VAN STRENGERE MAATREGELEN TER BESTRIJDING VAN BRUCELLOSE » :

Spreekers : de heer Bouchat, de heer De Keersmaecker, staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, blz. 2477.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER CARDOEN AAN DE MINISTER VAN OPENBAAR AMBT OVER « DE TOEKENNING VAN TAALPREMIES AAN TWEETALIGE AMBTENAREN » :

Spreekers : de heer Cardoen, de heer Langendries, minister van Openbaar Ambt, blz. 2479.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MAYENCE-GOOSSENS AAN DE MINISTER VAN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER « DE NOODZAAK OM DRINGEND EEN EXAMEN TE ORGANISEREN TEN EINDE DE ONTWIKKELINGSWERKERS TOE TE LATEN TOT HET KADER VAN DE BETREKKINGEN VAN LANGE DUUR » :

Spreekers : mevrouw Mayence-Goossens, de heer A. Geens, minister van Ontwikkelingssamenwerking, blz. 2479.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GEERAERTS AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER « DE BIJDRAGEBONS VOOR SOCIALE ZEKERHEID VOOR TEWERKGESTELDEN IN BESCHERMDE WERKPLAATSEN » :

Spreekers : de heer Geeraerts, de heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 2481.

QUESTION ORALE DE M. MAHOUX AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR «LE PREJUDICE DONT SONT VICTIMES LES ENFANTS DE BELGES VIVANT A L'ETRANGER, DANS L'ADMISSION AU BENEFICE DES ALLOCATIONS DE CHOMAGE»:

Orateurs: M. Mahoux, M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 2481.

QUESTION ORALE DE M. MATHOT AU MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR «L'INSTAURATION, PAR LE GOUVERNEMENT FEDERAL ALLEMAND, D'UNE TAXE SUR LES CAMIONS EMPRUNTANT LES AUTOROUTES ALLEMANDES»:

Orateurs: M. Mathot, M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 2482.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Discussion générale (Reprise). — *Orateurs:* MM. Eicher, Evers, Luyten, M. Dupré, secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles, chargé de la restructuration du ministère des Travaux publics, adjoint au ministre des Communications et des Réformes institutionnelles, et secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes Entreprises, adjoint au ministre des Classes moyennes, p. 2482.

Discussion et vote d'articles, p. 2486.

A l'article 15bis (nouveau): *Orateurs:* MM. Eicher, Evers, Luyten, M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, M. le Président, p. 2488.

Projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Discussion générale. — *Orateur:* M. Evers, rapporteur, p. 2494.

Discussion et vote d'articles, p. 2494.

A l'article 5: *Orateurs:* MM. Luyten, Evers, p. 2495.

INTERPELLATION (Discussion):

Interpellation de M. Bock au ministre de l'Emploi et du Travail sur «l'augmentation injustifiée des sommes versées aux organisations syndicales et à la CAPAC en rétribution de leurs prestations en matière de paiement des allocations de chômage».

Orateurs: M. Bock, M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 2514.

COMMUNICATIONS DE M. LE PRESIDENT:

Pages 2517 et 2549.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 2517.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MAHOUX AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER «DE MANIER WAAROP DE KINDEREN VAN IN HET BUITENLAND LEVENDE BELGEN WORDEN BENADEELD BIJ HET TOEKENNEN VAN HET RECHT OP WERKLOOSHEIDSUITKERINGEN»:

Sprekers: de heer Mahoux, de heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 2481.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MATHOT AAN DE MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER «DE INVOERING DOOR DE REGERING VAN DE BRD VAN EEN HEFFING OP DE VRACHTWAGENS DIE OP DE DUITSE AUTOWEGEN RIJDEN»:

Sprekers: de heer Mathot, de heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 2482.

ONTWERPEN VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap.

Algemene beraadslaging (Hervatting). — *Sprekers:* de heren Eicher, Evers, Luyten, de heer Dupré, staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen, belast met de herstructurering van het ministerie van Openbare Werken, toegevoegd aan de minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen, en staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, toegevoegd aan de minister van Middenstand, blz. 2482.

Beraadslaging en stemming over artikelen, blz. 2486.

Bij artikel 15bis (nieuw): *Sprekers:* de heren Eicher, Evers, Luyten, de heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, de Voorzitter, blz. 2488.

Ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen.

Algemene beraadslaging. — *Spreker:* de heer Evers, rapporteur, blz. 2494.

Beraadslaging en stemming over artikelen, blz. 2494.

Bij artikel 5: *Sprekers:* de heren Luyten, Evers, blz. 2495.

INTERPELLATIE (Beraadslaging):

Interpellatie van de heer Bock tot de minister van Tewerkstelling en Arbeid over «de onverantwoorde verhoging van de bedragen die aan de vakorganisaties en de Hulpkas voor werkloosheidsuitkeringen zijn gestort als vergoeding voor de door hen betaalde werkloosheidsuitkeringen».

Sprekers: de heer Bock, de heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 2514.

MEDEDELINGEN VAN DE VOORZITTER:

Bladzijden 2517 en 2549.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 2517.

PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOI (Votes réservés):

Projet de loi modifiant la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968 et la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité, p. 2518.

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir, à l'exercice des professions qui s'y rattachent et aux commissions médicales, en vue de protéger les titres professionnels des médecins et des auxiliaires paramédicaux, p. 2534.

Projet de loi modifiant les articles 42, 43 et 505 du Code pénal et insérant un article 43bis dans ce même code, p. 2535.

Projet de loi relatif à la détention préventive, p. 2537.

Projet de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive (*Docs. nos 683-1 et 2*), p. 2537.

Projet de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive en ce qui concerne le droit de prendre connaissance du dossier de l'instruction, p. 2537.

Projet de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive (*Docs. nos 886-1 et 2*), p. 2537.

Proposition de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive (*Docs. nos 59-1 et 2*), p. 2537.

Proposition de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive (*Docs. nos 90-1 et 2*), p. 2537.

Proposition de loi portant modification de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive (*Docs. nos 233-1 et 2*), p. 2537.

Proposition de loi complétant l'article 4 de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive, p. 2537.

Proposition de loi relative à l'instruction judiciaire, à l'interrogatoire, à l'assignation à résidence et à la détention préventive, p. 2537.

Projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, p. 2538.

Projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, p. 2538.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Votes):

Projet de loi modifiant la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968 et la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité, p. 2538.

Explications de votes: *Orateurs*: MM. Monfils, De Belder, Mme Herman-Michielsens, MM. Gijs, Vaes, p. 2538.

ONTWERPEN EN VOORSTELLEN VAN WET (Aangehouden stemmingen):

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968 en van de wet van 21 juni 1985 betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig voor vervoer te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidstoebehoren moeten voldoen, blz. 2518.

Voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst, de uitoefening van de daaraan verbonden beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de bescherming van de beroepstitels van medici en paramedici, blz. 2534.

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 42, 43 en 505 van het Strafwetboek en tot invoeging van een artikel 43bis in hetzelfde wetboek, blz. 2535.

Ontwerp van wet betreffende de voorlopige hechtenis, blz. 2537.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis (*Gedr. St. nrs. 683-1 en 2*), blz. 2537.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis met betrekking tot het inzage-recht in het dossier van het onderzoek, blz. 2537.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis (*Gedr. St. nrs. 886-1 en 2*), blz. 2537.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis (*Gedr. St. nrs. 59-1 en 2*), blz. 2537.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis (*Gedr. St. nrs. 90-1 en 2*), blz. 2537.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis (*Gedr. St. nrs. 233-1 en 2*), blz. 2537.

Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 4 van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis, blz. 2537.

Voorstel van wet betreffende het gerechtelijk onderzoek, de gerechtelijke ondervraging, het arrest ter woonplaats en de voorlopige hechtenis, blz. 2537.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap, blz. 2538.

Ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, blz. 2538.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Stemmingen):

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968 en van de wet van 21 juni 1985 betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig voor vervoer te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidstoebehoren moeten voldoen, blz. 2538.

Stemverklaringen: *Sprekers*: de heren Monfils, De Belder, mevrouw Herman-Michielsens, de heren Gijs, Vaes, blz. 2538.

Projet de loi contenant le règlement définitif des budgets des services d'administration générale de l'Etat et d'organismes d'intérêt public pour l'année 1984 ou pour des années antérieures, p. 2540.

Explication de vote: *Orateur*: M. Van Hooland, p. 2540.

Projet de loi accordant aux médecins spécialistes une bonification supplémentaire en matière de pension, p. 2540.

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir, à l'exercice des professions qui s'y rattachent et aux commissions médicales, en vue de protéger les titres professionnels des médecins et des auxiliaires paramédicaux, p. 2541.

Explication de vote: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 2541.

Justification de vote: *Orateur*: M. Arts, p. 2542.

Projet de loi modifiant les articles 42, 43 et 505 du Code pénal et insérant un article 43bis dans ce même code, p. 2542.

Explications de votes: *Orateurs*: M. Hatry, Mme Herman-Michielsens, p. 2542.

Projet de loi relatif à la détention préventive, p. 2543.

Projet de loi abrogeant l'arrêté-loi du 26 mai 1944 relatif à la compétence et à la procédure en matière de crimes et délits contre la sûreté de l'Etat, p. 2543.

Projet de loi modifiant l'article 81 du Code judiciaire, p. 2544.

Projet de loi modifiant les articles 25 et 27 de l'article 4 — Dispositions transitoires — de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire en ce qui concerne le statut des membres des greffes et des parquets près les cours et tribunaux, p. 2544.

Projet de loi modifiant la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, p. 2544.

Projet de loi relatif aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes, p. 2545.

Projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, p. 2545.

Explication de vote: *Orateur*: M. Luyten, p. 2545.

Projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, p. 2546.

Explication de vote: *Orateur*: M. Desmedt, p. 2546.

Projet de loi portant des dispositions budgétaires, p. 2547.

Explication de vote: *Orateur*: M. Vanhaverbeke, p. 2547.

VOTE SUR LA MOTION PURE ET SIMPLE DEPOSEE EN CONCLUSION DE L'INTERPELLATION DE M. HATRY AU PREMIER MINISTRE, DEVELOPPEE LE 21 JUIN 1990:

Page 2547.

Ontwerp van wet houdende eindregeling van de begrotingen van de diensten van algemeen bestuur van de Staat en van instellingen van openbaar nut van het jaar 1984 of voorgaande jaren, blz. 2540.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Van Hooland, blz. 2540.

Ontwerp van wet tot toekenning aan de geneesheren-specialisten van een bijkomende bonificatie inzake pensioenen, blz. 2540.

Voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst, de uitoefening van de daaraan verbonden beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de bescherming van de beroepstitels van medici en paramedici, blz. 2541.

Stemverklaring: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 2541.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Arts, blz. 2542.

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 42, 43 en 505 van het Strafwetboek en tot invoeging van een artikel 43bis in hetzelfde wetboek, blz. 2542.

Stemverklaringen: *Sprekers*: de heer Hatry, mevrouw Herman-Michielsens, blz. 2542.

Ontwerp van wet betreffende de voorlopige hechtenis, blz. 2543.

Ontwerp van wet tot afschaffing van de besluitwet van 26 mei 1944 betreffende de bevoegdheid en de rechtspleging inzake misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat, blz. 2543.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 81 van het Gerechtelijk Wetboek, blz. 2544.

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 25 en 27 van artikel 4 — Overgangsmaatregelen — van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek in verband met het statuut van de leden van de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken, blz. 2544.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers, blz. 2544.

Ontwerp van wet betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten, blz. 2545.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap, blz. 2545.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Luyten, blz. 2545.

Ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, blz. 2546.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Desmedt, blz. 2546.

Ontwerp van wet houdende begrotingsbepalingen, blz. 2547.

Stemverklaring: *Spreker*: de heer Vanhaverbeke, blz. 2547.

STEMMING OVER DE EENVOUDIGE MOTIE INGEDIEND TOT BESLUIT VAN DE OP 21 JUNI 1990 GEHOUDEN INTERPELLATIE VAN DE HEER HATRY TOT DE EERSTE MINISTER:

Bladziide 2547.

VOTE SUR LA MOTION DE CONFORMITE DE BUDGETS ADMINISTRATIFS AJUSTES AU CONTENU ET AUX OBJECTIFS DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES AJUSTE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1990:

Page 2548.

PROPOSITIONS DE LOI (Dépôt):

Page 2549.

M. Erdman. — Proposition de loi visant à protéger le locataire d'un logement familial.

M. Cooreman. — Proposition de loi portant réforme de la comptabilité générale de l'Etat et de la comptabilité provinciale.

PROPOSITION (Dépôt):

Page 2549.

Mme Hanquet. — Proposition de révision du titre II de la Constitution, par l'insertion d'un article 24bis relatif aux droits économiques et sociaux.

STEMMING OVER DE MOTIE VAN OVEREENSTEMMING VAN AANGEPASTE ADMINISTRATIEVE BEGROTINGEN MET DE INHOUD EN DE DOELSTELLINGEN VAN DE AANGEPASTE ALGEMENE UITGAVENBEGROTINGEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1990:

Bladzijde 2548.

VOORSTELLEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 2549.

De heer Erdman. — Voorstel van wet tot bescherming van de huurder van een gezinswoning.

De heer Cooreman. — Voorstel van wet houdende de hervorming van de algemene rijkscomptabiliteit en van de provinciale comptabiliteit.

VOORSTEL (Indiening):

Bladzijde 2549.

Mevrouw Hanquet. — Voorstel tot herziening van titel II van de Grondwet, door invoeging van een artikel 24bis betreffende de economische en sociale rechten.

PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 10 m.

De vergadering wordt geopend te 15 h 10 m.

CONGE — VERLOF

M. Kuijpers, en mission à l'étranger, demande d'excuser son absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Kuijpers, met opdracht in het buitenland.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

COMMUNICATION — MEDEDELING

Cour d'arbitrage — Arbitragehof

M. le Président. — En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au Sénat les arrêts:

1. N° 20/90 rendu le 28 juin 1990 en cause du recours en annulation des articles 49 et 50 de la loi-programme du 30 décembre 1988, introduit par l'« Union professionnelle des entreprises d'assurances belges et étrangères opérant en Belgique » et par diverses compagnies d'assurances (numéro du rôle 139);

Overeenkomstig artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de Senaat van de arresten:

1. Nr. 20/90 uitgesproken op 28 juni 1990 in zake het beroep tot vernietiging van de artikelen 49 en 50 van de programmawet van 30 december 1988, ingesteld door de « Beroepsvereniging der Belgische en buitenlandse verzekeringsondernemingen werkzaam in België » en door verscheidene verzekeringsmaatschappijen (rolnummer 139);

2. N° 21/90 rendu le 28 juin 1990 en cause du recours en annulation totale ou partielle de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions (numéros du rôle 146 à 149);

2. Nr. 21/90 uitgesproken op 28 juni 1990 in zake de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten (rolnummers 146 tot 149);

3. N° 22/90 rendu le 28 juin 1990 en cause du recours en annulation de la loi du 23 janvier 1989 portant application de l'article 110, § 2, alinéa 2, de la Constitution (numéro du rôle 150);

3. Nr. 22/90 uitgesproken op 28 juni 1990 in zake het beroep tot vernietiging van de wet van 23 januari 1989 houdende uitvoering van artikel 110, § 2, tweede lid, van de Grondwet (rolnummer 150);

4. N° 23/90 en cause du recours en annulation de l'article 1^{er}, 2^o, de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, et de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et

au contrôle des dépenses électorales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, introduit par Jacques Delbouille (numéro du rôle 165).

4. Nr. 23/90 uitgesproken op 28 juni 1990 in zake het beroep tot vernietiging van artikel 1, 2°, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, en van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, ingesteld door Jacques Delbouille (rolnummer 165).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

VOORSTELLEN VAN WET — PROPOSITIONS DE LOI

Inoverwegingneming — Prise en considération

De Voorzitter. — Aan de orde is thans de bespreking over de inoverwegingneming van voorstellen van wet.

L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de propositions de loi.

U hebt de lijst ontvangen van de verscheidene in overweging te nemen voorstellen van wet met opgave van de commissies waarnaar het bureau van plan is ze te verwijzen.

Vous avez reçu la liste des différentes propositions de loi à prendre en considération, avec indication des commissions auxquelles le bureau envisage de les renvoyer.

Leden die opmerkingen mochten hebben, gelieve mij die vóór het einde van de vergadering te doen kennen.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler, de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, zal ik beschouwen dat die voorstellen van wet in overweging zijn genomen en verwezen naar de commissies die door het bureau zijn aangeduid.

Sauf suggestions divergentes, je considérerai les propositions de loi comme prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées par le bureau.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN HOOLAND AAN DE MINISTER VAN OPENBAAR AMBT OVER «DE ONVOLLEDIGE EN NIET-ACTUELE PERSONEELSSTATISTIEKEN VAN DE BELGISCHE OVERHEIDSECTOR»

QUESTION ORALE DE M. VAN HOOLAND AU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE SUR «LE CARACTERE INCOMPLET ET INACTUEL DES STATISTIQUES RELATIVES AUX AGENTS DU SECTEUR PUBLIC BELGE»

De Voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Van Hooland aan de minister van Openbaar Ambt over «de onvolledige en niet-actuele personeelsstatistieken van de Belgische overheidssector».

Het woord is aan de heer Van Hooland.

De heer Van Hooland. — Mijnheer de Voorzitter, sinds enkele weken beschikken wij over het overzicht van de personeelssterkte in onze overheidssector op 30 juni 1989. De gegevens van de Franse Gemeenschap zijn opgegeven per 30 juni 1985. Er is dus een kloof van vier à vijf jaar.

Per 30 juni 1989 zijn er officieel, volgens de inventaris van het overheidspersoneel 808 106 «ambtenaren». Dat is een kleine 4 000 meer dan het jaar daarvoor. Alle aandacht is nu daarop gericht. Echter, het personeel van verscheidene overheidsorganisaties, bijvoorbeeld overheidsbedrijven, zijn helemaal niet opgenomen in dit overzicht. De Nationale Bank heeft 3 200 personeelsleden, het Gemeentekrediet van België 3 600, de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid 1 143, Sabena 6 650

enzovoort. Het gaat dus over 823 000 tewerkgestelden in de overheidssector.

Hoewel wij sedert 1983 beschikken over een databank van het overheidspersoneel, hebben wij toch dit onvolledig beeld. Deze databank bestrijkt slechts 10 pct. van de totale overheidssector; een zeer gebrekkig beheersinstrument dus.

Mijnheer de minister, waarom beschikken wij niet over meer actuele gegevens vanwege de Franse Gemeenschap? Waarom worden verscheidene belangrijke overheidsorganisaties, die overigens het voorwerp uitmaken van een privatiseringsdebat, niet opgenomen in de statistieken van het overheidspersoneel?

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Langendries.

De heer Langendries, minister van Openbaar Ambt. — Mijnheer de Voorzitter, zoals de heer Van Hooland terecht opmerkt, werd de brochure *Overzicht van de personeelssterkte in de overheidssector — Toestand op 30 juni 1989* die recent werd overgemaakt aan de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, grotendeels samengesteld op basis van de gegevens opgenomen in de bij koninklijk besluit nummer 141 van 31 december 1982 opgerichte databank voor de personeelsleden van de overheidssector.

In de databank worden de administratieve en geldelijke gegevens opgenomen van de personeelsleden van de overheidsdiensten opgesomd in artikel 2 van het voornoemd koninklijk besluit. Het personeel van de Gemeenschappen en de Gewesten, van de plaatselijke en provinciale besturen en van de wetgevende macht worden niet opgenomen in deze gegevensbank. Van de instellingen van openbaar nut worden enkel de gegevens van de instellingen, vermeld in de wet van 16 maart 1954, ingezameld. Momenteel bevat de databank ongeveer 280 000 dossiers.

De personeelsgegevens van de niet in de databank opgenomen besturen en instellingen worden rechtstreeks aan mijn departement overgemaakt. Dat gebeurt op vrijwillige basis aangezien hiertoe niet de minste verplichting bestaat.

De in uw vraag vermelde diensten en instellingen, mijnheer Van Hooland, wensen deze inlichtingen niet te verstrekken. Het is mij dus niet mogelijk de personeelssterkte ervan in de brochure op te nemen of te actualiseren.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van Hooland.

De heer Van Hooland. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de minister voor zijn antwoord. Ik wil echter onderstrepen dat wij niet beschikken over een accuraat instrument om in de overheidssector een dynamisch personeelsbeleid te voeren, hoewel wij reeds maanden aandringen op een meer dynamisch en geïntegreerd beleid.

Ik kan dus alleen maar betreuren dat uw departement niet in het bezit is van de gegevens die het mogelijk moeten maken een gefundeerd personeelsbeleid te voeren, nu en in de toekomst.

De heer Langendries, minister van Openbaar Ambt. — Ik betreur dat ook, mijnheer Van Hooland.

QUESTIONS ORALES DE M. BOUCHAT AU SECRETAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES EUROPEENNES ET A L'AGRICULTURE SUR «LA LUTTE CONTRE LA BRUCELLOSE DANS LES 24^e ET 25^e CIRCONSCRIPTIONS VETERINAIRES ET L'INDEMNISATION DES AGRICULTEURS SINISTRES» ET SUR «LE RENFORCEMENT DES MOYENS DE LUTTE CONTRE LA BRUCELLOSE»

MONDELINGE VRAGEN VAN DE HEER BOUCHAT AAN DE STAATSECRETARIS VOOR EUROPESE ZAKEN EN LANDBOUW OVER «DE BESTRIJDING VAN BRUCELLOSE IN HET 24^e EN 25^e AMBTSGEBIED VAN DE DIERGENEESKUNDIGE INSPECTIE EN DE SCHADELOOSSTELLING VAN DE GETROFFEN LANDBOUWERS» EN OVER «HET INVOEREN VAN STRENGERE MAATREGELEN TER BESTRIJDING VAN BRUCELLOSE»

M. le Président. — L'ordre du jour appelle les questions orales de M. Bouchat au secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture sur « la lutte contre la brucellose dans les 24^e et 25^e circonscriptions vétérinaires et l'indemnisation des agriculteurs sinistrés » et sur « le renforcement des moyens de lutte contre la brucellose ».

Les deux questions portant sur le même objet, je vous propose de les grouper. (*Assentiment.*)

La parole est à M. Bouchat.

M. Bouchat. — Monsieur le Président, à la suite de l'opération « vérité » qui a été menée au début de cette année dans le triangle Bastogne-Houffalize-Laroche, la situation sanitaire du cheptel bovin de la zone III, ainsi délimitée, s'est révélée catastrophique : plus d'un tiers des troupeaux se trouvent sans statut et la moitié d'entre eux sont des foyers de brucellose.

M. le secrétaire d'Etat espère-t-il, comme dans la lutte contre la peste porcine, faire débloquent des crédits spéciaux afin d'indemniser plus justement les agriculteurs dont le bétail doit être abattu pour cause de brucellose ?

La proximité du grand marché européen de 1993 et le risque de voir s'élever des barrières sanitaires qui seraient la ruine de l'élevage tant laitier que viandeux, imposent de prendre des mesures exceptionnelles pour amener rapidement le taux d'infection brucellique des 24^e et 25^e circonscriptions au niveau du taux national et de faire ainsi baisser celui-ci.

Au cas où des crédits supplémentaires ne pourraient être trouvés, le secrétaire d'Etat envisage-t-il de dé plafonner les taux maxima actuellement en vigueur, pour permettre de moduler l'indemnité allouée en fonction de la perte réelle subie par l'exploitant, perte qui pourrait être évaluée par une commission d'experts.

Ma deuxième question concerne le renforcement des moyens de lutte contre la brucellose.

Depuis longtemps déjà les experts de la lutte contre la brucellose estiment qu'on n'arrivera à vaincre la maladie que si on renforce les moyens de contrôle et de dépistage, d'une part, et qu'on limite, d'autre part, les risques de contagion. La première condition ayant été remplie par le recrutement d'équipes sanitaires et la mise en route de nouveaux types d'analyses dans les laboratoires des fédérations de lutte contre les maladies du bétail, M. le secrétaire d'Etat envisage-t-il de rencontrer la seconde condition ?

On sait que la mise au pâturage augmente considérablement le risque de contagion par contacts directs entre animaux et troupeaux différents, mais aussi indirects par transports inanimés — eaux de ruissellement, ruisseaux, rivières — ou vivants — carnivores domestiques ou sauvages transportant du matériel virulent, avortons, etc.

Est-il dans les intentions de M. le secrétaire d'Etat de limiter ces risques en favorisant le maintien en stabulation de toutes les femelles, vaches et génisses pubères, détenues dans les foyers de brucellose ?

Une obligation de séquestration de ce type de bétail dans les foyers pourrait être assortie d'une juste indemnité journalière pour maintien en stabulation permettant à l'agriculteur sinistré de ne pas être pénalisé financièrement pour l'alimentation de son bétail et serait, pour lui, un incitant non négligeable à respecter les consignes d'inspection vétérinaire.

M. le Président. — La parole est M. De Keersmaecker, secrétaire d'Etat.

M. De Keersmaecker, secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au ministre des Affaires étrangères. — Monsieur le Président, je répondrai aux deux questions qui sont, en effet, liées puisqu'elles concernent la même matière.

L'honorable collègue a souligné, à juste titre, le rôle important joué par la mise en pâture dans la problématique de la contagion de la brucellose.

Dans certaines régions herbagères, une politique sévère de séquestration des bovins, dans les foyers, a été menée avec un succès certain.

Toutefois, du fait de la perte économique et de l'augmentation importante du travail d'entretien des animaux, on a constaté que la collaboration des éleveurs était très difficile à obtenir.

Conscient de ces difficultés, le Conseil du fonds a déjà donné son accord, lors de sa réunion du 3 mai 1990, à la proposition d'octroyer une indemnité de séquestration par bovin maintenu à l'étable.

Ces propositions étaient assorties de deux conditions : tout d'abord, étendre l'interdiction de mise en pâture à tous les bovins femelles âgés de dix-huit mois et plus afin de faciliter le contrôle ; ensuite, assortir l'octroi de cette indemnité au respect d'un plan collectif établi au niveau local.

Les modalités d'application de ces mesures sont actuellement à l'étude et le Conseil du fonds sera prochainement amené à se prononcer sur le montant des indemnités et sur les possibilités de financement, dans le cadre du fonds.

Pour réussir cette opération, il faut pouvoir compter sur la collaboration de tous les agriculteurs, mais aussi sur celle des bourgmestres et de leurs polices communales. Vous le savez, en effet, mieux que quiconque, monsieur Bouchat, vous qui êtes bourgmestre. En pratique, seules les autorités communales ont à leur disposition les moyens de contrôle et d'exécution de ces mesures prises dans le cadre général de la police sanitaire. Ces procédures sont d'ailleurs prévues explicitement dans la législation en vigueur.

En réponse à votre deuxième question concernant le vaste problème de l'indemnisation dont nous avons souvent parlé ici à l'occasion de débats voici plusieurs mois, j'avais chargé un groupe de travail du Fonds de la santé et de la production des animaux de me présenter des propositions concrètes à ce sujet. Ce que j'ai annoncé à l'époque se vérifie aujourd'hui puisque les conclusions ont été tirées. Je puis ajouter qu'à la demande du Conseil des ministres, des représentants des Exécutifs régionaux ont été associés à ce groupe de travail.

Les conclusions générales sont les suivantes : « La valeur utilitaire des animaux serait estimée par un expert assermenté désigné par le fonds. En cas de contestation, une possibilité de recours devant un collège de trois personnes serait prévue. La valeur utilitaire devrait cependant être plafonnée selon une grille préétablie en fonction de la valeur moyenne de la race.

L'indemnité serait égale à la valeur utilitaire plafonnée diminuée de la valeur boucherie, multipliée par un coefficient de réfaction. Le coefficient de réfaction serait lié aux moyens budgétaires disponibles dans le fonds.

Cette nouvelle approche devrait permettre une meilleure répartition des moyens alloués pour l'indemnisation des animaux abattus par ordre. Au cas où des moyens supplémentaires pourraient être mis à la disposition du fonds, et si, grâce à l'amélioration de la situation sanitaire, le nombre d'animaux à abattre diminuait, le coefficient de réfaction et, dès lors, l'indemnisation pourraient être augmentés.

Il faut cependant constater que le budget du fonds accuse actuellement un important déficit. Le secteur bovin plus particulièrement a nécessité un préfinancement de 550 millions qui devra être amorti sur cinq ans. »

Toute cette problématique sera soumise, avant la fin du conclave budgétaire, au Conseil des ministres qui devra notamment délibérer sur le montant des cotisations obligatoires du secteur afin de me donner les moyens de rééquilibrer le budget du fonds, comme l'exige le ministre du Budget.

M. le Président. — La parole est à M. Bouchat.

M. Bouchat. — Monsieur le Président, je remercie le ministre de sa réponse qui me réjouit.

J'aimerais simplement connaître le timing des mesures.

M. le Président. — La parole est à M. De Keersmaecker, secrétaire d'Etat.

M. De Keersmaecker, secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au ministre des Affaires étrangères. — Monsieur le Président, comme je l'ai dit, le timing est lié à l'élaboration technique qui doit être réalisée sur la base des idées générales retenues par le groupe de travail.

A cet égard, le fonds m'a fait des propositions que je devrai prendre en compte en tant que telles.

En raison du développement récent des moyens mis en œuvre pour lutter contre les maladies des animaux, je devrai, bien sûr, tenir compte de certaines limites budgétaires. La délibération, sur ce point, aura lieu dans le cadre du conclave budgétaire.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER CARDOEN AAN DE MINISTER VAN OPENBAAR AMBT OVER «DE TOEKENNING VAN TAALPREMIES AAN TWEETALIGE AMBTENAREN»

QUESTION ORALE DE M. CARDOEN AU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE SUR «L'OCTROI DE PRIMES DE BILINGUISME A DES FONCTIONNAIRES BILINGUES»

De Voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Cardoen aan de minister van Openbaar Ambt over «de toekenning van taalpremies aan tweetalige ambtenaren».

Het woord is aan de heer Cardoen.

De heer Cardoen. — Mijnheer de Voorzitter, sinds meer dan één jaar is in de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden ons wetsvoorstel tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken — daarbij is ook de tweetaligheidspremie aan de orde — in behandeling. Over alle fracties heen werd een akkoord bereikt wat het principe betreft. Het is een feit dat tweetalige ambtenaren gediscrimineerd worden ten aanzien van tweetalige personeelsleden uit andere besturen. Ik bedoel onder andere de personeelsleden tewerkgesteld bij de Brusselse gemeenten en bij het provinciaal bestuur van Brabant.

Deze toestand is niet langer houdbaar, is onverantwoord en steekt schril af met het belang dat in de privé-ondernemingen gehecht wordt aan de meertaligheid. De minister staat hopelijk nog ten volle achter ons voorstel. Hij had formeel beloofd, uiterlijk op 15 mei, in de commissie verslag te komen uitbrengen over de besprekingen die desbetreffend zouden worden gehouden met de vakbonden. Ondertussen is 15 mei lang achter de rug, mijnheer de minister, en wachten wij en ook de betrokken ambtenaren op uitsluitel of een voorstel.

Is het de minister mogelijk ter zake enige toelichting te geven, zo niet zal ik daaruit de conclusie moeten trekken met betrekking tot het verderzetten van onze werkzaamheden in de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden?

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Langendries.

De heer Langendries, minister van Openbaar Ambt. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb de eer het geachte lid mede te delen dat de besprekingen die gehouden werden met de representatieve vakorganisaties over het afsluiten van een akkoord van sociale programmatie voor de sectoren ministeries en parastatale instellingen van het administratief openbaar ambt van de centrale overheid, afgerond zijn. Zij hebben tot een ontwerp van protocol geleid, dat morgen door deze vakorganisaties zal worden ondertekend.

In het kwantitatief onderdeel van dit ontwerp werd, dank zij het wetsvoorstel van het geachte lid tot het invoeren van een

tweetaligheidspremie aan de personeelsleden die een ambt uitoefenen waarvoor zij krachtens de taalwetgeving een voldoende of een elementaire kennis van de tweede taal hebben moeten bewijzen, in een organieke regeling voorzien.

Deze regeling strekt ertoe een tweetaligheidspremie in te voeren voor de statutaire ambtenaren of bij arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur in dienst genomen contractuele ambtenaren die een bewijs van tweetaligheid bezitten, uitgereikt door het Vast Wervingssecretariaat op voorwaarde dat de arbeidspost zich in het Brusselse hoofdstedelijke gebied of in een faciliteiten-gemeente bevindt.

Deze premie zal verschillen volgens de moeilijkheidsgraad. Voor de niveaus 2, 3 en 4 zal ze 500 frank per maand bedragen; voor niveau 1 zal ze 1 000 frank per maand bedragen. Ze zal van toepassing zijn zodra de ambtenaar het bewijs van tweetaligheid uitgereikt door het Vast Wervingssecretariaat heeft geleverd, maar ten vroegste vanaf 1 januari 1991.

Deze organieke regeling die tot doel heeft enerzijds het onthaal van de burgers in hun moedertaal te bevorderen en anderzijds de ambtenaren te vergoeden voor de inspanning die zij dienaangaande geleverd hebben, kan achteraf bij analogie worden uitgebreid tot andere openbare diensten. In deze context voorziet het jongste protocolakkoord over de sectoriële onderhandelings bij de Regie der Luchtwezen in een analoge regeling.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Cardoen.

De heer Cardoen. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de minister voor zijn antwoord dat aan een aantal verwachtingen, verwoord in ons wetsvoorstel, tegemoet komt. Deze beslissing is een stap in de goede richting. Duizenden ambtenaren die sinds jaren geslaagd zijn voor het taalexamen, zullen de minister hiervoor ook dankbaar zijn. De minister zei dat de premie 500 en 1 000 frank zou bedragen naargelang het niveau. Gaat het hier om een bruto- of een nettobedrag?

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Langendries.

De heer Langendries, minister van Openbaar Ambt. — Dit zijn brutobedragen.

De heer Cardoen. — Dus zijn er nog afhoudingen voor de sociale bijdragen en de fiscaliteit.

De heer Langendries, minister van Openbaar Ambt. — Inderdaad.

De heer Cardoen. — Dus weer een budgettaire kwestie voor de regering!

QUESTION ORALE DE MME MAYENCE-GOOSSENS AU MINISTRE DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT SUR «L'ORGANISATION D'URGENCE D'UN EXAMEN D'ACCES AU CADRE DES EMPLOIS DE LONGUE DUREE POUR LES COOPERANTS»

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MAYENCE-GOOSSENS AAN DE MINISTER VAN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER «DE NOODZAAK OM DRINGEND EEN EXAMEN TE ORGANISEREN TEN EINDE DE ONTWIKKELINGSWERKERS TOE TE LATEN TOT HET KADER VAN DE BETREKKINGEN VAN LANGE DUUR»

M. le Président. — La parole est à Mme Mayence pour poser une question orale au ministre de la Coopération au Développement sur «l'organisation d'urgence d'un examen d'accès au cadre des emplois de longue durée pour les coopérants».

Mme Mayence-Goossens. — Monsieur le Président, à la suite des mesures arrêtées par le gouvernement belge, après les événements de Lubumbashi du 11 mai, le Conseil exécutif zaïrois a décidé, en date du 22 juin, « de mettre fin à l'assistance technique payée par la Belgique, ainsi qu'à toutes les ONG financées par le gouvernement belge ».

Ne pensez-vous pas, monsieur le ministre, que, dans le contexte actuel et avant le retour éventuel des coopérants, il s'avère urgent dans un premier temps, d'organiser un examen d'accès au cadre des emplois de longue durée, prévu par l'arrêté royal du 10 avril 1967, portant statut du personnel de la Coopération avec les pays en voie de développement. Il semblerait que cet examen n'ait plus été organisé depuis longtemps.

Ne conviendrait-il pas, ensuite, de suspendre et de revoir la loi du 20 février 1990 publiée au *Moniteur belge* du 19 mars 1990, loi qui limite les garanties accordées aux coopérants par la loi du 26 mars 1968, réservant 50 p.c. des emplois vacants, alors qu'ils jouissaient, auparavant, d'une priorité absolue ? Les effets de cette loi qui prendra fin, selon les textes, le 31 décembre 1991, devraient être reportés à une date ultérieure, de façon à permettre, en priorité, la réinsertion des coopérants rentrant du Zaïre.

Ces mesures seraient de nature à apaiser les craintes justifiées des coopérants fort inquiets de leur avenir, qui pourraient brutalement perdre leur emploi sans aucune perspective de réengagement, malgré les dires du ministre des Affaires étrangères lors d'une émission télévisée *Face à la presse*.

M. le Président. — La parole est à M. André Geens, ministre.

M. A. Geens, ministre de la Coopération au Développement. — Monsieur le Président, le Secrétariat permanent de recrutement (SPR) a organisé des épreuves d'admission au cadre des emplois de longue durée de la Coopération avec les pays en voie de développement en 1985 et 1986. Quatre autres sessions avaient été organisées auparavant : en 1970-1971, en 1974, en 1976 et en 1978-1979.

Lors de l'organisation de la dernière session, en 1985-1986, le SPR a demandé à l'AGCD d'adapter le statut des coopérants et, plus spécialement, l'arrêté royal du 22 mai 1970 portant organisation de l'épreuve d'admission dans le cadre des emplois de longue durée. L'objectif principal de cette adaptation était d'organiser la même épreuve, par niveau, pour toutes les catégories.

Le projet d'arrêté royal est en voie d'élaboration. Il a nécessité plusieurs réunions. Il devrait déboucher incessamment sur l'application de la nouvelle conception, dont question ci-dessus, des épreuves d'admission au cadre des emplois de longue durée. Dès que cet arrêté entrera en vigueur, le SPR ne manquera pas d'organiser, dans les plus brefs délais, une nouvelle session.

D'ailleurs, la loi du 26 mars 1988 demeure largement appliquée : à ce jour, en ce qui concerne l'année 1990, 41 coopérants — 33 francophones et 8 néerlandophones — ont pu bénéficier d'une réintégration dans un service public. Les dossiers de 21 autres candidats — 14 francophones et 7 néerlandophones — sont en voie de constitution et les intéressés obtiendront prochainement satisfaction.

Il est à préciser que les coopérants qui n'ont pas réussi l'examen d'admission aux emplois de longue durée ou qui n'y ont pas participé, ont la possibilité d'être nommés d'office, sans examen, au niveau immédiatement inférieur à celui auquel leur diplôme donne accès ; ils pourront, par la suite, sous certaines conditions et pour autant qu'ils réussissent ledit examen, être nommés au niveau correspondant à leur diplôme.

De même, une autre possibilité s'offre à eux : celle de s'inscrire et de satisfaire à un concours de recrutement « normal », organisé par le SPR. En effet, en cas de réussite, ils retrouvent la priorité absolue de recrutement inhérente aux coopérants.

En ce qui concerne la suspension ou la révision éventuelle de la loi du 20 février 1990, le gouvernement n'envisage pas de geler ou de revoir la loi du 20 février 1990 relative aux agents des administrations et de certains organismes d'intérêt public.

En effet, en réponse à une question posée dans le cadre de la discussion du projet de ladite loi, il a été précisé ce qui suit : « Le droit de priorité, prévu par la loi du 26 mars 1968, sera respecté. »

Ce droit ne concerne toutefois que 50 p.c. des emplois à conférer, ce qui est déjà le cas actuellement, du moins pour les emplois de niveau 1 et 2.

L'article 13 du projet prévoit que désormais, le quota auquel l'article 11, paragraphe 1^{er}, fait référence, sera étendu aux emplois de niveau 3 et 4, mais cela n'a pratiquement aucune incidence sur le statut des coopérants.

On peut donc être assuré que le temps d'attente pour qu'un coopérant obtienne une nomination à titre définitif ne doublera pas, bien au contraire.

Dans les deux années à venir interviendra, en effet, une importante opération de régularisation des emplois du cadre statutaire. Actuellement, les cadres organiques des départements ne sont occupés qu'à 60 p.c. environ, par du personnel statutaire.

L'objectif de toute l'opération est le suivant :

— Chaque département devra procéder à une réflexion sur son cadre organique, en vue de le redéfinir.

— Les emplois vacants devront ensuite être occupés par des lauréats des réserves de recrutement, en commençant par épuiser les réserves existantes, pour lesquelles la loi du 26 mars 1968 ne sera pas neutralisée ; par ailleurs, lors de la constitution des nouvelles réserves, la loi du 26 mars 1968 restera intégralement d'application pour les emplois non réservés.

La loi en projet se traduira donc par une augmentation du nombre de concours de recrutement. Les coopérants n'ont dès lors aucun souci à se faire.

Il découle de ce qui précède que la loi du 20 février 1990 ne nécessite aucune révision étant donné que les droits de priorité découlant de la loi du 26 mars 1968 seront préservés. Les coopérants conservent une priorité absolue sur la moitié des emplois vacants, soit environ 1 500 emplois.

Il convient, dans ce contexte, de rappeler que les droits de priorité instaurés par cette loi visent à permettre aux quelque 10 000 agents précaires, occupés dans les ministères et parastats, d'obtenir une nomination, à titre définitif, dans leur administration d'origine ou, à défaut, dans un autre service public. Il s'agit là d'une vaste opération de stabilisation des effectifs, nécessaire pour assurer la continuité des services publics.

M. le Président. — La parole est à Mme Mayence.

Mme Mayence-Goossens. — Monsieur le ministre, toutes ces mesures et ces bonnes intentions sont appréciables, j'en conviens, mais compte tenu de l'urgence elles ne peuvent, je crois, donner satisfaction à des coopérants qui, en principe — nous ne le savons pas avec certitude — rentreront au pays dans deux mois et s'y retrouveront peut-être sans emploi.

Des dispositions devront être prises, dans les jours à venir, et sans doute le seront-elles, mais il n'en reste pas moins que leurs craintes me paraissent fondées.

M. le Président. — La parole est à M. André Geens, ministre.

M. A. Geens, ministre de la Coopération au Développement. — Monsieur le Président, je comprends parfaitement le souci de Mme Mayence, mais je suppose qu'elle est au courant du fait que les coopérants ont un statut qui leur est propre et qui leur réserve un droit absolu.

Ils continueront à percevoir leur traitement pendant six mois au moins et, selon leurs années de service, ce délai pourra être prolongé durant maximum un an, soit un an et demi au total.

Nous envisageons, par ailleurs, de prendre des dispositions afin que leur soient encore accordées des possibilités supplémentaires. En principe donc, non seulement leurs droits seront sauvegardés, mais ils disposeront du temps requis pour se réintégrer. Pour le moment, ils ne doivent, dès lors, avoir aucune crainte.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GEERAERTS AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER «DE BIJDRAGEBOONS VOOR SOCIALE ZEKERHEID VOOR TEWERKGESTELDEN IN BESCHERMDE WERKPLAATSEN»

QUESTION ORALE DE M. GEERAERTS AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR «LES BONS DE COTISATION A LA SECURITE SOCIALE POUR LES PERSONNES OCCUPEES DANS LES ATELIERS PROTEGES»

De Voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Geeraerts aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid over «de bijdragebons voor sociale zekerheid voor tewerkgestelden in beschermde werkplaatsen».

Het woord is aan de heer Geeraerts.

De heer Geeraerts. — Mijnheer de Voorzitter, de jongste jaren zijn er steeds meer moeilijk te plaatsen werklozen tewerkgesteld in beschutte werkplaatsen. Deze beschutte werkplaatsen betalen geen sociale zekerheidsbijdragen en kunnen dus ook geen bijdragebons voor de RSZ afleveren.

Ook van de RVA krijgen betrokkenen geen bijdragebon en evenmin van de uitbetalingsdiensten voor werkloosheid.

Deze situatie gaat voor de betrokkenen tot sociale problemen leiden.

Hoe gaat de minister deze problemen op korte termijn oplossen?

Mijn tweede vraag handelt over de bijdragebons die momenteel door sommige vakbonden uitgedeeld worden. Deze bons hebben, volgens mij, geen enkele wettelijke basis. Is het verantwoord dat deze praktijk wordt verdergezet?

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Van den Brande.

De heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid. — Mijnheer de Voorzitter, op het ogenblik is net het statuut van de tewerkgestelde werklozen in beschutte werkplaatsen ter discussie. Ik ben mij ervan bewust dat uit sociaal oogpunt, het essentieel is voor de problemen rond dit statuut een oplossing te vinden.

We moeten er alleszins van uitgaan dat de werkloosheidsreglementering van toepassing is op deze werklozen, luidens de bepalingen in artikel 170bis van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende de arbeidsvoorziening en de werkloosheid. Deze werklozen blijven dus werkloosheidsuitkeringen genieten.

De aflevering van de bijdragebons aan de werklozen en de tewerkgestelde werklozen, wordt echter niet geregeld door de werkloosheidsreglementering, maar door de wet van 9 augustus 1963 tot instelling van een regeling voor de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, meer bepaald in artikel 198 van het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van deze wet. Deze materie behoort tot de bevoegdheid van mijn collega, de minister van Sociale Zaken.

Samen met de wijziging van de uitgiftesfrequentie van de bijdragebons, van trimestrieel naar jaarlijks, geeft het koninklijk besluit van 20 september 1989 aan hoe het bewijs voor de verscheidene gevallen van tewerkgestelde werklozen dient te worden geleverd. Het specifieke geval van een tewerkgestelde werkloze in een beschutte werkplaats wordt echter niet vermeld in dit koninklijk besluit.

Ik kan u verzekeren, mijnheer Geeraerts, dat ik contact zal opnemen met mijn collega van Sociale Zaken om zo spoedig mogelijk een klare en eenvoudige regeling op te stellen zodat de moeilijkheden die u gesignaleerd hebt, opgelost kunnen worden.

QUESTION ORALE DE M. MAHOUX AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR «LE PREJUDICE DONT SONT VICTIMES LES ENFANTS DE BELGES VIVANT A L'ETRANGER, DANS L'ADMISSION AU BENEFICE DES ALLOCATIONS DE CHOMAGE»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MAHOUX AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER «DE MANIER WAAROP DE KINDEREN VAN IN HET BUITENLAND LEVENDE BELGEN WORDEN BENADEELD BIJ HET TOEKENNEN VAN HET RECHT OP WERKLOOSHEIDSUITKERINGEN»

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Mahoux au ministre de l'Emploi et du Travail sur «le préjudice dont sont victimes les enfants de Belges vivant à l'étranger, dans l'admission au bénéfice des allocations de chômage».

La parole est à M. Mahoux.

M. Mahoux. — Monsieur le Président, l'article 124 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 stipule que, pour avoir accès aux allocations de chômage ou d'attente, les jeunes doivent avoir terminé des études dans un établissement organisé, reconnu ou subventionné par l'Etat belge.

Les enfants de coopérants ou, plus largement, de Belges vivant à l'étranger, ayant obtenu un diplôme dans un établissement étranger n'ont pas accès à ces allocations, même si leur diplôme a fait l'objet d'une reconnaissance d'équivalence au diplôme d'études belge.

Cette situation est préjudiciable aux enfants de coopérants ou de Belges vivant à l'étranger et M. le ministre Anselme avait promis de mettre cette question à l'étude, dans une lettre datée du 25 avril 1988.

Pourriez-vous me dire, monsieur le ministre, si des mesures ont été prises ou sont envisagées afin de mettre fin à ce préjudice?

Par ailleurs, l'article 124 n'est-il pas en contradiction avec les normes européennes en ce qui concerne les jeunes ayant obtenu un diplôme délivré par un établissement scolaire organisé, reconnu ou subventionné par un Etat membre de la CEE?

M. le Président. — La parole est à M. Van den Brande, ministre.

M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail. — Monsieur le Président, je voudrais tout d'abord signaler à M. Mahoux qu'à mon avis, le texte actuel de l'article 124 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage, n'est nullement en contradiction avec le principe de l'égalité de traitement en vigueur au sein de la CEE. Le principe selon lequel, pour être admis au bénéfice des allocations de chômage, les jeunes travailleurs doivent avoir terminé leurs études dans un établissement organisé, reconnu ou subventionné par l'Etat belge est appliqué de la même manière aux ressortissants belges qu'aux ressortissants d'un autre pays de la CEE.

Le problème que vous avez soulevé, monsieur Mahoux, est justement une conséquence de l'application stricte de ces dispositions de l'article 124 précité aux jeunes Belges qui n'ont pas terminé leurs études en Belgique. Les jeunes Belges, comme les jeunes des autres pays de la CEE, ne sont actuellement pas admissibles au bénéfice des allocations de chômage sur la base de leurs études à l'étranger. Quelques exceptions sont faites, bien entendu, pour des écoles ayant un programme belge à l'étranger, par exemple des écoles en RFA, au Zaïre, au Rwanda et Burundi, ainsi que pour les écoles européennes.

Que la réglementation belge en matière de chômage n'accorde des droits aux allocations de chômage que sur la base des études faites dans des établissements belges reconnus me semble logique. Ces établissements donnent des garanties aux jeunes qui ont terminé leurs études d'être intégrés dans le marché du travail belge, du fait qu'ils suivent un programme d'études, approuvé par la Communauté compétente, pour l'obtention

d'une qualification correspondant aux exigences du marché de l'emploi belge. C'est justement cette qualification qui crée des possibilités d'obtention d'un emploi stable dans le futur.

On peut penser que cette réglementation porte préjudice aux jeunes qui sont obligés d'effectuer leurs études à l'étranger, parce que leurs parents y résident, par exemple, puisqu'ils ne sont, selon la réglementation actuelle, pas admissibles au bénéfice des allocations de chômage, même s'ils ont, par la suite, terminé des études supérieures ou universitaires en Belgique.

On pourrait donc envisager d'admettre les jeunes sur la base de l'article 124 dans les cas où le diplôme obtenu par ces jeunes à l'étranger est équivalent à un diplôme belge.

Toutefois, le problème majeur réside dans le fait qu'une telle mesure ne peut, bien entendu, être limitée aux enfants de ressortissants belges. Ce qui est valable pour les Belges doit l'être également — et c'est normal — pour tous les ressortissants de pays dans lesquels une réglementation, un traité ou un accord prévoit l'égalité de traitement. Seraient concernés, en plus des membres des pays de la CEE, ceux de tous les pays qui ont signé l'Accord intérimaire européen et de nombreux pays avec lesquels il existe un accord bilatéral, ainsi que les apatrides. Cela signifie qu'ils devraient être admis au bénéfice des allocations de chômage en Belgique sur la base de leurs études secondaires effectuées dans leur pays d'origine.

Vu le système belge de chômage, en l'espèce plus favorable que dans la plupart des autres pays en ce sens qu'il accorde des allocations après des études et ce pour une durée illimitée, un tel élargissement de l'article 124 pourrait avoir des conséquences budgétaires importantes, difficilement chiffrables.

Je dois aussi souligner que l'article 124 constitue une exception à la règle du système d'assurance en application en Belgique, en ce sens que ces jeunes obtiennent des allocations sans avoir cotisé à la sécurité sociale. Si on élargit l'article 124 il devient tentant pour les jeunes des pays environnants de demander à bénéficier des allocations de chômage en Belgique, sans avoir travaillé ou cotisé à la sécurité sociale belge, ne fût-ce qu'un jour, parce que le système est plus favorable que dans leur pays, et non pour trouver du travail.

Quoi qu'il en soit, le problème que vous avez soulevé me préoccupe beaucoup, et depuis un an mes services travaillent à la recherche de solutions qui seraient budgétairement acceptables et qui respecteraient les principes énoncés.

QUESTION ORALE DE M. MATHOT AU MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR «L'INSTAURATION, PAR LE GOUVERNEMENT FEDERAL ALLEMAND, D'UNE TAXE SUR LES CAMIONS EMPRUNTANT LES AUTOROUTES ALLEMANDES»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MATHOT AAN DE MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER «DE INVOERING DOOR DE REGERING VAN DE BRD VAN EEN HEFFING OP DE VRACHTWAGENS DIE OP DE DUITSE AUTOWEGEN RIJDEN»

M. le Président. — La parole est à M. Mathot pour poser une question orale au ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur «l'instauration, par le gouvernement fédéral allemand, d'une taxe sur les camions empruntant les autoroutes allemandes».

M. Mathot. — Monsieur le Président, le gouvernement fédéral allemand a décidé d'instaurer une taxe sur les camions empruntant les autoroutes sur son territoire. Cette décision a fait l'objet de procédures juridiques de la part de la Commission européenne. Elle inquiète, par ailleurs, les routiers belges, qui menacent de bloquer les accès aux frontières dès l'entrée en vigueur de cette mesure.

Quelle est, très clairement, la position officielle du gouvernement belge à ce sujet? Soutient-il la démarche de la Commission européenne? Des mesures de rétorsion à l'égard des routiers allemands pourraient-elles être envisagées?

M. le Président. — La parole est à M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, qui répond au nom du ministre des Communications et des Réformes institutionnelles.

M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail. — Monsieur le Président, M. Dehaene, retenu à la Chambre par des interpellations, m'a demandé de vous faire lecture de la réponse suivante:

«Dès les premières annonces, fin 1988, de l'intention allemande d'instaurer une taxe sur les camions empruntant les autoroutes dans la République fédérale, je suis intervenu auprès de mon collègue allemand et auprès du commissaire du Transport des Communautés européennes pour contester cette mesure unilatérale et communautairement illégale. La presse a d'ailleurs fait état de ma démarche.

Toutes ces interventions auxquelles tous mes autres collègues au Conseil du transport de la CEE se sont joints, furent vaines. Même au Sommet de Dublin, le 25 juin dernier, le chancelier allemand n'a pas donné suite à notre requête pressante.

A la suite de ma demande du 14 juin et sur la base des preuves que j'ai fournies des dégâts irréparables pour nos transporteurs et pour l'économie belge, la Commission a pris ses responsabilités et a introduit, le 23 juin, une saisine devant la Cour de justice, à laquelle la Belgique, les Pays-Bas et la France se sont joints.

Le 26 juin, le président de la Cour de justice a donné suite à cette requête par une ordonnance interlocutoire, conformément à l'article 84, paragraphe 2, deuxième alinéa du règlement de procédure de la Cour, par laquelle cette loi allemande du 30 mars 1990 est suspendue dans l'attente de l'épuisement de la procédure en référé.

L'Allemagne s'est inclinée devant cette décision. La saisine en référé sera traitée par la Cour le 6 juillet et, selon mes informations, la Cour se prononcera le 13 juillet prochain.

D'après le renseignement dont je dispose, on peut espérer que le référé confirmera l'ordonnance interlocutoire et suspendra la mesure allemande jusqu'à l'arrêt sur le fond. Dans ce cas, des mesures de compensations ou de rétorsion sont sans objet.»

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 31 DECEMBRE 1983 DE REFORMES INSTITUTIONNELLES POUR LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Reprise de la discussion générale et vote d'articles

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 31 DECEMBER 1983 TOT HERVORMING DER INSTELLINGEN VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

Hervatting van de algemene beraadslaging en stemming over artikelen

M. le Président. — Nous reprenons la discussion générale du projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Wij hervatten de algemene beraadslaging over het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap.

Das Wort hat Herr Eicher.

Herr Eicher. — Herr Präsident, eigentlich muss ich vorgreifen, aber wenn der von mir hinterlegte Abänderungsvorschlag zu Artikel 15 vom Plenum angenommen wird, dann kann der zur

Diskussion stehende Gesetzestext als Ganzes, als gelungenes Werk betrachtet werden.

Seine Wichtigkeit, seine Tragweite für die deutschsprachige Gemeinschaft ist enorm und kann nicht genügend hervorgehoben werden, denn er gibt dieser sogenannten dritten Gemeinschaft unseres Landes endlich die Möglichkeit, das in die Tat umzusetzen was ihr zwar schon theoretisch seit langem möglich war, wozu aber einfach die Mittel fehlten.

Auch wenn dieses Gesetzprojekt in unserer Gemeinschaft als das Finanzierungsgesetz bekannt ist, möchte ich nicht mehr mit Tabellen und Zahlen aufwarten.

Dies ist in den letzten Jahren zur Genüge von Befugten und Unbefugten gemacht worden und hat nicht immer zur Vereinfachung beigetragen.

Durch die fortgeschrittene Zeit möchte ich mich auf sehr wenig beschränken und mich sehr kurz fassen.

Ich kann es aber nicht unterlassen, allen, die an der Ausarbeitung und dem Zustandekommen dieses « Werkes » gearbeitet haben oder irgendeinen Beitrag geleistet haben, für ihren Einsatz, ihre Mitarbeit, ihr Verständnis und ihre Ausdauer zu danken.

Ohne dies alles könnte es heute nicht zu der bevorstehenden Verabschiedung kommen, und es müsste weiter gewartet werden.

Die deutschsprachige Gemeinschaft hat im Laufe der Jahre bewiesen, dass sie verantwortungsvoll mit ihren Mitteln umgehen kann, und sie wird, wo sie nun grossjährig wird und über ein gesichertes Einkommen verfügt, der Nation beweisen, dass das in sie gesetzte Vertrauen berechtigt war.

Ein besonderer Dank gilt dem Herr Präsidenten des Senats in seiner Eigenschaft als Vorsitzender des Ausschusses für institutionelle Reformen für seine Hilfe und seine Aufmerksamkeit, dank der es möglich war, den festgelegten Zeitplan einzuhalten.

Auch den Ministern, die durch ihre Zähigkeit und ihren Einsatz uns keinen besseren Beweis ihres Interesses für die deutschsprachige Gemeinschaft hätten liefern können, gilt mein besonderer Dank.

Und zuletzt allen Kolleginnen und Kollegen ein Dank für ihre Zustimmung. (*Applaus.*)

Herr Präsident. — Das Wort hat Herr Evers.

Herr Evers. — Nach dieser eher inhaltslosen Lobeshymne an die Adresse der Regierung und implizit auch an die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft, möchte ich in meiner Intervention schon einen kritischeren Ton anschlagen. Ob es sich um ein gelungenes Werk handelt, wie Herr Eicher es ausdrückt, werden wir sehen.

Monsieur le Président, je souhaite tout d'abord, adresser mes remerciements au rapporteur, M. Cerexhe, pour la façon très correcte dont il nous a fait rapport sur les travaux qui se sont déroulés en commission.

Le présent projet vise à modifier la loi du 31 décembre 1983, en fonction de la loi spéciale du 8 août 1988, d'une part, et de la loi du financement du 16 janvier 1989, d'autre part. De plus, il contient des dispositions transitoires, abrogatoires et finales.

Je me limiterai aux seuls aspects financiers et politiques du projet.

En premier lieu, je remarque que des compétences importantes, telles que l'enseignement, ont été transférées au mois d'août 1988 aux Communautés; leur financement a été réglé au mois de janvier 1989 et c'est aujourd'hui, avec deux ans de retard, que nous débattons enfin des règles de financement pour la Communauté germanophone. Admettez que c'est la preuve du manque de sérieux et de la précipitation avec lesquels le gouvernement a traité cette réforme.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — C'est l'un ou c'est l'autre!

M. Evers. — C'est l'autre.

Le PRL a, dès le début, dénoncé la façon de faire du gouvernement à propos de cette réforme, et, aujourd'hui, nous ne sommes pas heureux que l'on n'ait pas voulu nous entendre.

Enfin, avec le vote de cette loi de financement pour la Communauté germanophone, la deuxième phase de la réforme de l'Etat est enfin complète. Cependant, que constate-t-on? Depuis un certain temps déjà, on réfléchit à haute voix sur une troisième phase qui changerait, entre autres, la phase précédente. Vous me direz: « Faire et défaire, c'est toujours travailler! »

Les conséquences de cette deuxième phase éclatent d'ailleurs au grand jour et le mécontentement de tous les intéressés est bien compréhensible. En ce qui concerne l'Exécutif de la Communauté germanophone, celui-ci a virtuellement été obligé d'organiser l'année scolaire 1989-1990 sans connaître ses moyens financiers. Il fallait vraiment le faire! Le groupe Rogiers a essayé pendant des mois d'établir correctement les besoins réels de la Communauté germanophone, mais en vain. Finalement, c'est au travers d'un compromis politique que l'on a fixé le chiffre définitif à 2 637 400 000 francs à l'article 10 du présent projet.

Je l'ai déjà dit en commission et je désire le répéter ici: les règles du jeu normal et démocratique n'ont pu être respectées lors de ces travaux au niveau du groupe Rogiers. En effet, pour la première fois, la majorité politique du Conseil germanophone est différente de celle des niveaux national et régional.

Manifestement, l'opposition socialiste à Eupen s'est refusé à critiquer l'Exécutif germanophone bien qu'il fût clairement établi que la dotation ne couvrait pas tous les besoins constatés par le Centre de traitement informatique et par l'Exécutif.

Cette position des socialistes servait, de toute évidence, à couvrir l'attitude du gouvernement central à participation socialiste.

Pour le PSC germanophone, le problème était identique. Il fallait tenir compte des positions du PSC au niveau national avec pour conséquence que la défense des intérêts de la Communauté germanophone ne fut certainement pas totale, et je pèse mes mots.

Ma position en tant qu'élue du PRL n'est pas plus enviable. Mon parti, en tant que membre de la majorité à Eupen, a finalement accepté le compromis politique dont je vous ai parlé. Dès lors, que puis-je faire ici, à Bruxelles, en tant que membre de l'opposition? Je ne puis dire oui à Eupen et non à Bruxelles!

Je vous livre cette situation non pour critiquer l'attitude des uns et des autres, mais parce que je ne voudrais pas que le système démocratique auquel nous tenons tous se trouvât enrayé par ce genre de conjoncture, ce qui fut manifestement le cas.

Le Conseil de la Communauté germanophone approuve à l'unanimité les besoins réels constatés par son Exécutif. Il relève une différence de 154,19 millions en faveur des germanophones dans la dotation annuelle, plus un montant de 81,43 millions concernant les versements uniques. Cela, c'est la réalité.

Le compromis politique redresse quelque peu ces chiffres, ce qui ramène le déficit, au niveau des dépenses courantes, de 154 millions à 104 millions pour la dotation annuelle.

Je souhaiterais évoquer ici le compromis politique. Tout ce que nous avons pu savoir, c'est que ce compromis a porté sur une augmentation de 40 millions des frais de fonctionnement, et de 10 millions pour compenser les engagements fermes pris par l'ancien ministre de l'Education nationale (secteur francophone), M. Yliff, dans le domaine des constructions scolaires.

Si l'on augmente ainsi de 40 millions les frais de fonctionnement alors que le Centre de traitement informatique constate une différence de 106 millions, j'ai des doutes quant à la valeur de ce compromis politique et j'en ai donné les raisons voici quelques instants.

Monsieur le ministre, vous ne nous avez pas accordé les 100 millions engagés par l'ancien ministre de l'Education nationale, secteur francophone, mais vous les avez remplacés par une dotation annuelle de 10 millions non limitée dans le temps. Ce n'est pas ce que nous avions demandé.

Il eût été préférable d'aligner exactement les besoins réels de la Communauté constatés pour l'année 1988 et de tenir compte ensuite de la situation spécifique des germanophones.

On me rétorque que 10 millions annuellement sans limite dans le temps, font plus que 100 millions payés en une fois. Oui, je vous l'ai déjà dit en commission, monsieur le secrétaire d'Etat: «*Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.*»

En effet, nous n'avons pas de garantie pour cette dotation. La garantie, c'est la loi. Une loi peut être changée; bien entendu, il faut la volonté politique.

Mais vous comprendrez que, si vous nous aviez proposé de prendre les 100 millions, on aurait, par exemple, pu participer au dernier emprunt d'état de M. Maystadt. Nous avions 10 p.c. d'intérêt, ce qui nous faisait aussi 10 millions par an et nous avions toujours les 100 millions en caisse. Mais ne nous éternisons pas sur ce sujet.

On a dit aussi que, dans ce compromis politique, il ne fallait pas oublier que, pour les germanophones, il n'avait pas été tenu compte de la dénatalité. C'est vrai, il faut le dire. Il n'a pas non plus été tenu compte des 2 p.c. de solidarité auxquels les autres Communautés doivent faire face. Il faut aussi le signaler.

Vous nous avez dit en commission qu'au niveau des besoins spécifiques, on avait retenu un montant de 10 p.c. des charges salariales pour financer ces besoins spécifiques, alors que pour la Communauté germanophone, 20 p.c. avaient été retenus pour ces mêmes besoins. Cela aussi doit être dit.

Au sujet des versements uniques, le compromis reste, à mon avis, muet. En commission, j'ai donc en toute logique défendu un amendement tendant à accorder un montant de 75 187 500 francs sous forme de versement unique. En effet, aux termes de l'article 73, paragraphe premier, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, le solde du Fonds des bâtiments scolaires est transféré aux Communautés.

Le Fonds des bâtiments scolaires du secteur francophone, qui était compétent tant pour les écoles de la Communauté française que pour celles de la Communauté germanophone jusqu'au 31 décembre 1988, disposait à cette date, d'après les documents budgétaires 5 — 1 numéros 1 et 2 du Conseil de la Communauté française, d'un solde de 8 milliards 700 millions de francs, les engagements pris se chiffrant à 3 milliards 700 millions de francs. Il subsiste donc un solde positif de 5 milliards 12 millions 500 mille francs dont 1,5 p.c. revient à la Communauté germanophone, soit un montant de 75 187 500 francs, part équitable du solde du Fonds des bâtiments scolaires.

Monsieur le secrétaire d'Etat, en refusant cette somme importante à notre Communauté, vous subtilisez un montant de 75 millions auquel nous avions indiscutablement droit.

Lors du vote de la loi spéciale du 16 janvier 1989, le Parlement a exprimé clairement sa volonté de voir transférer ce solde aux Communautés. L'article 73, paragraphe premier, le dit sans discussion possible. Pourtant, dans l'article 23 du présent projet, vous retirez cet article 73, paragraphe premier, de la loi de financement applicable à la Communauté germanophone.

La majorité a rejeté mon amendement en commission. Du bout des lèvres, seul M. Eicher m'a soutenu. J'en ai déjà expliqué les raisons. Bon, je m'incline. Je considère cependant que la situation est grave car il est évident que nous aurons besoin de chaque franc pour financer notre enseignement.

Nos enseignants sont dans le même état d'esprit que leurs collègues francophones. Leur cahier de revendications est également déposé. Ils n'ont pas manifesté leur mécontentement car ils comprennent que le ministre compétent n'a pas la possibilité d'ouvrir la négociation s'il ne connaît pas avec précision le montant de son budget qui doit encore être voté par les deux assemblées nationales.

En outre, des difficultés sont prévisibles à moyen et à long termes. On est effectivement en droit de se demander si une Communauté, recensant 66 000 habitants et couvrant un territoire de 868 kilomètres carrés dont la distance entre les extrémités nord et sud étant d'environ 120 kilomètres, est à même

d'organiser un enseignement obligatoire et de qualité dépendant de plusieurs pouvoirs organisateurs et ce, avec une dotation calculée, à peu de choses près, sur les moyens financiers de la Communauté française.

Je souhaite préciser ce que j'entends par «à peu de choses près». En fait, comme je viens de vous le dire, les dépenses réelles de l'année 1988 ont été utilisées comme base de calcul. Pourquoi 1988? Parce que le *splitsing* des frais de fonctionnement de l'enseignement du secteur francophone — Communauté germanophone incluse — a été pratiqué en 1988 uniquement. L'ancien ministre de l'Education nationale, Antoine Duquesne, a donc instauré le *splitsing* en 1988. Pour les années antérieures — 1987, 1986, 1985, 1984, etc. —, il n'était pas possible d'établir correctement les besoins de la Communauté germanophone. Se baser sur une seule année de référence pour établir les besoins de la Communauté germanophone constitue une approche très peu scientifique, vous en conviendrez. Les chiffres peuvent être positifs pour les Germanophones mais ils peuvent également se révéler négatifs. J'attire votre attention sur ce fait.

En ce qui concerne la situation spécifique des germanophones, outre les éléments que je viens d'énumérer — 66 000 habitants, 868 kilomètres carrés —, il faut savoir que dans le sud des cantons, si mes chiffres sont exacts, on compte 42 habitants au kilomètre carré pour 145 dans le nord.

Par conséquent, le simple transfert des besoins constatés au niveau du secteur francophone de la Communauté germanophone me paraît dangereux. Sans vouloir être pessimiste, je pense que, tôt ou tard, l'organisation de notre enseignement rencontrera des problèmes. Cependant, l'espoir fait vivre!

Le présent projet doit évidemment être voté par le Parlement avant les vacances. Il est inconcevable que, pour la deuxième année, cette Communauté ne dispose pas d'un budget.

Le PRL ne s'opposera pas à cette loi. Pour les raisons que je viens d'évoquer, nous refuserons les articles 10 et 23, tout en nous abstenant sur l'ensemble afin d'être assurés du vote de ce projet avant les vacances parlementaires.

Enfin, monsieur le Président, je me permettrai de revenir sur l'amendement de M. Eicher à l'occasion de la discussion des articles. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, het wekt geen verwondering meer wanneer ik hier verschijn als er over deze thematiek wordt gehandeld. Zoals u zelf reeds hebt kunnen vaststellen is er in de Senaat een bijna vast trio Eicher, Evers en Luyten.

Vanaf het begin van mijn mandaat in het Parlement, en van reeds lang daarvoor, hebben minderheden in heel Europa mijn interesse weggedragen. Tot mijn grote vreugde werd gedurende het jongste jaar respect voor de minderheden als de basis voor echte democratie beschouwd. Kijken wij maar even naar wat er is gebeurd met Estland, Letland en Litouwen en naar wat de Hongaarse dominee Teukes in Roemenië op gang heeft gebracht. De diepe kracht van een volk dat eist gerespecteerd te worden, is fundamenteel in ons Europees democratisch gevoel.

Bij dit nieuw belangrijk document in verband met de rechten van wat ik reeds de enige echte minderheid in ons land heb genoemd, namelijk de Duitse minderheid, is het misschien nuttig eens te kijken van waar ze komt.

Ik zei gisteren nog tegen een paar Waalse vrienden dat ik onze Duitstalige landgenoten nog het liefst klasseer in een dossier onder de titel «Les rédimés», uit «les cantons rédimés», alsof zij moesten worden vrijgekocht. De dwaasheden van Versailles hebben daar lang nagewerkt.

Meer recent dan, vlak na de oorlog, zegde de bisschop van Luik, monseigneur Kerckhofs — een goed man die dacht realistisch te zijn — dat de enige toekomst voor die streek was Frans te worden en dat de mensen zich daarop moesten voorbereiden, al zegde hij dat waarschijnlijk met spijt.

Later heb ik in het tijdschrift *Combat* van de «Mouvement populaire wallon» als grote titel gelezen «Wallons de langue allemande». Dat was een stap verder in de evolutie.

De Eerste minister gebruikte hier reeds herhaaldelijk de woorden «de best beschermde minderheid in Europa». Ik heb daar zo mijn mening over.

Ik wil bij deze gelegenheid onze vriend Eicher gelukwensen, omdat hij over deze thematiek normaliter zijn toespraak helemaal in het Duits houdt. *Er spricht wie ihm der Schnabel gewachsen ist*. Het is zijn fundamenteel recht ons in het Duits toe te spreken, vooral wanneer de problematiek die wij thans behandelen aan de orde is.

In de inleiding van het verslag van de heer Cerexhe lezen wij dat de Duitstalige Gemeenschap een autonomie geniet die vergelijkbaar is met die van de andere Gemeenschappen. Ik betwijfel dit echter. Reeds uit de benamingen die in de Grondwet worden gebruikt, blijkt dat er een zekere hiërarchie bestaat.

Men mag toch zijn eigen naam gebruiken. De bewoners van de Duitstalige gebieden moeten het zelf beslissen, maar ik vraag mij af waarom zij zich niet Belgisch-Duitsers noemen. Er zijn toch ook Frans-Vlamingen, Zeeuws-Vlamingen, Frans-Basken, Spaans-Basken en Frans-Catalanen. Waarom moeten wij hen Duitstalige Belgen noemen?

Wij hebben een Franse, een Vlaamse, maar ook een Duitstalige Gemeenschap. Zouden wij echter niet beter spreken van de Franse, de Nederlandse en de Duitse Gemeenschap ofwel van de Waalse, de Vlaamse en bijvoorbeeld de Eupen-Sankt-Vithergemeenschap?

Het verheugt mij dat de uitbreiding van de bevoegdheden toch vergelijkbaar blijft. De heer Eicher is daar dieper op ingegaan en de heer Evers heeft, liberaal zijnde en dus beter vertrouwd met de financiële sector, de financiering uitvoering besproken.

Wat mij, als verdediger van de rechten van de minderheden vooral stoort is het wikkelen en wegen van de bepalingen in artikel 16. Mogen zij nu eigenlijk beslissen over hun taalstatuut? Mogen zij een bindend advies geven of moeten wij amendementen indienen om dat toch uit hun handen te houden? Uit mijn talrijke contacten met minderheden verspreid over heel Europa, blijkt dat de eigen identiteit, de eigen taal en de eigen cultuur, voor elke minderheid het meest dierbare is.

Door de dwaasheden begaan bij het begin van de erkenning van de Duitstalige Gemeenschap in de jaren zestig heeft zij niet het recht zelf op te treden wanneer haar identiteit wordt bedreigd. De Duitstaligen hangen af van het nationale gezag en zij hebben faciliteiten. Het is een anomalie dat in Ouren en Burg Reuland een faciliteitensysteem bestaat dat vergelijkbaar is met het faciliteitensysteem van de Brusselse randgemeenten, Ronse en elders.

Een kleine gemeenschap van 65 000 mensen moet, indien zij dat wenst, zelf kunnen optreden wanneer haar identiteit wordt bedreigd. Artikel 16 van het oorspronkelijk voorstel ging in die richting, maar het werd afgezwakt. Wij moeten dus vertrouwen op de wijsheid van Vlamingen en Walen in het Parlement voor de verdediging van de identiteit van de Duitstalige Gemeenschap in de Oosthoek van ons land.

Ik wil daar uitdrukkelijk de aandacht op vestigen en ik herhaal dat ik betreurt dat men op dit vlak teruggekrabbeld is.

Dit ontwerp draagt in elk geval bij tot de opbouw in ons land van een vredelievende samenleving van volkeren met een eigen identiteit. Ondanks de mopjes die ter zake de ronde doen, lacht men in het buitenland steeds minder met de manier waarop wij in ons land een nationaliteitsprobleem trachten op te lossen.

De VU-fractie zal dit ontwerp goedkeuren. Ik niet. Ik zal mij onthouden wegens de hiaten die er blijven. In het toekomstig eengemaakt Europa is de Duitstalige Gemeenschap zeker niet de best beschermde minderheid.

Bij de jongste staatshervorming was er een anomalie, waarop ik ook Vice-Eerste minister Schiltz en minister Dupré heb gewezen. De bevoegdheid inzake monumentenzorg, zeker een gemeenschapsmaterie, werd overgeheveld naar het Waals

Gewest, met de belofte dit in een latere fase definitief te regelen. Daar blijf ik op mijn honger.

Dit zijn mijn bedenkingen bij dit toch wel positief ontwerp. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Dupré.

De heer Dupré, staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen, belast met de herstructurering van het ministerie van Openbare Werken, toegevoegd aan de minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen, en staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, toegevoegd aan de minister van Middenstand. — Mijnheer de Voorzitter, de heer Evers heeft een fundamenteel probleem in verband met de financiën ter sprake gebracht. Al te vaak hebben wij alleen de afzonderlijke posten van de dotatie voor de Duitstalige Gemeenschap bekeken. Wij moeten ze beschouwen als een geheel. De eerste enveloppe voor Onderwijs beantwoordde niet aan de werkelijke uitgaven, maar de tweede enveloppe overtrof de behoeften, zodat de ene de andere compenseerde.

De regering meent dat de totaliteit van de dotatie ruimschoots beantwoordt aan de behoeften in de Duitstalige Gemeenschap. Zoals ik reeds in de commissie zegde, mag de dotatie niet worden opgesplitst, maar moet ze in haar geheel worden beschouwd. De globale dotatie volstaat om de autonomie van de Duitse Gemeenschap te schragen.

Mijnheer Luyten, de commissie heeft een wijziging aangebracht in het artikel dat bepaalde dat er eensluidend advies moest zijn op het gebied van de taalwetgeving. U weet dat het oorspronkelijke ontwerp anders luidde, overigens op vraag van de Duitstaligen. De wijziging werd alleen aangebracht om zuiver grondwettelijke redenen. Als u de Duitstaligen mede beslissingsrecht geeft, wijzigt u met een gewone wet de verdeling van de bevoegdheden die in een bijzondere wet is vastgelegd. Het was niet de bedoeling de Duitstaligen te krenken of niet te geven waarop zij recht hebben. Alleen om conform te zijn met de Grondwet, werd van het «eensluidend advies» een «met redenen omkleed advies» gemaakt.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, de minister heeft gemerkt dat mijn standpunt zeer fundamenteel is. Ooit heeft men in België iets zeer fundamenteels, namelijk het algemeen stemrecht, zonder grondwetwijziging, maar met het akkoord van Loppem, ingevoerd, omdat er hogere redenen waren. Ik vind dat ook in verband met de minderheden hogere redenen aanwezig zijn, zoals het beschikken over een eigen taalidentiteit. Dit is zeer belangrijk en daarom mijn «pijn».

De Voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Dupré.

De heer Dupré, staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen, belast met de herstructurering van het ministerie van Openbare Werken, toegevoegd aan de minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen, en staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, toegevoegd aan de minister van Middenstand. — Mijnheer Luyten, ik denk niet dat u de regering verwijten mag maken, want zij was oorspronkelijk ingegaan op de vraag van de Duitstaligen. Nadien heeft de commissie zich echter bedacht, omdat de voorgestelde tekst minder goed paste bij wat in de Grondwet en in de bijzondere wetten staat. De regering had eigenlijk geen problemen. De problemen zijn gerezen naar aanleiding van de discussie in commissie. Het is om een zuiver juridische, in dit geval constitutionele reden, dat een wijziging werd aangebracht.

Tenslotte dank ik nog de rapporteur en de commissieleden voor hun constructieve houding, ook al hadden sommigen bepaalde punten liever anders gezien, mijnheer Evers. Zij hebben er echter voor gezorgd dat dit wetsontwerp nog vóór het reces eindelijk door beide Kamers kan worden goedgekeurd.

Herr Präsident. — Das Wort hat Herr Eicher.

Herr Eicher. — Herr Präsident, werte Kollegen, ich höre und das habe ich schon früher wiederholt von Kollege Luyten vernommen: Der Ausdruck «Deutschsprachige Gemeinschaft» scheint ihm nicht so richtig zu schmecken. Ich möchte ihm aber sagen, dass es eine freie Entscheidung war, die der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft, ohne Druck von irgendwo, selbst und allein getroffen hat, sich nicht «Deutsche Gemeinschaft», sondern «Deutschsprachige Gemeinschaft» zu nennen. Die Gründe dafür dürften ihm wahrscheinlich inzwischen bekannt sein.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, er was in dat verband onlangs een zeer interessante tentoonstelling met de titel *Die verdrängte Vergangenheit*. Dat vraagt geen vertaling. Het is jammer dat men nog steeds niet helemaal los is van zijn complexen op dit vlak, hoewel men beweert «complexloos» te zijn. Ik heb vroeger mijn Duitstalige collega steeds aangespoord *sprechen Sie wie Ihnen der Schnabel gewachsen ist*. Hij is daarop ingegaan en doet dit nu zeer consequent. Ik feliciteer hem daarvoor.

M. le Président. — La parole est à M. Evers.

M. Evers. — Monsieur le Président, lors de la discussion qui est intervenue au Conseil de la Communauté germanophone quant à notre appellation — *Deutsche Kulturgemeinschaft* ou *Deutschsprachige Kulturgemeinschaft* — la grande majorité a expressément opté pour la terminologie *Deutschsprachige Kulturgemeinschaft* afin d'indiquer clairement que nous ne sommes pas des Allemands habitant en Belgique, mais bien des Belges parlant allemand. Telle était la raison de notre choix.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt:

Artikel 1. Artikel 1 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wordt vervangen door volgende bepaling:

«Art. 1. Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan onder:

1° De bijzondere wet: de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

2° De financieringswet: de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

3° De Raad: de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

4° De Executieve: de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.»

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

1° La loi spéciale: la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

2° La loi de financement: la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions;

3° Le Conseil: le Conseil de la Communauté germanophone;

4° L'Exécutif: l'Exécutif de la Communauté germanophone.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Artikel 5 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepalingen:

«Art. 5. § 1. De artikelen 5, § 2, 6, § 3bis, 1° en 4°, 6bis, 8 tot 12, en wat de bepalingen inzake het Hoog Comité van toezicht betreft, artikel 13, § 4, artikel 13, § 5, alsmede de artikelen 15 en 16 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. In afwijking van artikel 12 van de bijzondere wet worden de roerende en onroerende goederen van de Staat, zowel behorende tot het openbaar als tot het privaat domein, die uitsluitend voor het onderwijs in het Duitse taalgebied worden aangewend, zonder vergoeding aan de Duitstalige Gemeenschap overgedragen.

De artikelen 57, § 3, tweede lid, 1°, en 57, §§ 1 en 4 tot 7, van de financieringswet zijn van overeenkomstige toepassing op die overdrachten.»

Art. 2. L'article 5 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 5. § 1^{er}. Les articles 5, § 2, 6, § 3bis, 1° et 4°, 6bis, 8 à 12, et en ce qui concerne les dispositions relatives au Comité supérieur de contrôle l'article 13, § 4, l'article 13, § 5, ainsi que les articles 15 et 16 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.

§ 2. Par dérogation à l'article 12 de la loi spéciale, les biens mobiliers et immobiliers de l'Etat, tant du domaine public que du domaine privé, affectés exclusivement à l'enseignement en Région de langue allemande, sont transférés sans indemnité à la Communauté germanophone.

Sont applicables à ces transferts, moyennant les adaptations nécessaires, les articles 57, § 3, alinéa 2, 1°, et 57, §§ 1^{er} et 4 à 7, de la loi de financement.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 6. De Raad regelt de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap behoren. Artikel 19, § 1, eerste lid, en § 2, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 3. L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 6. Le Conseil règle les matières qui relèvent de la compétence de la Communauté germanophone. L'article 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 10. Artikel 27 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap, behoudens wat de personeelsleden van het gemeenschapsonderwijs betreft, die lid van de Raad en van de Executieve mogen zijn.»

Art. 4. L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 10. L'article 27 de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires, sauf en ce qui concerne les membres du personnel de l'enseignement communautaire, qui peuvent être membres du Conseil et de l'Exécutif.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. Artikel 54 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

« Art. 54. De artikelen 87, §§ 1 tot 4, 88, §§ 1 en 2, alsook artikel 89 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

De regels die van toepassing zijn op de betrekkingen tussen de openbare overheden en de syndicale organisaties van de ambtenaren die van deze overheid afhangen, evenals de betrekkingen met de leden van deze syndicale organisaties, behoren tot de bevoegdheid van de nationale overheid wat betreft de Duitstalige Gemeenschap en de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, met inbegrip van het onderwijs. »

Art. 5. L'article 54 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 54. Les articles 87, §§ 1^{er} à 4, 88, §§ 1^{er} et 2, ainsi que l'article 89 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.

Les règles relatives aux relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales des agents relevant de ces autorités, ainsi qu'aux relations avec les membres de ces organisations syndicales, relèvent, en ce qui concerne la Communauté germanophone et les personnes morales de droit public qui en dépendent, en ce compris l'enseignement, de la compétence de l'autorité nationale. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. In titel III, hoofdstuk III, van dezelfde wet wordt een afdeling IV ingevoegd, luidend als volgt:

« Afdeling IV. — Onderwijspersoneel

« Art. 54bis. Met het oog op de uitoefening van de door de Grondwet toegewezen bevoegdheden worden de personeelsleden van het in artikel 17 van de Grondwet bedoelde onderwijs, ingericht door het rijk, van de fondsen en de inspectiediensten, bedoeld door de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, overgeheveld naar de Duitstalige Gemeenschap. Artikel 91bis, § 2, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 6. Il est inséré au titre III, chapitre III, de la même loi une section IV rédigée comme suit:

« Section IV. — Personnel de l'enseignement

« Art. 54bis. En vue de l'exercice des compétences attribuées par la Constitution, les membres du personnel de l'enseignement visé à l'article 17 de la Constitution, organisé par l'Etat, des fonds et des services d'inspection, visés par la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, sont transférés à la Communauté germanophone. L'article 91bis, § 2, de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. In dezelfde wet wordt een titel IVbis ingevoegd, luidende als volgt:

« Titel IVbis. — Samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten

« Art. 55bis. Artikel 92bis, §§ 1 en 6, alsook artikel 92ter van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 7. Il est inséré dans la même loi un titre IVbis, rédigé comme suit:

« Titre IVbis. — Coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

« Art. 55bis. L'article 92bis, §§ 1^{er} et 6, ainsi que l'article 92ter de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Artikel 56 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

« Art. 56. Onverminderd artikel 110, § 2, van de Grondwet, gebeurt de financiering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap door:

1. Niet-fiscale ontvangsten;
2. Een krediet ten laste van de rijksbegroting;
3. Toegewezen gedeelten van de opbrengst van het kijk- en luistergeld;
4. Leningen. »

Art. 8. L'article 56 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 56. Sans préjudice de l'article 110, § 2, de la Constitution, le financement du budget de la Communauté germanophone est assuré par:

1. Des recettes non fiscales;
2. Un crédit à charge du budget national;
3. Des parties attribuées du produit de la redevance radio et télévision;
4. Des emprunts. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. Artikel 57 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

« Art. 57. Artikel 2 van de financieringswet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 9. L'article 57 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 57. L'article 2 de la loi de financement est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. Artikel 58 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 58. In de rijksbegroting van 1989 bedraagt het totale bedrag van het in artikel 56, 2^o, voorziene krediet 2 637,4 miljoen frank.

Jaarlijks wordt dit bedrag aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet. Voor het jaar 1989 wordt bovendien een éénmalig krediet van 65 miljoen frank toegekend. »

Art. 10. L'article 58 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 58. Le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2^o, du budget de l'Etat pour l'année 1989 est de 2 637,4 millions de francs.

Ce montant est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement. Pour

l'année 1989, il est attribué, en outre, un crédit unique de 65 millions de francs.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. Artikel 59 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling:

« Art. 59. Artikel 6, § 1, eerste lid, en tweede lid, 1^o, artikel 7, § 1, 2^o, en de artikelen 8, 10 en 11 van de financieringswet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

In de Rijksmiddelenbegroting wordt het bedrag van het gedeelte van de opbrengst van het kijk- en luistergeld bepaald dat aan de Duitstalige Gemeenschap wordt toegewezen. Dienaangaande is artikel 53, tweede lid, van de financieringswet van overeenkomstige toepassing.»

Art. 11. L'article 59 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 59. L'article 6, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et alinéa 2, 1^o, l'article 7, § 1^{er}, 2^o, et les articles 8, 10 et 11 de la loi de financement sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.

Le budget des Voies et Moyens fixe les montants de l'impôt prévu à l'article 56, 3^o, pour la Communauté germanophone. Sur ce point l'article 53, alinéa 2, de la loi de financement est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. Artikel 60 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 60. Artikel 49 van de financieringswet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 12. L'article 60 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 60. L'article 49 de la loi de financement est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. In dezelfde wet wordt een artikel 60bis ingevoegd luidend als volgt:

« Art. 60bis. De artikelen 50, 51, 52 en 54, § 1, eerste lid en derde lid, en § 2, van de financieringswet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 13. Il est inséré dans la même loi un article 60bis, rédigé comme suit:

« Art. 60bis. Les articles 50, 51, 52 et 54, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 3, et § 2, de la loi de financement sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. In dezelfde wet wordt een artikel 60ter ingevoegd luidend als volgt:

« Art. 60ter. Artikel 61, §§ 1 en 3, van de financieringswet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 14. Il est inséré dans la même loi un article 60ter, rédigé comme suit:

« Art. 60ter. L'article 61, §§ 1^{er} et 3, de la loi de financement est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. In artikel 67, § 3, van dezelfde wet worden volgende woorden geschrapt: « en in de in artikel 60 ».

Art. 15. A l'article 67, § 3, de la même loi, les mots suivants sont supprimés: « ainsi qu'à l'article 60. »

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — M. Eicher et consorts proposent l'insertion d'un article 15bis (nouveau) libellé comme suit:

« Insérer un article 15bis (nouveau), rédigé comme suit:

« Art. 15bis. Les articles 76 et 77 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes:

« Art. 76. § 1^{er}. Dans les limites des crédits budgétaires, le commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande est chargé:

1^o D'établir et de diffuser la traduction officielle en langue allemande des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements;

2^o De rassembler et d'inventorier les traductions allemandes existantes des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements, ainsi que d'en assurer la diffusion.

§ 2. Le commissaire d'arrondissement visé au § 1^{er} applique la terminologie juridique allemande fixée par la commission visée à l'article 77. Il peut acquérir des traductions en langue allemande réalisées par des tiers. Les prestations effectuées par ses services peuvent donner lieu à des rétributions dont le montant est fixé par le Roi.

§ 3. Les traductions officielles visées au § 1^{er}, 1^o, sont arrêtées par le Roi et publiées au Moniteur belge.

Art. 77. § 1^{er}. Il est créé, sous la responsabilité du ministre de l'Intérieur, une commission dénommée « Commission pour la terminologie juridique allemande », composée de trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique.

Le Roi règle les modalités de nomination et de rémunération des membres de cette commission, ainsi que son fonctionnement. Il lui fournit les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de ses missions. Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

§ 2. La commission visée au § 1^{er} a pour mission:

1^o De fixer la terminologie allemande de droit en vigueur en Belgique;

2^o D'établir et de diffuser des listes de termes et des glossaires;

3^o De donner au commissaire d'arrondissement visé à l'article 76, d'initiative ou à sa demande, un avis relatif au programme des traductions officielles visées à l'article 76, § 1^{er}, et à l'acquisition des traductions visées à l'article 76, § 2;

4^o De recommander aux institutions et autorités concernées l'adoption, dans les textes qui relèvent de leur compétence, de toute modification de terminologie ou de formulation qui s'avère opportune.»

« Een artikel 15bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Art. 15bis. De artikelen 76 en 77 van dezelfde wet worden vervangen door de volgende bepalingen:

« Art. 76, § 1. Binnen de perken van de begrotingskredieten wordt de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied belast met:

1° Het opstellen en verspreiden van de officiële vertaling in het Duits van de wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen;

2° Het verzamelen en inventariseren van de bestaande Duitse vertalingen van wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen, en de verspreiding ervan.

§ 2. De arrondissementscommissaris bedoeld in § 1 past de Duitse rechtsterminologie toe die is vastgesteld door de commissie bedoeld in artikel 77. Hij kan vertalingen in het Duits die door derden zijn gemaakt, aanschaffen. De door zijn diensten verrichte prestaties kunnen worden vergoed tegen een bedrag dat door de Koning wordt bepaald.

§ 3. De officiële vertalingen bedoeld in § 1, 1°, worden door de Koning vastgesteld en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Art. 77. § 1. Onder de verantwoordelijkheid van de minister van Binnenlandse Zaken wordt een commissie ingesteld die «Commissie voor de Duitse rechtsterminologie» wordt genoemd en samengesteld is uit drie leden door de Koning benoemd onder de kandidaten die in juridische en wetgevings-aangelegenheden een bijzondere bevoegdheid bezitten en blijk geven van een grondige kennis van de Duitse taal en de rechtsterminologie.

De Koning bepaalt de regels voor de benoeming en de bezoldiging van de leden van deze commissie, evenals de werkwijze ervan. Hij verschaft haar de materiële middelen die nodig zijn voor de uitvoering van haar taken. Het mandaat van de leden van deze commissie duurt vier jaar en kan worden vernieuwd.

§ 2. De in § 1 bedoelde commissie heeft tot taak:

1° De Duitse rechtsterminologie van het in België geldend recht vast te stellen;

2° Lijsten van termen en glossaria op te stellen en te verspreiden;

3° Aan de arrondissementscommissaris bedoeld in artikel 76, op eigen initiatief of op diens verzoek, een advies te geven over het programma van de officiële vertalingen bedoeld in artikel 76, § 1, en over het aanschaffen van de vertalingen bedoeld in artikel 76, § 2;

4° Aanbevelingen te richten tot de betrokken instellingen en autoriteiten over het opnemen, in de teksten die tot hun bevoegdheid behoren, van alle wenselijk geachte wijzigingen in de terminologie of de formulering.»

La parole est à M. Eicher.

M. Eicher. — Monsieur le Président, je pourrais me référer à la justification écrite de mon amendement, mais je voudrais néanmoins m'exprimer oralement à ce sujet par souci de clarté. Je parlerai en français afin d'être bien compris de tous.

Lors de la discussion de ce projet de loi en commission de Réforme des institutions, je me suis permis en tant que sénateur germanophone — et non allemand — siégeant avec voix consultative au sein du Conseil de la Communauté germanophone de rappeler le point de vue de ce Conseil concernant la traduction et la publication des lois et règlements en allemand et les nombreuses difficultés s'y rapportant.

J'avais introduit une proposition d'amendement visant à modifier les articles 76 et 77 de la loi du 31 décembre 1983 afin d'améliorer des dispositions légales en vigueur, mais difficilement applicables.

Comme suite à la demande des membres du gouvernement, présents en commission, j'ai retiré cet amendement afin de pouvoir clôturer les travaux. On m'a cependant invité à le redéposer en séance plénière, et ce en accord avec les ministres concernés qui y ont d'ailleurs apporté quelques ajouts.

Nous sommes tous d'accord pour dire que l'allemand, en tant que troisième langue nationale, a toute son importance quand il s'agit de faire connaître aux citoyens de langue allemande les lois et règlements dans leur langue maternelle. Les dispositions

légales en vigueur prévoient qu'une commission, dite de traduction officielle des lois, arrêtés et règlements, établit les traductions allemandes, lesquelles doivent être ratifiées par les deux Chambres du Parlement et publiées dans le mémorial du Conseil de la Communauté germanophone. Sachez, chers collègues que la commission installée depuis juillet 1986 auprès du commissariat d'arrondissement des cantons de l'Est, à Malmédy, a établi quelques traductions, au rythme de deux heures de travail par semaine, qu'aucune de ces traductions n'a été ratifiée par les Chambres et que le mémorial en question n'existe même pas.

Par ailleurs, sachez que le Service central de traduction allemande, installé auprès du même commissariat d'arrondissement, a établi des centaines de traductions dites officieuses de lois, décrets, arrêtés et règlements, en allemand. Ces traductions dites officieuses sont les seuls textes officiels rédigés en langue allemande dont disposent les administrations et les citoyens.

Aussi, le présent amendement confie-t-il la traduction officielle au Service de traduction du commissaire d'arrondissement et prévoit-il leur publication, par arrêté royal, au *Moniteur belge*. En outre, tout comme pour le français et le néerlandais, est prévue une commission qui a pour mission de fixer la terminologie et la diffusion de cette terminologie. Une collaboration étroite est prévue entre les services du commissariat d'arrondissement et cette commission. Celle-ci a pour but d'améliorer la qualité des traductions et des versions allemandes des textes officiels.

Je suis conscient du fait que tout ne pourra pas être traduit à court terme. Il faudra non seulement du temps, mais également des crédits. Aussi, j'invite M. le ministre de l'Intérieur, compétent en la matière, à doter le Service central de traduction allemande du personnel, de l'infrastructure et des moyens financiers nécessaires à l'accomplissement de cette tâche importante et juste, quitte même à faire payer certains clients extérieurs. Comme germanophone, je sais que le travail réalisé jusqu'à présent est non seulement important, mais aussi de très bonne qualité. Il faudra qu'à l'avenir il en soit de même.

Aussi, je demande au Sénat de profiter de l'occasion qui nous est donnée, dans le cadre de l'adoption de ce projet de loi, pour accepter cet amendement permettant de régulariser une situation inacceptable pour les citoyens germanophones et pour accorder, à notre troisième langue nationale, la place qui lui revient.

Ich hoffe, dass dieser Abänderungsvorschlag Ihre Zustimmung erfährt und bedanke mich recht herzlich für Ihre Aufmerksamkeit. (Applaudissements.)

M. le Président. — La parole est à M. Evers.

M. Evers. — Monsieur le Président, je vous dirais d'emblée que le PRL est tout à fait disposé à soutenir cet amendement — j'ai déjà eu l'occasion de l'indiquer, en commission —, mais à deux conditions: d'une part, qu'il recueille l'unanimité et, d'autre part, qu'il ne risque pas de retarder le vote du projet tant dans notre assemblée qu'à la Chambre.

L'amendement de M. Eicher est d'ailleurs conforme aux souhaits de la Communauté germanophone de même qu'à ceux de M. le ministre qui nous a confirmé, en commission — j'espère traduire correctement sa pensée —, qu'il était évidemment nécessaire de régler ce problème, mais qu'il aurait préféré rencontrer d'abord le nouveau gouverneur de la province de Liège ainsi que les bourgmestres de la Communauté germanophone et/ou le commissaire d'arrondissement, de façon à régler cette question de manière correcte. En effet, il est évident que des problèmes financiers et de personnel se posent.

L'amendement tend donc à établir et à diffuser la traduction officielle en langue allemande des lois, règlements, ordonnances, décrets et arrêtés. En outre, il vise à installer une Commission pour la terminologie juridique allemande. D'après le texte déposé sur mon banc, il s'agit, par le biais de cet amendement, d'insérer un article 15bis nouveau visant à remplacer certains articles par les dispositions suivantes: «Dans les limites des crédits budgétaires, le commissaire d'arrondissement, compétent pour la Région de langue allemande, est chargé de...». Je m'arrête ici car je m'interroge déjà au sujet des termes «dans les

limites des crédits budgétaires ». De quels crédits s'agit-il ? Ceux du commissaire d'arrondissement ou ceux du ministre de l'Intérieur ?

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — C'est la même chose !

M. Evers. — Il me semble qu'il sera alors nécessaire de prévoir une augmentation du budget du commissariat d'arrondissement de Malmédy car les moyens dont il dispose actuellement me paraissent insuffisants.

Pour que la situation soit tout à fait claire, je dois vous poser une autre question, monsieur le ministre.

Il est indiqué au paragraphe 2 de l'article 77 que la Commission pour la terminologie juridique allemande a, entre autres, pour mission — il s'agit du 4^e — « de recommander aux institutions et autorités concernées l'adoption des textes, etc. »

Je voudrais savoir ce que vous entendez par le mot « recommander ». Les textes seront-ils obligatoires ou seulement recommandés ? Les communes devront-elles s'y conformer ou non ? Je souhaiterais obtenir quelques précisions à ce sujet.

Quoi qu'il en soit, permettez-moi de vous donner mon avis à ce sujet. Dans les communes, des cahiers de charges doivent être établis. Quelle est la situation réelle sur le terrain ? Les PME et les indépendants de notre Région connaissent souvent très peu le français sauf en ce qui concerne les termes techniques qu'il maîtrisent mieux dans cette langue qu'en allemand. Pourquoi ? Parce que, après la guerre, tous les cahiers de charges étaient établis en français. Les gens se sont donc habitués à la terminologie française et, souvent, n'en connaissent pas la traduction allemande. Il est tout à fait possible qu'un terme traduit librement du français en allemand puisse poser des problèmes juridiques.

Par contre, si, au lieu d'une recommandation, il s'agissait d'une obligation pour les institutions concernées, la situation serait plus claire, mais je m'en réfère à la sagesse du ministre pour en décider. En attendant les explications qu'il voudra bien nous fournir, je lui répète que nous sommes disposés à accepter l'amendement en question.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb graag het amendement van de heer Eicher mede ondertekend, omdat het zijn voorstel vervangt om alle teksten in het *Belgisch Staatsblad* te publiceren. Met de zinsnede « binnen de perken van de begrotingskredieten », kan ik ook niet helemaal akkoord gaan.

In artikel 77, paragraaf 1, staat: « Er wordt een Commissie voor de Duitse rechtsterminologie opgericht. » Ik hoop dat u hiervan niet schrikt, maar Vlaanderen en Nederland hebben een taalunie gecreëerd om te komen tot een gemeenschappelijke, Nederlandse terminologie.

Welnu, de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie zou ook best kunnen samenwerken met Duitsland. We moeten Europeanen leren denken, en geen rekening meer houden met die *verdrängte Vergangenheit*. De Duitstalige Gemeenschap moet erop letten dat er niet iets in de zin van een « franglais » ontstaat. De Luxemburgers hebben ook complexen in verband met hun Letzeburgs.

In de donkerste jaren van onze geschiedenis weken Vlamingen uit naar het Noorden. De uitgeweken Vlamingen en de Noordnederlanders redden onze Nederlandse taal via de bijbelvertaling. Ik hoop dat de 66 000 inwoners van de Duitstalige Gemeenschap niet het « Belgo-Duits » zullen creëren. Aan mijn collega's uit Duits-België geef ik de raad niet in de val van het verleden te trappen.

In het college te Lier moesten we indertijd een opstel maken met als titel « Wees wie ge zijt ». Collega's uit Duits-België, wees uzelf, zorg dat men later niet kan zeggen: « Ze konden zichzelf niet zijn, want ze waren niemand meer. »

M. le Président. — La parole est à M. Tobback, ministre.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, M. Eicher a posé le problème général de l'édition en langue allemande de nos textes réglementaires et législatifs. A cet égard, et cela me paraît fondamental, le gouvernement vient de marquer son accord sur la proposition de changement de la Constitution relative à la traduction, en allemand, de notre loi fondamentale.

Dès que cette proposition aura été acceptée par les deux Chambres, il entre dans nos intentions de nous atteler rapidement à la traduction, en allemand, de notre Constitution. Il s'agit, en l'occurrence, d'un premier pas extrêmement important dans la concrétisation de la mise sur pied d'égalité de la langue allemande avec les deux autres langues nationales.

Quant à l'amendement déposé par M. Eicher, je vous informe que le gouvernement marque son accord sur la version déposée ce matin sur nos bancs, et invite le Sénat à accepter cet amendement. Je précise toutefois que dans le texte néerlandais, un petit changement devra être apporté à la page 2, paragraphe 2, de l'article 76. En effet, le texte français de cet article mentionne: « Il peut acquérir des traductions en langue allemande réalisées par des tiers. »

In de Nederlandse tekst staat er: « Hij kan vertalingen in het Duits die door derden zijn gemaakt, aanschaffen. » Aanschaffen betekent eigenlijk tegen betaling verwerven. Ik zou die tekst als volgt wijzigen: « Hij kan zich door derden vertalingen in het Duits laten bezorgen. » Ik vraag de Senaat dit als een tekstverbetering te beschouwen, die de Franse tekst op een correcte manier in het Nederlands weergeeft.

In de tekst van het amendement staat dat vertalingen moeten gebeuren « binnen de perken van de begrotingskredieten ». De heer Evers en de heer Luyten zijn hierop ook ingegaan in hun uiteenzetting. Het tegenovergestelde toezeggen zou inderdaad bedrog zijn.

De heer Eicher vraagt in zijn amendement de vertaling van alle wetgevende en reglementaire teksten in de Duitse taal. Ik nodigde u reeds uit het amendement aan te nemen, maar wij moeten er ons dan wel van bewust zijn dat dit een zeer verstrekkende tekst is. Door het aanvaarden van het amendement gaan wij akkoord met het principe. Wie echter nu zou beloven dat wij dit alles binnen een jaar kunnen verwezenlijken, bedriegt de bevolking. Wij zullen verplicht zijn bijkomende middelen te zoeken voor het arrondissementscommissariaat in Malmédy. De regering verbindt zich hiertoe, maar niemand kan beloven dat wij de bijkomende middelen zullen vinden die het mogelijk zullen maken de tekst die u zal goedkeuren, onmiddellijk uit te voeren. Ik neem dus aan dat men eerlijk is, wanneer men zegt « binnen de perken van de begrotingskredieten ».

Cela me semble être d'une honnêteté tout à fait recommandable.

J'avoue cependant ne pas très bien comprendre la position de mon vieil ami, M. Evers, lorsqu'il me dit que si le texte est traduit en allemand, les PME ne le comprendront plus.

Je voudrais savoir ce que vous désirez exactement, monsieur Evers. D'une part, vous soutenez l'amendement qui répond, je crois, à une aspiration tout à fait légitime de la Communauté germanophone et, d'autre part, vous dites que les indépendants et les PME ne comprendront pas la traduction allemande.

Je puis admettre votre point de vue, mais dans ce cas, dites-moi que je ne dois pas procéder à la traduction et voter contre l'amendement. Vous devez bien comprendre qu'il n'est pas possible de réaliser une traduction en allemand, tout en maintenant certains termes en français à l'intention des PME et indépendants eupénois. Ce ne serait pas du « franglais », mais du « franallemand ».

De heer Luyten. — Daarvoor heb ik daarnet gewaarschuwd, mijnheer de minister.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Ik denk toch niet dat het dat helemaal was waarvoor u waarschuwde, mijnheer Luyten. Ik heb u, zoals altijd, met belangstelling bezig gehoord. Indien ik tot de Duitstalige Gemeenschap behoorde, zou ik zeggen: *Timeo Luyten et dona ferentem*.

Wanneer men op een dergelijke manier aan een Gemeenschap dicteert wat zij moet doen, dan is dat ook een vorm van inmenging.

J'adresse une dernière remarque à M. Evers. Je relève, en effet, une contradiction dans son propos, lorsqu'il annonce qu'il votera en faveur de l'amendement à condition qu'il n'occasionne pas de retard dans l'adoption du projet.

Dites-moi si je me trompe, monsieur Evers, mais je crois avoir entendu que vous alliez vous abstenir lors du vote de ce projet. Si tout le monde agissait comme vous, l'adoption du projet connaîtrait un retard certain.

Vous allez donc vous abstenir sur un projet que vous jugez indispensable! (*Applaudissements*.)

M. le Président. — Le Sénat est-il d'accord de considérer la traduction établie par M. Tobback, au paragraphe 2, comme une correction d'ordre linguistique plutôt que comme un amendement? (*Assentiment*.)

La parole est à M. Evers.

M. Evers. — Monsieur le Président, je ne vois pas où se situe la contradiction lorsque je dis que ce projet doit absolument passer le cap des deux assemblées avant les vacances.

J'en ai donné les raisons. Il est inconcevable que la Communauté germanophone qui a dû organiser une première année scolaire 1989-1990 sans connaître son budget, soit contrainte d'entreprendre une deuxième année scolaire dans les mêmes conditions.

J'ai fait savoir que nous n'étions pas d'accord sur les montants retenus à l'article 10 — article que nous n'approuvons pas —, mais que nous nous abstiendrions lors du vote sur l'ensemble précisément parce que nous voulons que le projet soit voté. Où se situe la contradiction? Dans le jeu normal de la démocratie, l'opposition n'a pas pour rôle de voler au secours de la majorité dont les membres doivent être en nombre lors des votes.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur Evers, si nous nous laissions convaincre par les arguments que vous faites valoir en ce qui concerne l'article 10, le projet que vous jugez indispensable ne serait pas voté! Soyez logique.

M. Evers. — Dans ce cas, le problème prend une dimension politique. Cela signifie que le gouvernement n'accepte pas les arguments auxquels le Parlement s'était rallié.

Vous estimez qu'il y a également contradiction au niveau de la traduction. Je ne suis pas d'accord avec vous; je vous ai décrit la situation telle qu'elle est sur le terrain en attirant votre attention sur le fait que dans l'amendement de M. Eicher il est dit, au 4^e: «de recommander aux institutions d'adopter les textes qui sortent de la Commission de la terminologie.» Je crains que la situation n'évolue dans le sens suivant: des textes seront traduits ce qui coûtera des sommes non négligeables. Puisqu'ils sont simplement recommandés, sans être rendus obligatoires, les communes ou les services publics pourraient ne pas reprendre cette terminologie.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Je vous prie de bien vouloir m'excuser, car je ne vous ai pas répondu à ce sujet. Pourtant, cette réponse est indispensable à la bonne compréhension du texte.

La Commission de la terminologie aura le même statut que la commission qui existe déjà du côté néerlandophone. Il est

évident qu'elle ne peut rien imposer, puisque c'est au législateur, au conseil communal ou à celui qui a autorité en matière de textes législatifs, réglementaires ou décrets qu'il appartiendra de suivre ou non les recommandations de la commission. Cependant, la commission a une autorité morale extrêmement importante; il sera donc difficile de n'en pas tenir compte.

M. Evers. — Je vous comprends parfaitement, monsieur le ministre. J'aimerais d'ailleurs préciser que la discussion que nous tenons en séance publique aurait dû avoir lieu en commission. Je me suis d'ailleurs rallié à votre première proposition en commission de l'Intérieur, à savoir de réfléchir calmement au problème. En effet, l'affaire n'est pas aussi simple qu'elle paraît et, manifestement, des implications financières et en matière de personnel seront à résoudre. C'est l'évidence même. Mais les choses sont ce qu'elles sont. Notre propos n'est pas de contrecarrer cet amendement, mais bien de le voter dans la clarté.

Quant à l'aspect financier, vous avez déclaré que le projet coûterait beaucoup d'argent. Cela risque effectivement de coûter très cher.

Je serais personnellement plus rassuré si l'on pouvait insérer, au troisième alinéa de l'article 15bis nouveau proposé par M. Eicher, les mots: «mis spécialement à la disposition du commissaire d'arrondissement par le ministre de l'Intérieur.»

Il serait ainsi clairement précisé que ces sommes viendront grossir le budget du commissaire d'arrondissement car ses moyens budgétaires actuels sont insuffisants. Nous aurions ainsi, comme vous nous y avez invités, suivi la logique. Je demande donc à l'auteur de l'amendement s'il peut marquer son accord sur ce sous-amendement que je propose.

Je rappelle en quoi consiste mon sous-amendement. L'article 15bis nouveau précise en son libellé original: «Article 76. Dans les limites des crédits budgétaires, le commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande est chargé...»

Je propose le libellé suivant: «Dans les limites des crédits budgétaires mis spécialement à la disposition du commissariat d'arrondissement par le ministre de l'Intérieur, le commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande est chargé...» On stipule ainsi clairement qu'une enveloppe budgétaire complémentaire est nécessaire. Sinon, on exprime un vœu pieux sans assurer les moyens financiers, ce qui me paraît équivoque.

M. Eicher. — La réponse du ministre était claire et satisfaisante.

M. Evers. — Qu'a-t-il dit? Voulez-vous me le préciser, monsieur Eicher? (*Rires*.)

M. Lallemand. — Vous n'avez pas écouté le ministre!

M. Evers. — Si, je l'ai écouté.

M. Lallemand. — En êtes-vous bien sûr?

M. Evers. — Si, je veux simplement être poli et correct, surtout à l'égard d'un vieil ami, si je puis m'exprimer ainsi sans le compromettre. (*Sourires*.)

M. le Président. — En fait, il ne s'agit pas d'une correction matérielle, mais bien d'un sous-amendement. A ce stade de la procédure, l'article 48 du règlement est d'application. Si vous souhaitez introduire un sous-amendement, monsieur Evers, vous devez le faire par écrit, signer votre texte, il va de soi, le déposer sur le bureau et le faire appuyer par six membres.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, puis-je me permettre de faire remarquer à M. Evers que cet amendement n'a guère de sens?

En effet, de toute façon, l'argent dont dispose aujourd'hui le commissaire d'arrondissement de Malmédy, provient du ministère de l'Intérieur. Il s'agit donc bien, en l'occurrence, de crédits alloués par le ministre de l'Intérieur.

M. Evers. — Des crédits supplémentaires ?

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Supplémentaires à quoi ? J'ai déclaré que si le gouvernement acceptait cet amendement, il s'engageait à rechercher des moyens supplémentaires, lesquels seront toutefois insuffisants pour réaliser, dans les années à venir, tout ce que prévoit le projet.

M. Evers. — Cette réponse me suffit. Je n'introduirai donc pas de sous-amendement, monsieur le Président.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, ik zou het bijna een persoonlijk feit kunnen noemen. Daarstraks heb ik bedoeld dat er een tijd was dat men in Vlaanderen bijna zomerhogeschool moest houden om bijvoorbeeld tot een terminologie te komen, op wetenschappelijk niveau. Het was doctor Goossenaerts, die zich daarmee bezighield.

In Duits-België nam men door de kwade gewoonte van vroeger vaak de Franse terminologie over die men vond in de documenten die men toegestuurd kreeg. Dat zal wel voor een stuk de zorg zijn van de heer Evers.

Mijn bekommernis is dat het kleine hoekje van België dat, zoals u weet, een bepaalde geschiedenis heeft meegemaakt, op het moment dat men spreekt over een eengemaakt Europa, niet cultureel afgesneden geraakt van het grote geheel.

In een vorm van *apologia pro vita mea* van de *timeo Danaos* zeg ik, mede ter ere van mijn voorganger, Wim Jorissen, dat, toen hier niemand durfde te spreken over de rechten van de Duitstaligen, hij, Wim Jorissen, vanuit een principiële opstelling het recht van de minderheden verdedigd heeft.

Dat wenste ik toch te beklemtonen, Voorzitter.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement van de heer Eicher dat ertoe strekt een artikel 15bis (nieuw) in te voegen wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement de M. Eicher tendant à l'insertion d'un article 15bis (nouveau) est réservé.

Art. 16. Artikel 78 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 78. De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over elke wijziging van de op het Duits taalgebied toepasselijke wetten en reglementaire besluiten betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen, de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen. Hij verstrekt een met redenen omkleed advies over elke wijziging van deze wet en van de desbetreffende reglementaire besluiten. De ministers leggen daartoe aan de Raad alle desbetreffende voorontwerpen van wetten en ontwerpen van reglementaire besluiten voor. De voorzitter van één der Wetgevende Kamers of een minister, legt daartoe aan de Raad alle desbetreffende wetsvoorstellen en amendementen op de wetsontwerpen en -voorstellen voor. Het gebrek aan advies binnen zestig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, staat gelijk met een gunstig advies. »

Art. 16. L'article 78 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 78. Le Conseil donne un avis motivé sur toute modification des lois et arrêtés réglementaires applicables à la Région de

langue allemande et relatifs à l'emploi des langues pour les matières administratives, l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics, les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements. Il donne un avis motivé sur toute modification de la présente loi et des arrêtés réglementaires y relatifs. A cette fin, les ministres soumettent au Conseil tous les avant-projets de loi et projets d'arrêtés réglementaires y relatifs. Le président d'une des Chambres législatives ou un ministre soumet, à cet effet, au Conseil toutes les propositions de loi et tous les amendements de projets ou propositions de loi y relatifs. L'absence d'un avis dans les soixante jours à compter de la date à laquelle le Conseil est saisi de la demande, vaut avis favorable. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. In dezelfde wet wordt een artikel 82 ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 82. Artikel 46 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 17. Il est inséré dans la même loi un article 82, rédigé comme suit:

« Art. 82. L'article 46 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. In dezelfde wet wordt een artikel 83 toegevoegd, luidend als volgt:

« Art. 83. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, vastgelegd in overeenstemming met de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, de wetsbepalingen die krachtens artikel 59ter van de Grondwet vastgesteld zijn, geheel of gedeeltelijk coördineren.

Te dien einde, kan Hij:

1. De rangorde, de nummering en in het algemeen de voorstelling van de te coördineren bepalingen wijzigen;

2. De referenties die zouden opgenomen zijn in de te coördineren bepalingen, wijzigen ten einde ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

3. De redactie van de te coördineren bepalingen wijzigen ten einde hun concordantie te verzekeren en hun terminologie te harmoniseren, zonder dat kan geraakt worden aan de in deze bepalingen ingeschreven principes.

De gecoördineerde bepalingen dragen volgende titel: « Wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap van ... gecoördineerd op ... ».

Art. 18. Il est inséré dans la même loi un article 83, rédigé comme suit:

« Art. 83. Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, pris de l'accord de l'Exécutif de la Communauté germanophone, le Roi peut coordonner, en tout ou en partie, les dispositions légales prises en vertu de l'article 59ter de la Constitution.

A cette fin, Il peut:

1. Modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;

2. Modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;

3. Modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'en harmoniser la terminologie sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions.

Les dispositions coordonnées porteront l'intitulé suivant: «Loi relative à la Communauté germanophone, coordonnée le ...».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 19. In dezelfde wet wordt een titel XI ingevoegd met als opschrift «Opheffingsbepalingen».

Art. 19. Il est inséré dans la même loi un titre XI intitulé «Dispositions abrogatives».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 20. In dezelfde wet wordt een artikel 84 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 84. De artikelen 1 tot 15 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen worden opgeheven behoudens wanneer ze noodzakelijk zijn voor de betaling van de door de Staat op 31 december 1988 verschuldigde risto's.»

Art. 20. Il est inséré dans la même loi un article 84, rédigé comme suit:

«Art. 84. Les articles 1^{er} à 15 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles sont abrogés, sauf s'ils sont nécessaires au paiement des ristournes dues par l'Etat au 31 décembre 1988.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 21. In dezelfde wet wordt een titel XII ingevoegd met als opschrift «Overgangsbepalingen».

Art. 21. Il est inséré dans la même loi un titre XII intitulé «Dispositions transitoires».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 22. In dezelfde wet wordt een artikel 85 toegevoegd, luidend als volgt:

«Art. 85. Artikel 96 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 22. Il est inséré dans la même loi un article 85 rédigé comme suit:

«Art. 85. L'article 96 de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 23. In dezelfde wet wordt een artikel 86 toegevoegd, luidend als volgt:

«Art. 86. § 1. De artikelen 71, 73, §§ 2, 3 en 4, 75, §§ 1 en 2, en 77, van de financieringswet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. Bij de inwerkingtreding van deze wet neemt de Duitstalige Gemeenschap de verplichtingen over van het Gebouwenfonds voor de rijksscholen en van het Fonds voor provinciale en gemeentelijke schoolgebouwen voorzover ze betrekking hebben op de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 23. Il est inséré dans la même loi un article 86 rédigé comme suit:

«Art. 86. § 1^{er}. Les articles 71, 73, §§ 2, 3 et 4, 75, §§ 1^{er} et 2, et 77, de la loi de financement sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires.

§ 2. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, la Communauté germanophone succède aux obligations du Fonds des bâtiments scolaires de l'Etat et du Fonds des bâtiments scolaires provinciaux et communaux pour autant qu'elles se rapportent à la Communauté germanophone.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 24. In dezelfde wet wordt een artikel 87 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 87. § 1. De beslissingen die van 1 tot 17 januari 1989 door de nationale overheid zijn genomen over aangelegenheden die met ingang van 1 januari 1989 door of krachtens de Grondwet aan de Duitstalige Gemeenschap zijn toegewezen, worden geacht te zijn genomen door de overheden van de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. De beslissingen die van 1 januari 1989 tot de dag van de bekendmaking van deze wet door de nationale overheid zijn genomen over de aangelegenheden die door deze wet aan de Duitstalige Gemeenschap zijn toegewezen, worden geacht genomen te zijn door de overheden van de Duitstalige Gemeenschap.»

Art. 24. Il est inséré dans la même loi un article 87, rédigé comme suit:

«Art. 87. § 1^{er}. Les décisions qui, du 1^{er} au 17 janvier 1989, ont été prises par les autorités nationales relativement à des matières qui, à partir du 1^{er} janvier 1989 ont été attribuées à la Communauté germanophone par la Constitution ou en vertu de celle-ci, sont réputées avoir été prises par les autorités de la Communauté germanophone.

§ 2. Les décisions qui, du 1^{er} janvier 1989 au jour de la publication de la présente loi, ont été prises par les autorités nationales relativement à des matières qui ont été attribuées à la Communauté germanophone par la présente loi, sont réputées avoir été prises par les autorités de la Communauté germanophone.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 25. In dezelfde wet wordt een artikel 88 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 88. § 1. De middelen die in 1989 aan de Duitstalige Gemeenschap krachtens deze wet worden overgedragen, worden verminderd ten belope van het bedrag van de uitgaven die door de nationale overheid met betrekking tot het onderwijs werden verricht, voor rekening van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, op grond van de wetten waarbij voorlopige kredieten voor het jaar 1989 werden toegekend.

§ 2. De middelen die in 1989 aan de Duitstalige Gemeenschap krachtens deze wet worden overgedragen, worden verminderd ten belope van het bedrag van de overeenstemmende uitgaven die verricht werden met toepassing van artikel 87, § 2, behalve indien het gaat om uitgaven die krachtens deze wet ten laste blijven van de nationale overheid. De Koning bepaalt deze verminderingen bij een in Ministerraad overlegd besluit na overleg met de Executieve.»

Art. 25. Il est inséré dans la même loi un article 88, rédigé comme suit:

«Art. 88. § 1^{er}. Les moyens qui sont transférés en 1989 à la Communauté germanophone en vertu de la présente loi, sont diminués à concurrence du montant des dépenses relatives à l'enseignement et effectuées par le pouvoir national pour compte de l'Exécutif de la Communauté germanophone en vertu des lois octroyant les crédits provisoires pour l'année 1989.

§ 2. Les moyens transférés en 1989 à la Communauté germanophone en vertu de la présente loi sont diminués à concurrence du montant des dépenses effectuées en application de l'article 87, § 2, sauf s'il s'agit de dépenses qui restent, en vertu de la présente loi, à charge du pouvoir national. Le Roi fixe ces

réductions par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après concertation avec l'Exécutif.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 26. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1989. Artikel 5, wat de verwijzing naar artikel 87, § 3, van de bijzondere wet betreft, treedt evenwel pas in werking op dezelfde datum als het koninklijk besluit bedoeld in artikel 87, § 4, van de bijzondere wet. Artikel 13, § 6, van de bijzondere wet blijft op de Duitstalige Gemeenschap van toepassing tot de datum van inwerkingtreding van dit koninklijk besluit.

Art. 26. La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1989. En ce qui concerne la référence à l'article 87, § 3, de la loi spéciale, l'article 5 n'entre en vigueur qu'à la même date que l'arrêté royal visé à l'article 87, § 4, de la loi spéciale. L'article 13, § 6, de la loi spéciale reste d'application à la Communauté germanophone jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de cet arrêté royal.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — De aangehouden stemming en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

Il sera procédé tout à l'heure au vote réservé ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI REGLANT LES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Discussion générale et vote d'articles

ONTWERP VAN WET TOT REGELING VAN DE WIJZE WAAROP DE RAAD VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP WORDT VERKOZEN

Algemene beraadslaging en stemming over artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Evers, rapporteur. — Monsieur le Président, le présent projet de loi arrête les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone. Il rencontre l'unanimité du monde politique germanophone.

Après un vote à l'unanimité moins deux abstentions à la Chambre, votre commission de l'Intérieur a adopté le projet par douze voix et une abstention.

La première élection aura lieu le 28 octobre 1990 et la suivante à la même date que celle des prochaines élections européennes, c'est-à-dire en 1994.

Bien que le délai normal d'une législature ait été fixé à cinq ans, le gouvernement, en accord avec le Conseil de la Communauté germanophone, a opté pour cette solution, identique d'ailleurs à celle adoptée pour la Région bruxelloise, afin d'éviter que les citoyens concernés ne doivent voter trois fois en 1994: aux élections communales, aux élections européennes et aux élections communautaires.

En attendant la troisième phase de la réforme de l'Etat et l'instauration d'un régime d'élection directe pour tous les Conseils de Communautés et de Régions, les élections ultérieures auront lieu à la même date que celle qui sera fixée pour les élections du Parlement européen.

Le ministre de l'Intérieur a déclaré, à la suite d'une question posée en commission, que le problème de la traduction en allemand des lois, arrêtés et règlements reste à résoudre. Nous venons d'en discuter très largement à l'occasion de l'amendement de M. Eicher. Le ministre ne conteste pas que la situation doit être réglée et améliorée. Il voudrait cependant rencontrer le nouveau gouverneur de la province de Liège ainsi que le commissaire d'arrondissement de Malmédy pour cerner les problèmes financiers et de personnel. Ceci est un peu dépassé puisqu'en principe ce projet était à l'ordre du jour avant la loi de financement pour la Communauté germanophone. En tout cas, le gouvernement est d'accord sur le principe de cette traduction et il vient de le confirmer.

J'ajoute, au nom du PRL, que nous voterons ce projet et je ne doute pas que notre assemblée fera de même. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt:

TITEL I. — *Inleidende bepalingen*

Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

1^o De Raad: de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

2^o De Executieve: de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;

3^o De arrondissementscommissaris: de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied.

TITRE I^{er}. — *Dispositions préliminaires*

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

1^o Le Conseil: le Conseil de la Communauté germanophone;

2^o L'Exécutif: l'Exécutif de la Communauté germanophone;

3^o Le commissaire d'arrondissement: le commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. De artikelen 1, § 1, 5^o, en 49, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn analoog van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Art. 2. Les articles 1^{er}, § 1^{er}, 5^o, et 49, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, par analogie, à l'élection pour le Conseil.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL II. — *Algemene bepalingen*

Hoofdstuk I. — Kiesbevoegdheid

Art. 3. § 1. Om kiezer voor de Raad te zijn, moet men:

- 1° Belg zijn;
- 2° De volle leeftijd van achttien jaar bereikt hebben;
- 3° In de bevolkingsregisters van een gemeente van het Duitse taalgebied ingeschreven zijn;
- 4° Zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing van het kiesrecht bepaald bij de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

§ 2. De voorwaarden onder § 1, 2° en 4°, moeten op de dag van de verkiezing vervuld zijn; die onder § 1, 1° en 3°, moeten vervuld zijn op de dag waarop de lijst van de kiezers opgemaakt wordt.

§ 3. De kiezers die tussen de dag waarop de lijst van de kiezers wordt opgemaakt en de dag van de verkiezing ophouden te voldoen aan de voorwaarden vermeld onder § 1, 1° of 3°, worden van de kiezerslijst geschrapt.

TITRE II. — Dispositions générales

Chapitre I^{er}. — De l'électorat

Art. 3. § 1^{er}. Pour être électeur pour le Conseil, il faut:

- 1° Etre belge;
- 2° Etre âgé de dix-huit ans accomplis;
- 3° Etre inscrit aux registres de population d'une commune de la Région de langue allemande;
- 4° Ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion ou de suspension des droits électoraux prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er}, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1^{er}, 1° et 3°, doivent l'être le jour où la liste des électeurs est dressée.

§ 3. Les électeurs qui, entre le jour où la liste des électeurs est dressée et le jour de l'élection, cessent de satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, 1° ou 3°, sont rayés de la liste des électeurs.

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 4. § 1. De stemming is verplicht en geheim. Ze vindt plaats in de gemeente.

§ 2. Elke kiezer heeft slechts recht op één stem.

Art. 4. § 1^{er}. Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

§ 2. Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

— Aangenomen.
Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 5 luidt:

Hoofdstuk II. — Verkiesbaarheid

Art. 5. § 1. Om verkozen te kunnen worden en lid van de Raad te kunnen blijven, moet men:

- 1° Belg zijn;
- 2° De volle leeftijd van eenentwintig jaar bereikt hebben;
- 3° In de bevolkingsregisters van een gemeente van het Duitse taalgebied ingeschreven zijn;
- 4° Zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing van het kiesrecht bepaald bij de artikelen 6 tot 9bis

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

van het Kieswetboek, noch het verkiesbaarheidsrecht ontzegd zijn door een veroordeling.

§ 2. De voorwaarden onder § 1 moeten op de dag van de verkiezing vervuld zijn, behalve de voorwaarde onder 3°, waarvan ten minste sedert zes maanden moet zijn voldaan op de dag van de verkiezing.

Chapitre II. — De l'éligibilité

Art. 5. § 1^{er}. Pour pouvoir être élu et rester membre du Conseil il faut:

- 1° Etre belge;
- 2° Etre âgé de vingt et un ans accomplis;
- 3° Etre inscrit aux registres de population d'une commune de la Région de langue allemande;
- 4° Ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension des droits électoraux prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral, ni être privé du droit d'éligibilité par condamnation.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er} doivent être réunies le jour de l'élection, à l'exception de la condition visée au 3° à laquelle il doit être satisfait depuis au moins six mois à la date de l'élection.

De heer Luyten stelt volgend amendement voor:

« In § 2 van dit artikel de woorden « zes maanden » te vervangen door de woorden « vijf jaren. »

« Au § 2 de cet article, remplacer les mots « six mois » par les mots « cinq ans. »

Wordt dit amendement gesteund? (Talrijke leden staan op.)
Aangezien het amendement reglementair wordt gesteund, maakt het deel uit van de bespreking.

Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, ik weet dat dit ontwerp dringend moet worden goedgekeurd. Mijn amendement is dan ook eerder symbolisch. Het is echter ingegeven door mijn ingesteldheid ten opzichte van het recht van de minderheden.

In Zwitserland, een delicaat land met vele volkeren, stelt men zeer strenge eisen aan degenen die zich wensen te integreren in een gemeenschap. Als u de toestand in Zwitserland vergelijkt met de Belgische, zult u de betekenis van mijn amendement zeker begrijpen.

Vroeger moest men één jaar ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters. Wij herleiden die termijn tot zes maanden bij de kleinste gemeenschap van deze Staat.

In de verantwoording bij mijn amendement heb ik geschreven: « Het minimum aan bescheidenheid dat men zou mogen verwachten van inwijkelingen uit een ander taalgebied, ware dat die ten minste één enkele legislatuur zouden gebruiken om zich te integreren, om de andere taal en gewoonten te begrijpen en iets van de gevoeligheden en van het gewestelijk politiek bedrijf te weten te komen. »

Ik herhaal het, Voorzitter, dit amendement is ingegeven door een bekommernis die verder reikt dan dit concreet, bijna tijdsgebonden ontwerp. Ik betreur nochtans dat men de termijn van inschrijving in de bevolkingsregisters naar omlaag heeft gehaald. Kleinere gemeenschappen hebben meer zorg nodig dan grote. Die kunnen hun problemen zelf oplossen.

M. le Président. — La parole est à M. Evers.

M. Evers. — Monsieur le Président, M. Luyten a fait remarquer qu'il s'agissait d'un amendement symbolique. C'est exact. Avec tout le respect et toute la compréhension que j'ai pour lui, j'aimerais cependant qu'il sache que la majorité des germanophones ne partagent pas cette philosophie.

Nous souhaitons, au contraire, que les francophones et les néerlandophones s'intègrent dans notre communauté. Nous serions heureux qu'ils puissent participer activement aux élections du Conseil de la Communauté germanophone.

Par ailleurs, ce n'est pas la première fois que les élections directes pour la Communauté germanophone sont organisées. Il est évident que peu de francophones ou de néerlandophones figurent sur une liste pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone. Je ne connais, dans le passé, qu'un seul cas où l'on a vu un néerlandophone se présenter sur une liste pour les élections directes du Conseil de la Communauté germanophone.

J'affirme donc franchement que, pour des raisons très profondes, je ne soutiendrai pas cet amendement. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 5 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 5 worden aangehouden.

Hoofdstuk III. — Datum van de verkiezing

Art. 6. § 1. De gewone vergadering van het kiescollege om te voorzien in de vervanging van de leden van de aftredende Raad heeft om de vijf jaar plaats.

Bij wijze van overgang echter heeft de eerste verkiezing van de Raad plaats op 28 oktober 1990 en de volgende op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volgende verkiezing van het Europees Parlement.

De latere verkiezingen voor de Raad zullen plaatshebben op dezelfde datum als die welke voor de verkiezingen van het Europees Parlement wordt vastgesteld.

Desalniettemin zullen zij plaatsvinden op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad en de Waalse Gewestraad, wanneer de leden van die Raden in die hoedanigheid rechtstreeks verkozen zullen worden.

§ 2. In geval van een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger, vergadert het kiescollege binnen veertig dagen na de vacature. De datum van de verkiezing wordt bepaald door een besluit van de Executieve.

Het kiescollege kan echter uitsluitend bij besluit van de Raad worden opgeroepen:

1^o Indien een vacature ontstaat binnen drie maanden vóór de vernieuwing van de Raad;

2^o Wanneer de vacature veroorzaakt is door het ontslag van een titularis, wanneer er geen opvolgers meer zijn of wanneer alle opvolgers afstand doen.

In de gevallen bedoeld in het tweede lid heeft de eventuele vergadering van het kiescollege plaats binnen veertig dagen na het besluit.

Het nieuwe lid van de Raad voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

Chapitre III. — De la date de l'élection

Art. 6. § 1^{er}. La réunion ordinaire du collège électoral pour pourvoir au remplacement des membres du Conseil sortant a lieu tous les cinq ans.

Cependant, à titre transitoire, la première élection du Conseil a lieu le 28 octobre 1990, et la suivante, à la même date que

celle qui sera fixée pour la prochaine élection du Parlement européen.

Les élections ultérieures du Conseil auront lieu à la même date que celle fixée pour les élections du Parlement européen.

Toutefois, elles auront lieu à la même date que celle qui sera fixée pour le renouvellement intégral du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon, lorsque les membres de ceux-ci seront élus directement en cette qualité.

§ 2. En cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté de l'Exécutif.

Cependant, le collège électoral ne peut être convoqué que sur décision du Conseil:

1^o Si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement de celui-ci;

2^o Lorsque la vacance a pour cause la démission d'un titulaire, lorsqu'il n'y a plus de suppléants ou lorsque tous les suppléants se désistent.

Dans les cas visés à l'alinéa 2, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision.

Le nouveau membre du Conseil achève le terme de celui qu'il remplace.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL III. — Kiezers en kiesbureaus

Hoofdstuk I. — Lijst van de kiezers

Art. 7. § 1. Op de eerste dag van de tweede maand vóór die waarin de gewone verkiezing plaats moet hebben, of op de datum van het besluit van de Executieve tot vaststelling van de datum van de verkiezing, in het geval voorzien bij artikel 6, § 2, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het Duitse taalgebied de lijst op van de kiezers die voldoen aan de bij artikel 3 gestelde voorwaarden.

Aan die lijst worden tot de dag vóór de verkiezing toegevoegd de personen die ingevolge een arrest van het hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als kiezer moeten worden opgenomen.

De lijst van de kiezers vermeldt voor elk van hen naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep.

De kiezers worden op die lijst doorlopend genummerd. In voorkomend geval wordt die lijst per wijk van de gemeente opgemaakt.

§ 2. Artikel 17 van het Kieswetboek is van toepassing op de lijst van de kiezers bedoeld in § 1. De verwijzing naar artikel 105 wordt evenwel wat betreft deze toepassing vervangen door een verwijzing naar artikel 6, § 1, van deze wet.

§ 3. Ten minste twintig dagen voor de dag van de verkiezing, zendt het gemeentebestuur aan de arrondissementscommissaris twee exemplaren van de in § 1 van dit artikel vermelde lijst van de kiezers.

TITRE III. — Des électeurs et des bureaux électoraux

Chapitre 1^{er}. — De la liste des électeurs

Art. 7. § 1^{er}. Le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection ordinaire doit avoir lieu, ou à la date de l'arrêté de l'Exécutif fixant la date de l'élection, dans le cas prévu à l'article 6, § 2, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la région de langue allemande dresse la liste des électeurs qui satisfont aux conditions fixées à l'article 3.

A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour précédant celui de l'élection, les personnes qui, à la suite d'un arrêt de la cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être reprises comme électeur.

La liste des électeurs mentionne pour chacun d'eux ses nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession.

Les électeurs sont numérotés sur cette liste d'une façon continue. Ladite liste est, le cas échéant, dressée par section de commune.

§ 2. L'article 17 du Code électoral est applicable à la liste des électeurs visée au § 1^{er}. Toutefois, la référence à l'article 105 est remplacée, pour cette application, par une référence à l'article 6, § 1^{er}, de la présente loi.

§ 3. Vingt jours au moins avant celui de l'élection, l'administration communale envoie au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de la liste des électeurs visée au § 1^{er} du présent article.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Bezwaar en beroep

Art. 8. De bepalingen van de artikelen 13, met uitzondering van het vijfde lid, en 18 tot 49 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de lijst van de kiezers vermeld in artikel 7 van deze wet, behalve dat de woorden «het kiezersregister» telkens moeten worden vervangen door de woorden «de lijst van de kiezers voor de Raad» en dat in artikel 48 de woorden «de Staat» moeten worden vervangen door de woorden «de Duitstalige Gemeenschap».

Chapitre II. — Des réclamations et des recours

Art. 8. Les dispositions des articles 13, à l'exception de l'alinéa 5, et 18 à 49 du Code électoral sont applicables à la liste des électeurs visée à l'article 7 de la présente loi sauf à remplacer chaque fois les mots «le registre des électeurs» par les mots «la liste des électeurs pour le Conseil» et à l'article 48, les mots «l'Etat» par les mots «la Communauté germanophone».

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk III. — Oproeping van de kiezers

Art. 9. Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing doet de voorzitter van de Executieve in het *Belgisch Staatsblad* een bericht verschijnen waarbij de dag van de stemming en de uren van opening en sluiting van de stembureaus medegedeeld worden.

Dit bericht vermeldt eveneens dat vanwege elke kiezer bezwaar mogelijk is bij het gemeentebestuur tot acht dagen voor de verkiezing.

Chapitre III. — De la convocation des électeurs

Art. 9. Quinze jours au moins avant le scrutin, le président de l'Exécutif fait publier au *Moniteur belge* un communiqué indiquant le jour où l'élection a lieu et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Ce communiqué indique également qu'une réclamation peut être introduite par tout électeur auprès de l'administration communale jusqu'à huit jours avant l'élection.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. Ten minste vijftien dagen vóór de stemming stuurt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het Duitse taalgebied aan elke kiezer een oproepingsbrief aan de verblijfplaats die hij op dat tijdstip heeft.

Wanneer de oproepingsbrief niet kan worden overhandigd aan de kiezer, moet hij op het gemeentesecretariaat worden afgegeven, waar de kiezer hem kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags. Van dat recht wordt melding gemaakt in het bericht vermeld in artikel 9.

Alle personen die overeenkomstig artikel 7, § 1, zijn ingeschreven op de lijst van de kiezers, moeten tot de stemming worden opgeroepen.

De oproepingsbrieven vermelden de dag waarop en het lokaal waarin de kiezer moet stemmen, het aantal toe te wijzen zetels, alsook de uren van opening en sluiting van de stembureaus.

Die brieven, conform een bij koninklijk besluit te bepalen model, vermelden de naam, de voornamen, het beroep en de verblijfplaats van de kiezer, alsmede zijn geboortedatum. Zij herinneren aan hetgeen bij artikel 141 van het Kieswetboek bepaald is en de bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden in deze brief woordelijk overgenomen.

Bovendien wordt het model van de oproepingsbrief ten minste tien dagen vóór de dag van de verkiezing in de gemeenten van het Duitse taalgebied openbaar gemaakt op de gebruikelijke wijze. Het aanplakbiljet bevat de vermeldingen voorgeschreven in het vierde lid van dit artikel en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet ontvangen heeft, hem op het gemeentesecretariaat kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags.

Art. 10. Quinze jours au moins avant le scrutin, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la région de langue allemande envoie une lettre de convocation à chaque électeur, à sa résidence actuelle.

Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection à midi. Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué visé à l'article 9.

Doivent être convoquées au scrutin toutes les personnes qui ont été inscrites sur la liste des électeurs, conformément à l'article 7, § 1^{er}.

Les lettres de convocation indiquent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, profession et résidence de l'électeur ainsi que sa date de naissance. Elles rappellent le prescrit de l'article 141 du Code électoral et les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement.

Le modèle de la lettre de convocation est, en outre, publiée dans chacune des communes de la région de langue allemande au moins dix jours avant celui de l'élection, selon les formes usitées. L'affiche comprend les mentions indiquées au quatrième alinéa du présent article et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation pourra la retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection, à midi.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk IV. — Kiesbureaus en indeling van de kiezers

Art. 11. § 1. De gemeenten van het Duitse taalgebied vormen één enkel kiesgebied waarvan het hoofdbureau in Eupen gevestigd is.

Ze zijn in twee kieskantons gegroepeerd met als respectieve hoofdplaatsen Eupen en Sankt-Vith.

Het kieskanton Eupen omvat de gemeenten Eupen, Kelmis, Lontzen en Raeren en het kieskanton Sankt-Vith de gemeenten Sankt-Vith, Amel, Bullingen, Burg-Reuland en Butgenbach.

Het hoofdbureau van het kiesgebied houdt tegelijk als hoofdbureau van het kanton Eupen zitting. Er wordt in Sankt-Vith een kantonhoofdbureau gevestigd.

§ 2. Het hoofdbureau van het kiesgebied is in die hoedanigheid belast met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Eupen of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

De voorzitter houdt toezicht op de gezamenlijke verrichtingen in het kiesarrondissement en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Hij verzamelt de uitslagen van de stemopneming zowel in het kanton Eupen als in het hele kiesgebied.

Buiten de voorzitter bestaat het hoofdbureau van het kiesgebied uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris, die door de voorzitter zijn aangewezen uit de kiezers van het gebied. De secretaris is binnen het bureau niet stemgerechtigd.

§ 3. Het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith wordt voorgezeten door de vrederechter van Sankt-Vith of, bij zijn ontstentenis, door één van zijn plaatsvervangers naar dienstanciënniteit.

Buiten de voorzitter bestaat het uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter gekozen uit de kiezers van de hoofdplaats van het kanton, en uit een secretaris, door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van het gebied. De secretaris is binnen het bureau niet stemgerechtigd.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith is hoofdzakelijk belast met het toezicht op de kiesverrichtingen in heel het kanton. Hij verwittigt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied onmiddellijk van elke omstandigheid die zijn toezicht vereist. Hij verzamelt de uitslagen van de stemopneming in het kanton Sankt-Vith.

§ 4. Het hoofdbureau van het kiesgebied en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith moeten ten minste dertig dagen vóór de verkiezing samengesteld zijn.

§ 5. De kandidaten voor de verkiezing voor de Raad mogen geen deel uitmaken van de in §§ 2 en 3 bedoelde bureaus.

Chapitre IV. — Des bureaux électoraux et de la répartition des électeurs

Art. 11. § 1^{er}. Les communes de la région de langue allemande forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Elles sont groupées en deux cantons électoraux ayant respectivement comme chefs-lieux Eupen et Saint-Vith.

Le canton électoral d'Eupen comprend les communes d'Eupen, de La Calamine, de Lontzen et de Raeren et le canton électoral de Saint-Vith, les communes de Saint-Vith, d'Amblève, de Bullange, de Burg-Reuland et de Butgenbach.

Le bureau principal de la circonscription siège en même temps comme bureau principal du canton d'Eupen. Un bureau principal de canton est établi à Saint-Vith.

§ 2. Le bureau principal de la circonscription est chargé en cette qualité de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance d'Eupen, ou à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Il centralise les résultats du dépouillement aux niveaux tant du canton d'Eupen que de l'ensemble de la circonscription.

Outre le président, le bureau principal de la circonscription comprend quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription. Le secrétaire n'a pas voix délibérative au sein du bureau.

§ 3. Le bureau principal du canton de Saint-Vith est présidé par le juge de paix de Saint-Vith ou, à défaut, par un de ses suppléants, suivant l'ancienneté de service.

Outre le président, il se compose de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants choisis par le président parmi les électeurs de la commune chef-lieu du canton et d'un secrétaire désigné par le président parmi les électeurs de la circonscription. Le secrétaire n'a pas voix délibérative au sein du bureau.

Le président du bureau principal du canton de Saint-Vith est chargé principalement de la surveillance des opérations électorales dans l'ensemble du canton. Il avertit immédiatement le président du bureau principal de la circonscription de toute circonstance requérant son contrôle. Il centralise les résultats du dépouillement au niveau du canton de Saint-Vith.

§ 4. Le bureau principal de la circonscription et le bureau principal du canton de Saint-Vith doivent être constitués au moins trente jours avant l'élection.

§ 5. Les candidats à l'élection pour le Conseil ne peuvent faire partie des bureaux visés aux §§ 2 et 3.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. § 1. De kiezers worden ingedeeld in stemafdelingen van ten hoogste 800 en ten minste 150 kiezers.

§ 2. Met instemming van het college van burgemeester en schepenen deelt de arrondissementscommissaris de kiezers per kieskanton in stemafdelingen in en bepaalt hij de volgorde van de stemafdelingen van elk kanton, te beginnen met de hoofdplaats.

Met instemming van dat college wijst hij voor elke stemafdeling een afzonderlijk stemlokaal aan. Indien het wegens het aantal stemafdelingen noodzakelijk is, kan hij er verscheidene in de lokalen van een zelfde gebouw bijeenroepen.

Zijn het college en de arrondissementscommissaris het niet eens over de indeling van de kiezers in stemafdelingen of over de keuze van de stemlokalen, dan beslist de bestendige deputatie van de provincie Luik.

Art. 12. § 1^{er}. Les électeurs sont répartis en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 800 ni moins de 150 électeurs.

§ 2. Le commissaire d'arrondissement, d'accord avec le collège des bourgmestre et échevins, répartit les électeurs par cantons électoraux en sections et détermine l'ordre des sections de chaque canton, en commençant par le chef-lieu.

D'accord avec ce collège, il assigne à chaque section un local distinct pour le vote. Il peut, si le nombre des sections l'exige, en convoquer plusieurs dans les salles faisant partie d'un même édifice.

En cas de désaccord entre le collège et le commissaire d'arrondissement sur la répartition des électeurs en sections et sur le choix des locaux, la décision appartient à la députatation permanente de la province de Liège.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. § 1. De dertigste dag vóór de verkiezing zenden de gemeentebesturen aan de arrondissementscommissarissen een dubbel van de staat van de kennisgevingen die hun in uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek na het opmaken van de lijst van de kiezers zijn medegedeeld.

Te rekenen van de dertigste dag vóór en tot op de dag van de verkiezing, zenden de parketten van de hoven en rechtbanken en de griffiers van de hoven en rechtbanken alsmede de vrede-

rechters rechtstreeks aan de arrondissementscommissaris de bij artikel 13 van het Kieswetboek voorgeschreven kennisgevingen.

De arrondissementscommissaris zendt aan de voorzitter van elke stemafdeling de beslissingen betreffende de kiezers van zijn afdeling.

Het gemeentebestuur stelt de voorzitter van elk stembureau in kennis van de wijzigingen die sedert het opmaken van de lijst van de kiezers in die lijst zijn aangebracht ingevolge arresten van het hof van beroep of beslissingen van het college van burgemeester en schepenen.

§ 2. Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing, zendt de arrondissementscommissaris in een ter post aangetekende omslag twee voor echt verklaarde uittreksels uit de lijsten van de kiezers, opgemaakt per stemafdeling, aan de respectieve voorzitters van het hoofdbureau van het kiesgebied en van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith.

Art. 13. § 1^{er}. Le trentième jour avant l'élection, les administrations communales transmettent au commissaire d'arrondissement un double du relevé des notifications qui leur ont été faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs a été dressée.

A partir du trentième jour avant l'élection et jusqu'au jour de l'élection, les parquets des cours et tribunaux, les greffiers des cours et tribunaux et les juges de paix transmettent directement au commissaire d'arrondissement les notifications prévues à l'article 13 du Code électoral.

Le commissaire d'arrondissement fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote les décisions concernant les électeurs de sa section.

L'administration communale fait connaître au président de chaque bureau de vote, les modifications qui, après que la liste des électeurs a été dressée, ont été apportées à ladite liste ensuite des arrêts de la cour d'appel ou des décisions du collège des bourgmestre et échevins.

§ 2. Quinze jours au moins avant l'élection, le commissaire d'arrondissement transmet, sous pli recommandé à la poste, deux extraits certifiés exacts des listes des électeurs dressées par sections aux présidents respectivement du bureau principal de la circonscription et du canton de Saint-Vith.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. § 1. De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied wat het kanton Eupen betreft, en de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith wijzen achtereenvolgens aan:

1° De voorzitters van de stemopnemingsbureaus;

2° De voorzitters van de stembureaus;

3° De bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus.

Die personen worden achtereenvolgens aangewezen in de hierna vermelde volgorde:

1° De rechters of plaatsvervangende rechters van de rechtbanken waarvan de zetel in het Duitse taalgebied gevestigd is;

2° De advocaten en de advocatenstagiairs die bij de balie van Eupen ingeschreven zijn, de notarissen die hun notariële verblijfplaats in het gerechtelijk arrondissement Eupen hebben en de stagiairs van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg van Eupen;

3° De bekleeders van een ambt van niveau 1 of van een gelijkwaardig niveau in de openbare sector;

4° Het onderwyzend personeel;

5° Zo nodig, de personen aangewezen onder de kiezers van het kiesgebied.

§ 2. Ingeval één van de aldus aangewezen voorzitters op het ogenblik van de verrichtingen verhinderd of afwezig is, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. Indien de leden van het bureau het oneens zijn over de keus, is de stem van het oudste

lid beslissend. Hiervan wordt melding gemaakt in het proces-verbaal.

§ 3. De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd in de hoofdplaats van respectievelijk het kiesgebied, wat het kanton Eupen betreft, en het kanton Sankt-Vith. Zij bestaan uit de voorzitter, vier bijzitters, twee plaatsvervangende bijzitters en een secretaris die overeenkomstig § 9 wordt benoemd.

§ 4. De stembureaus bestaan uit de voorzitter, vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris die wordt benoemd overeenkomstig § 9. De bijzitters en plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter ten minste twaalf dagen vóór de verkiezing aangewezen uit de jongste kiezers van de stemafdeling die op de dag van de stemming ten minste veertig jaar oud zijn en kunnen lezen en schrijven. De voorzitter geeft dadelijk aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, kennis van die aanwijzingen.

§ 5. Binnen achtenveertig uur na de aanwijzing van de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters, geeft de voorzitter van het stembureau hun daarvan kennis bij ongesloten aangetekende brief; in geval van verhinderd moeten zij de voorzitter daarvan bericht geven binnen achtenveertig uur na de kennisgeving.

Indien het getal van degenen die aanvaarden onvoldoende is om het stembureau samen te stellen, wordt het door de voorzitter aangevuld overeenkomstig § 4.

De bijzitter die binnen de bepaalde tijd de redenen van zijn verhinderd niet opgeeft, of die zonder wettige reden nalaat het hem opgedragen ambt te vervullen, wordt gestraft met een geldboete van vijftig tot tweehonderd frank.

§ 6. De kandidaten mogen geen deel uitmaken van de in dit artikel vermelde bureaus.

§ 7. Tijdens de tweede maand vóór die waarin de gewone verkiezing moet plaatsvinden, of in het geval bedoeld bij artikel 6, § 2, zodra de datum van de stemming is vastgesteld, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het kiesgebied de lijst op van de personen die met een van de in § 1, eerste lid, vermelde functies kunnen worden bekleed, en zendt ze naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith.

§ 8. Tijdens de tweede maand vóór die waarin de gewone verkiezing moet plaatsvinden, of in het geval bedoeld bij artikel 6, § 2, zodra de datum van de stemming is vastgesteld, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het kiesgebied de lijst op van de kiezers die overeenkomstig § 4 kunnen worden aangewezen, tot beloop van twaalf personen per stemafdeling; deze lijst mag niet de personen bedoeld bij § 1, tweede lid, omvatten. De betrokkenen worden ervan verwitigd.

§ 9. De secretaris wordt door de voorzitter van het stembureau benoemd uit de kiezers van het gebied. Hij is niet stemgerechtigd.

Art. 14. § 1^{er}. Le président du bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le président du bureau principal du canton de Saint-Vith désignent successivement:

1° Les présidents des bureaux de dépouillement;

2° Les présidents des bureaux de vote;

3° Les assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement.

Ces personnes sont désignées successivement dans l'ordre déterminé ci-après:

1° Les juges ou juges suppléants des tribunaux dont le siège est établi dans la région de langue allemande;

2° Les avocats et avocats stagiaires inscrits au barreau d'Eupen, les notaires ayant leur résidence notariale dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen et les stagiaires du parquet près le tribunal de première instance d'Eupen;

3° Les titulaires de fonctions du niveau 1 ou d'un niveau équivalent dans le secteur public;

4° Le personnel enseignant;

5° Au besoin, les personnes désignées parmi les électeurs de la circonscription.

§ 2. En cas d'empêchement ou d'absence, au moment des opérations, de l'un des présidents ainsi désignés, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante. Mention en est faite au procès-verbal.

§ 3. Les bureaux de dépouillement sont établis aux chefs-lieux respectivement de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et du canton de Saint-Vith. Ils se composent du président, de quatre assesseurs, de deux assesseurs suppléants et d'un secrétaire nommé conformément au § 9.

§ 4. Les bureaux de vote se composent du président, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants et d'un secrétaire nommé conformément au § 9. Les assesseurs et assesseurs suppléants sont désignés par le président, douze jours au moins avant l'élection, parmi les électeurs les moins âgés de la section ayant, le jour de l'élection, au moins quarante ans et sachant lire et écrire. Le président avise aussitôt le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, de ces désignations.

§ 5. Dans les quarante-huit heures de la désignation des assesseurs et des assesseurs suppléants, le président du bureau les en informe par lettre ouverte et recommandée; en cas d'empêchement, ils doivent en aviser le président dans les quarante-huit heures de l'information.

Si le nombre de ceux qui acceptent est insuffisant pour constituer le bureau, le président complète ce nombre conformément au § 4.

Sera puni d'une amende de cinquante à deux cents francs, l'assesseur ou l'assesseur suppléant qui n'aura pas fait connaître ses motifs d'empêchement dans le délai fixé ou qui, sans cause légitime, se sera abstenu de remplir les fonctions conférées.

§ 6. Les candidats ne peuvent faire partie des bureaux visés au présent article.

§ 7. L'année de l'élection ordinaire, durant le deuxième mois qui précède celui au cours duquel celle-ci doit avoir lieu, ou dans le cas visé à l'article 6, § 2, dès que la date du scrutin est fixée, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la circonscription dresse la liste des personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 1^{er}, alinéa premier, et la transmet au président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas.

§ 8. L'année de l'élection ordinaire, durant le deuxième mois qui précède celui au cours duquel celle-ci doit avoir lieu, ou dans le cas visé à l'article 6, § 2, dès que la date du scrutin est fixée, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la circonscription dresse la liste des électeurs qui pourraient être désignés conformément au § 4, à raison de douze personnes par section de vote; cette liste ne peut comprendre les personnes visées au § 1^{er}, alinéa 2. Les personnes intéressées en sont averties.

§ 9. Le secrétaire est nommé par le président du bureau parmi les électeurs de la circonscription. Il n'a pas voix délibérative.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. De lijst van de voorzitters van de stemopnemings- en stembureaus wordt voor elk kanton opgemaakt door de magistraat die het hoofdbureau van het kiesgebied of het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, voorzit. Deze magistraat doet aan de betrokkenen een uittreksel toekomen.

Hij voorziet ten spoedigste in de vervanging van degenen die hem binnen drie dagen na ontvangst van het bericht een reden van verhindering hebben doen toekomen. Ten minste veertien

dagen vóór de verkiezing zendt de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith zijn definitieve lijst aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied. Beiden doen de kiezerslijsten van hun afdeling aan alle afdelingsvoorzitters van hun respectief kanton toekomen.

Art. 15. Le tableau des présidents des bureaux de dépouillement et de vote est dressé, pour chaque canton, par le magistrat président le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Ce magistrat en fait tenir un extrait aux intéressés.

Il remplace, dans le plus bref délai, ceux qui, dans les trois jours de la réception de l'avis, l'ont informé de quelque motif d'empêchement. Quatorze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal du canton de Saint-Vith transmet son tableau définitif au président du bureau principal de la circonscription. L'un et l'autre font parvenir à chacun des présidents de section de leur canton respectif les listes électorales de sa section.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 16. Het bedrag van het presentiegeld en van de reisvergoeding voor de leden van de kiesbureaus wordt door de Executieve bepaald. Het mag niet minder bedragen dan de helft van het bedrag vastgesteld door de Koning in uitvoering van artikel 101 van het Kieswetboek.

Art. 16. Les montants des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont déterminés par l'Exécutif. Ils ne peuvent être inférieurs à la moitié du chiffre fixé par le Roi en exécution de l'article 101 du Code électoral.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. Per kieskanton wordt een lijst opgemaakt van de stembureaus met de samenstelling ervan. Een afschrift ervan wordt door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, aan de arrondissementscommissaris gezonden, die de nodige maatregelen neemt opdat eenieder er inzage van kan nemen.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, verstrekt afschriften van de lijst tegen honderd frank per exemplaar, aan ieder die er ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing om verzocht heeft.

Art. 17. Une liste des bureaux, indiquant leur composition, est dressée par canton électoral. Une copie en est envoyée par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, au commissaire d'arrondissement qui prend les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, délivre des copies de la liste, à raison de cent francs par exemplaire, à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. Het stembureau mag niet worden gevormd vóór kwart voor acht. Indien op dat ogenblik de bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters niet aanwezig zijn, vult de voorzitter het stembureau ambtshalve aan met aanwezige kiezers die kunnen lezen en schrijven.

Elk bezwaar tegen een dergelijke aanwijzing moet door de getuigen worden ingebracht vóór het begin van de verrichtingen. Het stembureau doet onverwijld uitspraak, zonder mogelijkheid van beroep.

Art. 18. Il ne peut être procédé à la formation du bureau de vote avant sept heures trois quarts. Si à ce moment, les assesseurs et les assesseurs suppléants font défaut, le président complète d'office le bureau par des électeurs présents sachant lire et écrire.

Toute réclamation contre semblable désignation doit être présentée par les témoins avant le commencement des opérations. Le bureau statue sur-le-champ et sans appel.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 19. De voorzitter en de bijzitters van het hoofdbureau van het kiesgebied, van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith en van de stemopnemingsbureaus leggen de volgende eed af:

«Ich schwöre, die Stimmen gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren»

of:

«Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes».

De voorzitters en de bijzitters van de stembureaus, alsmede de secretarissen van de verschillende kiesbureaus en de getuigen van de kandidaten leggen de volgende eed af:

«Ich schwöre, das Stimmgeheimnis zu bewahren»

of:

«Je jure de garder le secret des votes».

De eed wordt vóór het begin van de verrichtingen door de bijzitters, de secretaris en de getuigen afgelegd in handen van de voorzitter, vervolgens door deze laatste ten overstaan van het samengesteld bureau.

De voorzitter of bijzitter, die gedurende de verrichtingen benoemd wordt ter vervanging van een verhinderd lid, legt de eed af voordat hij zijn ambt aanvaardt.

Van deze eedaflegging wordt in het proces-verbaal melding gemaakt.

Art. 19. Le président et assesseurs du bureau principal de la circonscription, du bureau principal du canton de Saint-Vith et des bureaux de dépouillement prêtent le serment suivant:

«Ich schwöre, die Stimmen gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren»

ou bien:

«Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes».

Le président et assesseurs des bureaux de vote, ainsi que les secrétaires des différents bureaux électoraux et les témoins des candidats prêtent le serment suivant:

«Ich schwöre, das Stimmgeheimnis zu bewahren»

ou bien:

«Je jure de garder le secret des votes».

Le serment est prêté avant le commencement des opérations, savoir: par les assesseurs, le secrétaire et les témoins, entre les mains du président, et par celui-ci, en présence du bureau constitué.

Le président ou l'assesseur nommé pendant le cours des opérations, en remplacement d'un membre empêché, prête ledit serment avant d'entrer en fonctions.

Le procès-verbal fait mention de ces prestations de serment.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL IV. — Kiesverrichtingen

Hoofdstuk I. — Kandidaatstelling en stembiljetten

Art. 20. § 1. De voordrachten van kandidaten worden de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ter hand gesteld op vrijdag, drieëntwintigste dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur, of op zaterdag, tweëntwintigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

§ 2. De aanwijzingen van getuigen worden door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, in ontvangst genomen op dinsdag, de vijfde dag voor de stemming, tussen 14 en 16 uur, overeenkomstig de hierna volgende bepalingen.

De kandidaten kunnen voor elk bureau ten hoogste één getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen om de stemmen stemopnemingsverrichtingen bij te wonen.

De kandidaten die samen opkomen, kunnen slechts een getuige en een plaatsvervangend getuige per bureau aanwijzen.

Indien het aantal door alleenstaande kandidaten voorgedragen getuigen meer dan drie bedraagt voor een zelfde bureau, wordt het door het hoofdbureau bij loting tot dat getal beperkt, waarbij in voorkomend geval een ander bureau van dezelfde kieskanton wordt toegewezen aan de geweigerde getuigen. Die worden daar onmiddellijk van verwittigd door de voorzitter van het hoofdbureau. Die loting vindt plaats onmiddellijk na afloop van de gestelde termijn voor de inontvangstneming van de aanwijzingen van getuigen, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De kandidaten geven het stembureau of het stemopnemingsbureau aan waar elke getuige zijn opdracht moet vervullen tijdens de hele duur van de verrichtingen. Zij lichten de getuigen die ze hebben aangewezen daar zelf over in. De informatiebrief, ondertekend door een van de kandidaten, wordt medeondertekend door de voorzitter van het hoofdbureau.

De getuigen moeten kiezers voor de Raad zijn.

Zij hebben het recht de enveloppen waarvan in de stembureaus en de stemopnemingsbureaus gebruikt gemaakt wordt, te doen verzegelen en hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

De kandidaten kunnen worden aangewezen als getuigen of plaatsvervangende getuigen.

§ 3. Ten minste zesentwintig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald waar en herinnerd wordt aan de dagen en uren waarop hij de voordrachten van kandidaten zal ontvangen.

§ 4. Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald waar en herinnerd wordt aan de dag en de uren waarop hij de aanwijzingen van getuigen zal ontvangen.

TITRE IV. — Des opérations électorales

Chapitre 1^{er}. — Des candidatures et des bulletins

Art. 20. § 1^{er}. Les présentations de candidats doivent être remises entre les mains du président du bureau principal de la circonscription le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures, ou le samedi vingt-deuxième jour avant le scrutin, de 9 à 12 heures.

§ 2. Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures, conformément aux dispositions ci-après.

Les candidats peuvent désigner, pour assister aux opérations de vote et de dépouillement, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux.

Les candidats qui se présentent ensemble ne peuvent désigner qu'un témoin et un témoin suppléant par bureau.

Si le nombre des témoins présentés par des candidats isolés excède trois pour un même bureau, ils sont réduits à ce chiffre par le bureau principal au moyen d'un tirage au sort qui assigne, le cas échéant, un autre bureau du même canton électoral aux témoins écartés. Ceux-ci en sont aussitôt avertis par le président du bureau principal. Il est procédé à ce tirage au sort immédiatement après l'expiration du délai fixé pour la réception des désignations de témoins et quel que soit le nombre des membres présents.

Les candidats indiquent le bureau de vote ou de dépouillement où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un des candidats, est contresignée par le président du bureau principal.

Les témoins doivent être électeurs pour le Conseil.

Ils ont le droit de faire cacheter les enveloppes dont il est fait usage dans les bureaux de vote et de dépouillement et de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants.

§ 3. Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats.

§ 4. Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 21. Elke in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om het letterwoord te beschermen dat zij overeenkomstig artikel 22, vierde lid, voornemens is te vermelden in de voordracht van kandidaten.

Om geldig te zijn, moet het voorstel worden getekend door ten minste drie uittreedende leden die behoren tot de politieke formatie die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie minder dan drie leden telt, wordt de vermelde voorwaarde geacht vervuld te zijn, indien het voorstel door alle leden of door het enige lid van die formatie is getekend. Elk uittreidend lid van de Raad mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

Het voorstel wordt de dertigste dag vóór de verkiezing, tussen 10 en 12 uur, door een van de ondertekenende leden aan de voorzitter van de Executieve of diens gemachtigde overhandigd. Het vermeldt het letterwoord bestemd om te worden gebruikt door de lijst van kandidaten die zich daarbij wil aansluiten, alsook de namen, voornamen en adressen van de persoon en van diens plaatsvervanger, die door de politieke formatie zijn aangewezen om te bevestigen dat een kandidatenlijst door deze formatie erkend wordt.

Na eventueel de voorstellen die niet beantwoorden aan de in voorgaande leden gestelde voorwaarden te hebben verwijderd, loort de voorzitter van de Executieve onmiddellijk de volgnummers uit die op het stembiljet boven de kandidatenlijsten moeten staan.

De tabel van de beschermde letterwoorden en van de eraan toegekende volgnummers wordt binnen vier dagen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De voorzitter van de Executieve stelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied in kennis van de aldus toegekende volgnummers, van de letterwoorden voorbehouden aan de verschillende nummers, alsook van de namen, voornamen en adressen van de persoon en van diens plaatsvervanger, die door elke politieke formatie aangewezen zijn om te getuigen dat een kandidatenlijst door die formatie erkend is. In die mededeling vermeldt hij ook de namen, voornamen en adressen van de uittreedende leden van de Raad die een voorstel voor het bekomen van een beschermd letterwoord hebben ondertekend.

De voordrachten van kandidaten die zich beroepen op een beschermd letterwoord en op het overeenkomstig volgnummer ervan, moeten vergezeld gaan van de verklaring van de persoon of diens plaatsvervanger, aangewezen door de politieke formatie; indien een dergelijk attest niet kan worden voorgelegd, moet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ambtshalve het gebruik van het beschermd letterwoord en zijn volgnummer door een niet-erkende lijst weigeren.

Art. 21. Chaque formation politique représentée au Conseil peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans la présentation de candidats, conformément à l'article 22, alinéa 4.

La proposition doit, pour être valable, être signée par au moins trois membres sortants appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique représentée au Conseil compte moins de trois membres, la condition ci-avant est censée être respectée si la proposition est signée par tous les membres ou le seul membre composant cette formation. Chaque membre sortant du Conseil ne peut signer qu'une seule proposition.

La proposition est déposée le trentième jour avant l'élection, entre 10 et 12 heures, entre les mains du président de l'Exécutif ou de son délégué, par un des membres signataires. Elle mentionne le sigle appelé à être utilisé par la liste de candidats qui entend s'y rallier, ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par la formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

Après avoir éventuellement écarté les propositions qui ne répondent pas aux conditions fixées aux alinéas précédents, le président de l'Exécutif procède immédiatement au tirage au sort des numéros d'ordre appelés à surmonter les listes des candidats sur le bulletin de vote.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre qui leur ont été attribués est publié dans les quatre jours au *Moniteur belge*.

Le président de l'Exécutif communique au président du bureau principal de la circonscription les numéros d'ordre ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par chaque formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par elle. Dans cette communication, il mentionne également les noms, prénoms et adresses des membres sortants du Conseil qui ont signé une proposition tendant à obtenir un sigle protégé.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et de son numéro d'ordre correspondant doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal de la circonscription écarte d'office l'utilisation du sigle protégé et de son numéro d'ordre correspondant par une liste non reconnue.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 22. De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend, hetzij door ten minste honderd kiezers van het gebied, hetzij door ten minste drie uittreedende leden van de Raad.

Zij wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied tegen ontvangstbewijs overhandigd door ten minste één van de drie kiezers-ondertekenaars die daartoe zijn aangewezen door de kandidaten of door ten minste één van de twee kandidaten die daartoe zijn aangewezen door de leden van de Raad die de kandidaten voordragen.

Zij vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres van de kandidaten, alsmede, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht mag vermelden welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Een zelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie en dat bij een vorige verkiezing beschermd is geweest, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de voorzitter van de Executieve worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieëndertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Indien kiezers die de voordracht doen niet voorkomen op de lijst van de kiezers van de gemeente die de hoofdplaats van het arrondissement is, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij zijn ingeschreven.

Noch de personen die bij artikel 119 van het Kieswetboek, zoals dat gewijzigd wordt bij artikel 24, § 1, van deze wet, gemachtigd zijn om de voordracht na te zien, noch het hoofdbureau van het kiesgebied mogen de hoedanigheid van kiezer betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de lijst van de kiezers van een der gemeenten van het arrondissement.

De voorgedragen kandidaten bewilligen in hun kandidaatstelling door een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied wordt overhandigd binnen de tijd bepaald in artikel 20, § 1.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun verklaring van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordracht hebben ondertekent, drie personen aan die zij machtigen om de voordracht in te dienen. In dezelfde verklaring erkennen zij de twee kandidaten die door de in het eerste lid bedoelde uittrekkende leden van de Raad zijn aangewezen om de voordracht in te dienen.

Zij kunnen in dezelfde verklaring een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau van het kiesgebied, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals ze worden gewijzigd bij artikel 24 van deze wet, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangend getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 38, § 2, van deze wet, alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

Indien bepaalde kandidaten in afzonderlijke verklaringen van bewilliging verschillende personen als getuige hebben aangewezen, komen alleen de aanwijzingen in aanmerking die ondertekend zijn door de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht.

De getuigen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn en mogen geen kandidaten staan die speciaal voor de opvolging worden voorgedragen.

De voordrachtsakte van de kandidaten geeft de volgorde aan waarin deze worden voorgedragen.

Art. 22. La présentation de candidats doit être signée soit par cent électeurs au moins de la circonscription, soit par trois membres sortants au moins du Conseil.

Elle est remise par un au moins des trois électeurs signataires désignés à cet effet par les candidats ou par un au moins des deux candidats désignés à cet effet par les membres du Conseil

présentants, au président du bureau principal de la circonscription qui en donne récépissé.

Elle indique les noms, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats, ainsi que, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation peut mentionner le sigle, composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste de candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée au Conseil et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure peut être interdite par le président de l'Exécutif sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le trente-troisième jour avant celui de l'élection.

Si des électeurs présentant ne figurent pas sur la liste des électeurs de la commune chef-lieu de la circonscription, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste des électeurs de la commune où ils sont inscrits.

Ni les personnes autorisées à vérifier les actes de présentation par l'article 119 du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 24, § 1^{er}, de la présente loi, ni le bureau principal de la circonscription ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de l'une des communes de la circonscription.

Les candidats proposés acceptent par une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de la circonscription dans le délai prescrit à l'article 20, § 1^{er}.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats, dans leur acte d'acceptation, désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les membres sortants du Conseil visés à l'alinéa 1^{er} aux fins de déposer l'acte de présentation.

Ils peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal de la circonscription prévues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 24 de la présente loi et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 38, § 2, de la présente loi et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si des candidats avaient, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes pour faire office de témoin, les désignations signées par le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation seraient seules prises en considération.

Les témoins ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire ni comporter des candidats spécialement présentés à la suppléance.

L'acte de présentation des candidats indique l'ordre dans lequel ceux-ci sont présentés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 23. § 1. Een kiezer mag niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer die dit verbod

overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

§ 2. Een kandidaat mag niet op meer dan één lijst voorkomen.

Niemand kan een voorstel tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander letterwoord gebruikt.

Art. 23. § 1^{er}. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

§ 2. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Nul ne peut à la fois signer une proposition demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 24. § 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezing voor de Raad, met dien verstande dat het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens wordt vervangen door de woorden « hoofdbureau van het kiesgebied ».

§ 2. Voor de toepassing van artikel 5 van deze wet moet het hoofdbureau van het kiesgebied de kandidaten afwijzen die:

1^o Op de datum van de verkiezing niet zullen voldoen aan de voorwaarde van inschrijving in het bevolkingsregister waarin de voornoemde bepaling voorziet;

2^o Op de datum van de verkiezing de volle leeftijd van eenentwintig jaar niet bereikt zullen hebben of op die datum nog getroffen zullen zijn door de uitsluiting of de schorsing van hun kiesrecht.

§ 3. De artikelen 120 tot 125^{quater} van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor die toepassing echter:

1^o Moet telkens het woord « arrondissementshoofdbureau » woorden vervangen door de woorden « hoofdbureau van het kiesgebied »;

2^o Moeten in artikel 123, derde lid, 2^o, in plaats van de woorden « te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers » de woorden « groter aantal kandidaten dan te kiezen leden » worden gelezen, moet worden geschrapt: 2^o*bis* van hetzelfde lid, in het vierde lid de woorden « Behalve in het geval bedoeld onder 2^o*bis* van het voorgaande lid », in het vijfde lid de woorden « titularissen of opvolgers » en het zesde lid;

3^o Moeten in artikel 124, derde lid, in plaats van de woorden « krachtens artikel 116 aangewezen » de woorden « krachtens artikel 22, elfde lid, van deze wet aangewezen » worden gelezen;

4^o Moeten in artikel 125^{bis}, eerste lid, respectievelijk in plaats van de woorden « van de voorzitters der arrondissementshoofdbureau », « uit hun handen », « van de processen-verbaal » en « waarvan de hoofdbureaus kennis hebben gehad », de woorden « van het proces-verbaal » en « waarvan het hoofdbureau van het kiesgebied kennis heeft gehad » worden gelezen.

Art. 24. § 1^{er}. L'article 119 du Code électoral est d'application à l'élection pour le Conseil étant entendu que les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau principal de la circonscription ».

§ 2. Pour l'application de l'article 5 de la présente loi, le bureau principal de la circonscription doit écarter les candidats qui:

1^o Ne réuniront pas, à la date de l'élection, la condition d'inscription au registre de population visée à la disposition précitée;

2^o N'auront pas atteint, à la date de l'élection, l'âge de vingt et un ans accomplis ou seront encore, à cette date, frappés de l'exclusion ou de la suspension de leurs droits électoraux.

§ 3. Les articles 120 à 125^{quater} du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu:

1^o De remplacer chaque fois les mots « bureau principal d'arrondissement » par les mots « bureau principal de la circonscription »;

2^o A l'article 123, de lire à l'alinéa 3, 2^o, au lieu des mots « nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants », les mots « nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire », de supprimer le 2^o*bis* du même alinéa, de supprimer à l'alinéa 4 les mots « sauf dans le cas prévu au 2^o*bis* de l'alinéa précédent », de supprimer à l'article 5 les mots « titulaires ou suppléants » et de supprimer l'alinéa 6;

3^o De lire à l'article 124, alinéa 3, au lieu des mots « désignés en vertu de l'article 116 », les mots « désignés en vertu de l'article 22, alinéa 11, de la présente loi »;

4^o A l'article 125^{bis}, alinéa 1^{er}, de lire respectivement au lieu des mots « des présidents des bureaux principaux d'arrondissement », « de leurs mains », « des procès-verbaux » et « dont les bureaux principaux d'arrondissement ont eu connaissance », les mots « du président du bureau principal de la circonscription », « de ses mains », « du procès-verbal » et « dont le bureau principal de la circonscription a eu connaissance ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 25. § 1. Indien er niet meer kandidaten regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 22 dan er mandaten toe te kennen zijn, worden deze kandidaten zonder meer door het hoofdbureau van het kiesgebied verkozen verklaard.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van de Raad gezonden tegelijk met de voordrachten. Uittreksels worden aan de gekozenen gezonden en in alle gemeenten van de omschrijving door aanplakking bekendgemaakt.

§ 2. Indien er meer kandidaten regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 22 dan er mandaten toe te kennen zijn, wordt de lijst van de kandidaten onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van het gebied.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten, in de vorm van het stembiljet zoals het in artikel 26 wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de vijftiende dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 25. § 1^{er}. Lorsque le nombre de candidats régulièrement présentés conformément à l'article 22 ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de la circonscription, sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection, signé et rédigé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier du Conseil avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans toutes les communes de la circonscription.

§ 2. Si le nombre de candidats régulièrement présentés conformément à l'article 22 est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée dans toutes les communes de la circonscription.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin de vote tel qu'il est déterminé à l'article 26, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi.

A partir du quinzième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal de la circonscription communique

la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 26. § 1. In het bij artikel 25, § 2, vermelde geval maakt het hoofdbureau van het kiesgebied, onmiddellijk na de definitieve vaststelling van de kandidatenlijst, het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II en de hierna volgende bepalingen.

§ 2. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven de naam en voornaam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in Arabische cijfers van ten minste 1 centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord vermeld in de voordracht van de kandidaten overeenkomstig artikel 22, vierde lid; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van ten minste 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en voornaam van iedere kandidaat staat een kleiner stemvak, behalve naast die van de alleenstaande kandidaten.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een cirkeltje van dezelfde kleur als het papier en van 4 millimeter diameter.

De naam en voornaam van de kandidaten worden in volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren.

De lijsten worden op het stembiljet in de volgorde van de volgnummers gerangschikt.

De lijsten die een volgnummer hebben gekregen door de loting die de voorzitter van de Executieve krachtens artikel 21, vierde lid, heeft uitgevoerd, krijgen dat nummer toegekend.

De nummers boven het hoogste nummer dat door die loting is toegekend, worden aan de andere lijsten toegewezen bij opeenvolgende lotingen die het hoofdbureau van het kiesgebied eerst uitvoert onder de volledige lijsten en vervolgens onder de onvolledige lijsten.

Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer van die onvolledige lijsten in een zelfde kolom worden ondergebracht. In voorkomend geval bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

Voor de toepassing van de voorgaande bepalingen worden alleenstaande kandidaten geacht een onvolledige lijst te vormen.

Alle vermeldingen staan in het Duits en het Frans op het stembiljet.

Art. 26. § 1^{er}. Dans le cas prévu à l'article 25, § 2, le bureau principal de la circonscription, sitôt après avoir arrêté définitivement la liste des candidats, formule le bulletin de vote conformément au modèle II annexé à la présente loi et aux dispositions ci-après.

§ 2. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin à la suite les unes des autres. Les nom et prénom de chaque candidat sont surmontés d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins 1 centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 22, alinéa 4; le sigle de la liste est imprimé en lettres capitales ayant au moins 5 millimètres de hauteur et ses lettres sont placées horizontalement.

Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat, à l'exception de ceux des candidats isolés.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent en leur milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les noms et prénoms des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à leur numéro d'ordre.

Celles qui ont obtenu un numéro d'ordre ensuite du tirage au sort auquel le président de l'Exécutif a procédé en vertu de l'article 21, alinéa 4, se voient attribuer ledit numéro.

Les numéros supérieurs au numéro le plus élevé conféré par ce tirage au sort sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs auxquels le bureau principal de la circonscription procède d'abord entre les listes complètes, puis entre les listes incomplètes.

En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs de ces dernières listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine, par des tirages au sort spéciaux, l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

Pour l'application des dispositions qui précèdent, les candidats isolés sont considérés comme formant une liste incomplète.

Toutes les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 27. In geval van beroep tegen de beslissing die het hoofdbureau van het kiesgebied heeft genomen in verband met de verkiesbaarheid van de kandidaten, verdaagt dat bureau de verrichtingen bepaald in de artikelen 25 en 26 en vergadert het de dertiende dag vóór de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen over te gaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het hof van beroep. In dat geval geschiedt de mededeling van de lijsten waarvan sprake in artikel 25, § 2, derde lid, vanaf de twaalfde dag vóór de verkiezing.

Art. 27. En cas d'appel contre la décision prise par le bureau principal de la circonscription au sujet de l'éligibilité des candidats, ce bureau remet les opérations prévues aux articles 25 et 26 et se réunit le treizième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la cour d'appel. Dans ce cas, la communication des listes prévues à l'article 25, § 2, alinéa 3, s'effectue à partir du douzième jour avant l'élection.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 28. Zodra het hoofdbureau van het kiesgebied de tekst en de vorm van de stembiljetten heeft vastgesteld, doet de voorzitter van dit bureau de biljetten met zwarte inkt op groen stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen.

De stembiljetten die voor een zelfde stemming gebruikt worden, moeten volkomen gelijk zijn.

Art. 28. Sitôt après que le bureau principal de la circonscription a arrêté le texte et la formule du bulletin, le président de ce bureau fait imprimer les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral de couleur verte. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Les bulletins employés pour un même scrutin doivent être absolument identiques.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 29. De Staat levert het papier voor de stembiljetten. Afmetingen en kleur worden bij besluit van de Executieve bepaald naargelang van het aantal te kiezen leden en het aantal voorgedragen lijsten.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden door de gemeente geleverd volgens de modellen die worden gebruikt voor de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn insgelijks ten laste van de gemeenten, behalve het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus, die door de Duitstalige Gemeenschap betaald moeten worden.

Art. 29. Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les dimensions en sont déterminées par arrêté de l'Exécutif d'après le nombre de membres à élire et le nombre de listes présentées.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune, d'après les modèles en usage pour les élections législatives, provinciales et communales.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes, à l'exception des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux, dont le paiement incombe à la Communauté germanophone.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 30. Daags vóór de stemming doet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied de voor de verkiezing nodige stembiljetten in een verzegelde omslag worden aan de voorzitter van elke stemafdeling; op de omslag worden het adres van de geadresseerde en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag slechts worden ontzegeld en geopend in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld stembureau.

De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied doet ter zelfdertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier worden dat hij heeft doen openmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 42, § 1, tweede lid, en dat die voorzitters na de stemming moeten invullen.

Art. 30. La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal de la circonscription fait parvenir à chacun des présidents de section de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué.

Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification est indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de la circonscription fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 42, § 1^{er}, alinéa 2, et que ces présidents ont à remplir après le recensement des votes.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Stemlokalen en stemming

Art. 31. § 1. Het stemlokaal en de stemhokjes worden ingericht volgens het model III, dat bij het Kieswetboek is gevoegd.

Afmetingen en schikking van deze stemlokalen en stemhokjes mogen echter worden gewijzigd volgens de vereisten van de lokalen.

Er is ten minste één stemhokje per honderdvijftig kiezers.

Het gemeentebestuur zorgt ervoor dat de lokalen uitgerust zijn met de verschillende benodigdheden voor het stembureau zoals vermeld in artikel 29, tweede lid.

§ 2. De lijst van de kiezers van de afdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen alsook de bij deze wet gevoegde onder-richtingen voor de kiezer (model I), en de tekst van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek en van titel V van dat wetboek.

Een exemplaar van het Kieswetboek en een van deze wet worden in het wachtlokaal ter inzage gelegd voor de kiezers; een tweede exemplaar van dat wetboek en van deze wet worden in het gedeelte van het lokaal waar de stemming plaatsheeft, ter inzage gelegd voor de leden van het stembureau.

§ 3. De politiebepalingen vervat in de artikelen 108, 109, 110, 111 en 114 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

§ 4. De kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer verblijven in de gemeente waar zij als kiezer zijn ingeschreven, hebben recht op terugbetaling van de reiskosten onder dezelfde voorwaarden als die vastgesteld door de Koning voor de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen. Deze uitgaven vallen ten laste van de Staat.

§ 5. De kiezers mogen een ander kiezer machtigen om in hun naam te stemmen onder de voorwaarden vastgesteld bij artikel 147bis van het Kieswetboek.

Voor de toepassing van deze bepaling echter wordt de verwijzing onder § 5 naar artikel 146, eerste lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 36, eerste lid, van deze wet.

Chapitre II. — Des installations électorales et du vote

Art. 31. § 1^{er}. Les installations du local et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et la disposition de ces installations et compartiments peuvent être modifiés selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment isoloir par cent cinquante électeurs.

L'administration communale veille à ce que les locaux soient pourvus des différentes pièces du mobilier électoral visées à l'article 29, alinéa 2.

§ 2. La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi, et le texte des articles 110 et 111 du Code électoral et du titre V de ce code.

Un exemplaire du Code électoral et de la présente loi est déposé, dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; un second exemplaire dudit code et de ladite loi est déposé dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

§ 3. Les dispositions de police faisant l'objet des articles 108, 109, 110, 111 et 114 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

§ 4. Les électeurs ne résidant plus, au jour de l'élection, dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement dans les mêmes conditions que celles fixées par le Roi pour les élections législatives, provinciales et communales. Ces dépenses tombent à charge de l'Etat.

§ 5. Les électeurs peuvent mandater un autre électeur pour voter en leur nom dans les conditions fixées par l'article 147bis du Code électoral.

Toutefois, la référence à l'article 146, alinéa 1^{er}, figurant au § 5, est remplacée par une référence à l'article 36, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 32. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

Naarmate de kiezers zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief en hun identiteitskaart, stipt de secretaris hun naam

aan op de afroepingslijst; de voorzitter of een door hem aange-
wezen bijzitter doet hetzelfde op een andere lijst van de kiezers
der stemafdeling, na zich ervan te hebben vergewist dat de
opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van
de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. De namen van
de kiezers die niet ingeschreven zijn op de kiezerslijst van de
stemafdeling maar door het stembureau tot de stemming zijn
toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven.

De kiezer die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief kan
tot de stemming toegelaten worden, indien zijn identiteit en zijn
kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

De voorzitters, de secretarissen, de getuigen en de plaatsver-
vangende getuigen stemmen in de afdeling waar zij hun opdracht
vervullen.

Hij die niet ingeschreven is op de aan de voorzitter bezorgde
lijst wordt niet tot de stemming toegelaten dan na overlegging
hetzij van een beslissing van het college van burgemeester en
schepenen of van een uittreksel uit een arrest van het hof van
beroep waarbij zijn inschrijving wordt bevolen, hetzij van een
getuigschrift van het college van burgemeester en schepenen
waarbij bevestigd wordt dat de betrokkene als kiezer ingeschre-
ven is.

Ondanks de inschrijving op de lijst mag het stembureau niet
tot de stemming toelaten degenen van wie het college van
burgemeester en schepenen of het hof van beroep de schrapping
heeft uitgesproken bij een beslissing of een arrest waaruit een
uittreksel is overgelegd; degenen die onder de toepassing vallen
van één der bepalingen van de artikelen 6 en 7 van het Kieswet-
boek en wier onbekwaamheid blijkt uit een stuk waarvan de
wet de afgifte voorschrijft; degenen van wie bewezen is hetzij
door stukken, hetzij door eigen bekentenis, dat zij op de dag
van de verkiezing de stemgerechtigde leeftijd niet hebben bereikt
of dezelfde dag reeds in een andere afdeling of een andere
gemeente hebben gestemd.

Art. 32. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à
13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le
local est encore admis à voter.

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre
de convocation et de leur carte d'identité, le secrétaire pointe
leur nom sur la liste d'appel; le président ou un assesseur qu'il
désigne agit de même sur une autre liste des électeurs de la
section, après vérification de la concordance des énonciations
de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la
carte d'identité. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste
électorale de la section, mais admis au vote par le bureau, sont
inscrits sur l'une et l'autre liste.

L'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut
être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues
par le bureau.

Les présidents, secrétaires, témoins et témoins suppléants
votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

A défaut d'inscription sur la liste remise au président, nul
n'est admis à prendre part au scrutin s'il ne produit soit une
décision du collège des bourgmestre et échevins ou un extrait
d'un arrêt de la cour d'appel ordonnant son inscription, soit
une attestation du collège des bourgmestre et échevins certifiant
que l'intéressé est inscrit comme électeur.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre
au vote ceux dont le collège des bourgmestre et échevins ou la
cour d'appel a prononcé la radiation par une décision ou un
arrêt dont un extrait est produit; ceux qui tombent sous l'appli-
cation d'une des dispositions des articles 6 et 7 du Code électoral
et dont l'incapacité est établie par une pièce dont la loi prévoit
la délivrance; ceux à l'égard desquels il serait justifié soit par
documents, soit par leur aveu, qu'ils n'ont point, au jour de
l'élection, l'âge requis pour voter ou qu'ils ont déjà voté le même
jour dans une autre section ou dans une autre commune.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 33. De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van
de voorzitter.

Dat biljet, na rechthoekig in vieren te zijn dichtgevouwen
zodanig dat de stemvakken bovenaan de lijsten zich aan de
binnenzijde bevinden, wordt open voor de voorzitter gelegd, die
het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keer-
zijde gemerkt met een stempel dragende de naam van het kanton
waar de stemming plaatsheeft en de datum van de verkiezing.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar één van de stembok-
jes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter zijn
behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljet met de stem-
pel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de
voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepings-
brief heeft gemerkt met de in het vorige lid vermelde stempel.
Het is hem verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het
stembokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem
uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt
de voorzitter het opgevouwen biljet terug, dat onmiddellijk
onbruikbaar wordt gemaakt, en verplicht hij de kiezer opnieuw
te stemmen.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om
zich alleen naar het stembokje te begeven of om zelf zijn stem
uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter
door iemand laten begeleiden of bijstaan. Beider naam wordt
in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van
het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau, en
zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal
opgenomen.

Art. 33. L'électeur reçoit des mains du président un bulletin
de vote.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angles droits de
manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'inté-
rieur, est déposé, déplié, devant le président qui le referme dans
les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant
le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments;
il y formule son vote, montre au président son bulletin replié
régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose
dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par
lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné à
l'alinéa précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en
sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître
le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin
déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer
son vote.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve
dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer
lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se
faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un
et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'import-
ance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision
motivée est inscrite au procès-verbal.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 34. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten
op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn
stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Wil hij die volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan
de kandidaat van zijn keuze.

De naamstem wordt uitgebracht in het stemvak achter de
naam en voornaam van de kandidaat aan wie de kiezer zijn
stem wil geven.

Wanneer slechts één lid verkozen moet worden of wanneer
de kiezer zijn stem aan een alleenstaande kandidaat wil geven,

brengt hij zijn stem uit in het stembak boven de naam en voornaam van de kandidaat van zijn keuze.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

Art. 34. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix.

Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite des nom et prénom du candidat à qui l'électeur entend donner sa voix.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus des nom et prénom du candidat de son choix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 35. De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die in uitvoering van het vorige lid en van artikel 33, derde lid, zijn teruggenomen, de vermelding « Teruggenomen biljet » en parafeert ze.

Art. 35. Si par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution de l'alinéa précédent et de l'article 33, alinéa 3, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 36. Na de verrichtingen maakt het stembureau aan de hand van de lijsten, door de voorzitter of een bijzitter en door de secretaris gehouden, een staat op van de kiezers die op de kiezerslijsten van de stemafdeling voorkomen en niet aan de verkiezing hebben deelgenomen. Deze staat, ondertekend door alle leden van het stembureau, wordt door de voorzitter van het bureau binnen drie dagen toegezonden aan de vrederechter van het kanton. De voorzitter vermeldt op de staat de gemaakte opmerkingen en voegt er de verantwoordingsstukken bij die de afwezigheid hem hebben doen geworden.

Hij voegt daarbij een opgave van de kiezers die met toepassing van artikel 32 tot de stemming werden toegelaten, ofschoon zij op de kiezerslijsten van de stemafdeling niet waren ingeschreven.

Art. 36. A l'issue des opérations, le bureau dresse, d'après les listes tenues par le président, ou un assesseur et par le secrétaire, le relevé des électeurs figurant sur les listes électorales de la section et qui n'ont pas pris part à l'élection. Ce relevé, signé par tous les membres du bureau, est envoyé par le président du bureau, dans les trois jours, au juge de paix du canton. Le président consigne sur ce relevé les observations présentées et y annexe les pièces qui peuvent lui avoir été transmises par les absents aux fins de justification.

Il y joint un relevé des électeurs qui, par application de l'article 32, ont été admis à voter bien que non inscrits sur les listes électorales de la section.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 37. Wanneer de stemming gesloten is, stelt het stembureau vast en vermeldt het in het proces-verbaal hoeveel stembiljetten in de stembus gedeponneerd zijn, hoeveel stembiljetten teruggenomen zijn op grond van artikel 33, derde lid, en 35, en hoeveel biljetten ongebruikt gebleven zijn.

Wanneer de stemopneming moet geschieden in het lokaal waar de stemming heeft plaatsgehad, verzegelt de voorzitter de stembus en zorgt, met bijstand van de getuigen, indien zij het verlangen, voor de bewaring ervan totdat het stemopnemingsbureau is samengesteld.

In het tegenovergestelde geval opent de voorzitter de stembus, sluit de stembiljetten in een omslag, die verzegeld wordt met de zegels van alle leden van het stembureau en vermeldt er het aantal biljetten op, zoals dit blijkt uit de bij artikel 32 voorgeschreven aantekeningen en opgaven.

In afzonderlijke verzegelde omslagen worden gesloten :

1° De teruggenomen stembiljetten;

2° De ongebruikte stembiljetten;

3° De kiezerslijsten die gediend hebben voor het aanstippen van de namen, behoorlijk ondertekend door de leden van het stembureau die het aanstippen gedaan hebben en door de voorzitter, alsmede het proces-verbaal van het bureau.

Op elke omslag wordt de inhoud vermeld, alsmede de naam van de gemeente, de dag van de verkiezing en het nummer van het stembureau.

De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter, vergezeld door de getuigen, brengt al die omslagen onmiddellijk naar het stemopnemingsbureau. Er wordt hem een ontvangstbewijs afgegeven.

Desnoods stelt het gemeentebestuur voor het vervoer van de voormelde omslagen een voertuig ter beschikking van de voorzitter.

Art. 37. Lorsque le scrutin est clos, le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre de bulletins déposés dans l'urne, le nombre des bulletins repris en vertu des articles 33, alinéa 3, et 35, et le nombre des bulletins non employés.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer dans le local où le vote a eu lieu, le président scelle l'urne et, avec l'assistance des témoins, s'ils le désirent, en assure la garde jusqu'au moment de la constitution du bureau de dépouillement.

Dans le cas contraire, le président ouvre l'urne et en met le contenu sous une enveloppe scellée des cachets de tous les membres du bureau, en y indiquant le nombre de bulletins tel qu'il résulte des pointages et des relevés prescrits à l'article 32.

Sont placés sous enveloppes distinctes cachetées :

1° Les bulletins repris;

2° Les bulletins non employés;

3° Les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, ainsi que le procès-verbal du bureau.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le contenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

Le président ou l'un des assesseurs qu'il désigne, accompagné des témoins, transporte aussitôt ces divers plis au bureau de dépouillement. Il lui en est donné récépissé.

Au besoin, l'administration communale met à la disposition du président un véhicule destiné à transporter les plis susvisés.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk III. — Stemopneming

Art. 38. § 1. Ieder stemopnemingsbureau neemt de stembiljetten van verschillende stembureaus in ontvangst. Het getal van de kiezers die ingeschreven zijn in de stembureaus waarvan de

stembiljetten naar een zelfde stemopnemingsbureau gaan, mag 2 400 niet overschrijden.

§ 2. De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, gaat vijf dagen vóór de stemming, nadat de formaliteiten bepaald voor de aanwijzing van de getuigen zijn vervuld, bij loting over tot de aanwijzing van de stembureaus waarvan de stembiljetten door elk opnemingsbureau onderzocht zullen worden.

De getuigen die aangewezen zijn om de vergadering van het hoofdbureau van het kiesgebied en van het kanton Sankt-Vith bij te wonen overeenkomstig artikel 22, elfde lid, mogen aanwezig zijn.

§ 3. De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd in de lokalen aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval. Deze geeft bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters en de bijzitters van de stemopnemingsbureaus onmiddellijk kennis van de plaats van vergadering van het stemopnemingsbureau waar zij hun taak moeten vervullen en wijst het lokaal aan waar hij zitting zal houden om het dubbel van de stemopnemingsstempel te ontvangen, overeenkomstig artikel 42, § 1, zevende lid.

Hij geeft onmiddellijk bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats van vergadering van het stemopnemingsbureau dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

§ 4. Het stemopnemingsbureau moet ten laatste om 14 uur samengesteld zijn.

Bij verhindering of afwezigheid van één van de leden, op het ogenblik van de verrichtingen, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. Zijn de leden van het bureau het oneens over de keus, dan is de stem van het oudste lid beslissend.

Alvorens hun ambt op te nemen, leggen de leden de bij artikel 19, eerste lid, voorgescreven eed af.

Van dit alles wordt melding gemaakt in het proces-verbaal.

Chapitre III. — Du dépouillement du scrutin

Art. 38. § 1^{er}. Chaque bureau de dépouillement recueille les bulletins de différents bureaux de vote. Le nombre des électeurs inscrits dans les bureaux de vote dont les bulletins sont confiés à un même bureau de dépouillement, ne peut dépasser 2 400.

§ 2. Cinq jours avant celui fixé pour le scrutin, après accomplissement des formalités prévues à l'article 20, § 2, pour les désignations de témoins, le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, procède à un tirage au sort en vue de désigner les bureaux de vote dont les bulletins seront dépouillés par chaque bureau de dépouillement.

Les témoins désignés pour assister aux séances du bureau principal de la circonscription et du canton de Saint-Vith conformément à l'article 22, alinéa 11, peuvent y être présents.

§ 3. Les bureaux de dépouillement sont établis dans les locaux désignés par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Celui-ci avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats, conformément à l'article 42, § 1^{er}, alinéa 7.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote, par lettres recommandées à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

§ 4. Le bureau de dépouillement doit être constitué au plus tard à 14 heures.

En cas d'empêchement ou d'absence, au moment des opérations, d'un de ses membres, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante.

Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment prescrit au premier alinéa de l'article 19.

Mention du tout est faite au procès-verbal.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 39. § 1. Het stemopnemingsbureau begint met de stemopneming zodra het alle voor hem bestemde omslagen ontvangen heeft.

§ 2. In aanwezigheid van de leden van het stemopnemingsbureau en van de getuigen opent de voorzitter de omslagen en telt de stembiljetten die zij bevatten, zonder ze open te vouwen. Hij kan één of meer leden van het bureau gelasten tegelijk met hem deze telling te doen.

Het aantal in elke omslag gevonden stembiljetten wordt vermeld in het proces-verbaal.

De omslagen met de stembiljetten die krachtens de artikelen 33, derde lid, en 35, zijn teruggenomen, en de omslagen met de ongebruikte stembiljetten worden niet geopend.

§ 3. De voorzitter en één van de leden van het bureau mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in:

1° Stembiljetten met een geldige stem voor de eerste lijst of voor een kandidaat van die lijst;

2° Hetzelfde voor de tweede lijst en voor de volgende lijsten;

3° Twijfelachtige stembiljetten;

4° Blanco- of ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in twee subcategorieën:

1° De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2° De stembiljetten waarop naast de naam van een kandidaat is gestemd.

De stembiljetten bedoeld in artikel 40, tweede lid, 2°, worden in de tweede subcategorie geplaatst. De stembiljetten bedoeld in artikel 40, tweede lid, 1° en 3°, worden ingedeeld bij de eerste subcategorie. Op al die stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De stembiljetten worden ingedeeld en onderzocht met inachtneming van de artikelen 40 en 41.

Art. 39. § 1^{er}. Le bureau de dépouillement procède au dépouillement dès qu'il est en possession de tous les plis qui lui sont destinés.

§ 2. Le président, en présence des membres du bureau et des témoins, ouvre les plis et compte, sans les déplier, les bulletins qu'ils contiennent. Il peut charger un ou plusieurs membres du bureau de procéder simultanément avec lui au dénombrement des bulletins.

Le nombre des bulletins trouvés sous chaque pli est inscrit au procès-verbal.

Les enveloppes contenant les bulletins repris en vertu des articles 33, alinéa 3, et 35, et les bulletins non employés ne sont pas ouvertes.

§ 3. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes:

1° Bulletins donnant un suffrage valable à la première liste ou à un candidat de cette liste;

2° De même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes;

3° Bulletins suspects;

4° Bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant:

1° Les bulletins marqués en tête;

2° Les bulletins marqués en faveur d'un candidat.

Les bulletins visés à l'article 40, alinéa 2, 2°, sont classés dans la deuxième sous-catégorie. Les bulletins visés à l'article 40, alinéa 2, 1° et 3°, sont classés dans la première sous-catégorie. Sur tous ces bulletins, le président inscrit la mention « valide » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins conformément aux articles 40 et 41.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 40. Ongeldig zijn:

1° Alle andere stembiljetten die dan welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° De stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop verscheidene naamstemmen op verscheidene lijsten zijn uitgebracht;

3° De stembiljetten waarop een kiezer tegelijk een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en naast de naam van één of meer kandidaten van een andere lijst;

4° De stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht; de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet-geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn:

1° De stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht naast de naam van meerdere kandidaten van dezelfde lijst; in dat geval wordt de kiezer geacht een lijststem te hebben uitgebracht;

2° De stembiljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat van dezelfde lijst gestemd heeft; in dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet bestaande beschouwd;

3° De stembiljetten waarop de kiezer tegelijk een stem heeft uitgebracht bovenaan op de lijst en naast de naam van verscheidene kandidaten van dezelfde lijst; in dat geval worden de naamstemmen als niet bestaande beschouwd.

Art. 40. Sont nuls:

1° Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° Ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent plusieurs suffrages nominatifs, exprimés sur des listes différentes;

3° Ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

4° Ceux qui ne comprennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls:

1° Les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote en faveur de plusieurs candidats de la même liste; dans ce cas, l'électeur est réputé avoir exprimé un vote en tête de liste;

2° Ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et en faveur d'un candidat de la même liste; dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu;

3° Ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et en faveur de plusieurs candidats de la même liste; dans ce cas, les votes nominatifs sont considérés comme non avenus.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 41. § 1. Wanneer de indeling van de stembiljetten beëindigd is, worden deze, zonder verandering van de indeling, onderzocht door de andere leden van het bureau en de getuigen, die hun opmerkingen en bezwaren aan het bureau voorleggen.

De bezwaren, het advies van de getuigen en de beslissing van het bureau worden in het proces-verbaal opgenomen.

§ 2. De twijfelachtige stembiljetten en die waartegen bezwaren zijn ingebracht, worden volgens de beslissing van het bureau gevoegd bij de categorie waartoe zij behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

Het bureau stelt vervolgens het totaal van de geldige en ongeldige stembiljetten vast, alsmede het aantal stemmen dat iedere kandidaat behaald heeft.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde en de betwiste, echter niet de blanco-stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door één van de getuigen geparafeerd.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Art. 41. § 1^{er}. Lorsque la classification des bulletins est terminée, les autres membres du bureau et les témoins examinent les bulletins sans déranger le classement et soumettent au bureau leurs observations et réclamations.

Les réclamations sont actées au procès-verbal, ainsi que l'avis des témoins et la décision du bureau.

§ 2. Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le total des bulletins valables et celui des bulletins nuls, ainsi que le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 42. § 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving.

Die tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco- of ongeldige stembiljetten en het aantal geldige stemmen; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal lijststemmen bedoeld bij artikel 39, § 4, en het aantal naamstemmen van elke kandidaat.

Van de tabel wordt onmiddellijk een dubbel gemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift « Verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap », de naam van het kieskanton (Eupen of Sankt-Vith), het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding: « Uitslagen van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de stembureaus nrs. ... ».

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, en legt hem het

dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, zet hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, verzamelt de dubbels van de stemopnemingsstabellen en geeft een ontvangstbewijs af aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, schrijft per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat: het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco- of ongeldige stemmen, het aantal geldige stemmen en voor elke lijst, gerangschikt volgens volgnummer, het aantal lijststemmen, het totaal van de naamstemmen uitgebracht voor elke lijst, alsmede voor elke kandidaat van elke lijst het totaal van de door hem behaalde naamstemmen.

Het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe. Dit wordt bepaald door de optelling van de lijststemmen of als zodanig beschouwde stemmen en van het totaal van de naamstemmen behaald door de kandidaten. Voor de bepaling van het stemcijfer wordt elke alleenstaande kandidatuur beschouwd als een aparte lijst.

Het hoofdbureau van het kiesgebied, wat het kanton Eupen betreft, en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith delen langs de snelste weg aan de voorzitter van de Executieve het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de blanco- of ongeldige stemmen, het totaal van de geldige stemmen en het stemcijfer van elke lijst mede.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith plaatst vervolgens de dubbels van de stemopnemingsstabellen en de samenvattende tabel onder verzegelde omslag, die hij tegen ontvangstbewijs en langs de snelste weg aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied doet toekomen.

§ 2. De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat de stemopnemingstabel is overhandigd, en in voorkomend geval, welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

Daarna kondigt hij in het openbaar de uitslagen af die zijn vastgesteld in de tabel bedoeld in § 1, tweede lid.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt in een te verzegelen omslag gesloten, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen bedoeld in de artikelen 37 en 41, § 2, worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen vierentwintig uur doet toekomen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

Art. 42. § 1^{er}. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de la circonscription.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls et le nombre des votes valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste visés à l'article 39, § 4, et le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription « Election du Conseil de la Communauté germanophone », le nom du canton électoral (Eupen ou Saint-Vith), le numéro du bureau de dépouillement,

la date de l'élection et la mention: « Résultats du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux de vote n°s ... ».

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement, muni du procès-verbal, se rend chez le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, recueille alors les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, inscrit par bureau de dépouillement sur un tableau récapitulatif: le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables et pour chacune des listes classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste, le total des suffrages nominatifs émis pour chaque liste ainsi que pour chaque candidat de chaque liste, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste. Celui-ci est déterminé par l'addition des votes exprimés en tête de liste ou considérés comme tels et du total des suffrages nominatifs obtenus par les candidats de la liste. Pour la détermination du chiffre électoral, les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

Le bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le bureau principal du canton de Saint-Vith communiquent par la voie la plus rapide au président de l'Exécutif le total des bulletins déposés, le total des bulletins blancs et nuls, le total des votes valables et le chiffre électoral de chacune des listes.

Le président du bureau principal du canton de Saint-Vith met ensuite les doubles des tableaux de dépouillement et son tableau récapitulatif sous enveloppe cachetée qu'il fait parvenir, contre récépissé et par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de la circonscription.

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications y apportées.

Il proclame ensuite publiquement les résultats constatés au tableau-modèle visé au § 1^{er}, alinéa 2.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 37 et 41, § 2, sont réunies en un paquet fermé et cacheté que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau principal de la circonscription.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk IV. — Algemene telling van de stemmen, zetelverdeling en aanwijzing van de verkozenen

Art. 43. Nadat het hoofdbureau van het kiesgebied de stemopnemingsstabellen ontvangen heeft voor zowel zijn eigen kanton als voor het kanton Sankt-Vith, gaat het onmiddellijk over tot de algemene telling van de stemmen, in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen.

Indien het bureau niet vóór 21 uur in het bezit is van de uitslagen der stemopneming van alle stemafdelingen van het

kiescollege, wordt de telling of de voortzetting ervan uitgesteld tot de volgende ochtend te 9 uur. De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied zorgt voor de bewaring van de vermelde tabellen.

De voorzitter mag zich laten bijstaan door rekenaars om het bureau bij de telverrichtingen behulpzaam te zijn; zij werken onder toezicht van het bureau.

Chapitre IV. — Du recensement général des votes, de la répartition des sièges et de la désignation des élus

Art. 43. Le bureau principal de la circonscription ayant reçu les tableaux de dépouillement tant pour son propre canton que pour le canton de Saint-Vith, procède immédiatement au recensement général des votes en présence des membres du bureau et des témoins.

Si les résultats ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections du collège électoral avant 21 heures, le recensement ou la continuation du recensement est remis au lendemain matin à 9 heures. La garde desdits tableaux est assurée par le président du bureau principal de la circonscription.

Pour assister le bureau dans les opérations du recensement, le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 44. § 1. Het hoofdbureau van het kiesgebied deelt het stemcijfer van iedere lijst achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enz. en rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid, totdat er voor alle lijsten samen zoveel quotiënten worden bereikt als er leden te kiezen zijn. Het laatste quotiënt dient als kiesdeler.

De verdeling over de lijsten geschiedt derwijze dat aan iedere lijst een aantal zetels worden toegekend, gelijk aan het aantal keren dat haar stemcijfer de kiesdeler bevat, behoudens toepassing van de bepalingen van § 2 hierna.

Indien een lijst meer zetels verkrijgt dan zij kandidaten telt, worden de niet-toegekende zetels gevoegd bij die welke aan de andere lijsten toekomen; de verdeling over deze lijsten geschiedt door voortzetting van de in het eerste lid omschreven bewerking, zodat voor ieder nieuw quotiënt een zetel wordt toegekend aan de lijst waartoe het behoort.

§ 2. Wanneer een zetel met evenveel recht aan verscheidene lijsten toekomt, wordt hij toegekend aan de lijst met het hoogste stemcijfer en, bij gelijkheid van de stemcijfers, aan de lijst waarop de kandidaat voorkomt die onder de kandidaten wier verkiezing in het geding is, de meeste stemmen heeft verkregen of, subsidiair, die de oudste in jaren is.

Art. 44. § 1^{er}. Le bureau principal de la circonscription divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc. le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire. Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application des dispositions du § 2 ci-après.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

§ 2. Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure

le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou subsidiairement, qui est le plus âgé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 45. § 1. Het hoofdbureau van het kiesgebied wijst vervolgens overeenkomstig de hierna volgende voorschriften de kandidaten aan die de door hun lijst behaalde zetels zullen verkrijgen.

§ 2. Wanneer het aantal kandidaten gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, dan zijn al die kandidaten gekozen.

Is dat aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van het kiesgebied aan de kandidaten individueel de lijststemmen toe die ten gunste van de orde van voordracht zijn uitgebracht. Die toekenning geschiedt door overdracht. Aan de naamstemmen, door de eerste kandidaat van de lijst behaald, worden zoveel lijststemmen toegevoegd als nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dat cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één eenheid vermeerderde aantal zetels die overeenkomstig artikel 44 aan de lijst worden toegekend. Is er een overschot aan lijststemmen, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde enzovoort, totdat al die stemmen zijn toegekend.

Is het aantal kandidaten van een lijst lager dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, dan zijn deze kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels verdeeld overeenkomstig artikel 44, § 1, derde lid.

§ 3. Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn, worden eerste, tweede, derde opvolger, enz., verklaard de kandidaten die niet als titularis gekozen zijn en die de meeste stemmen behaald hebben; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Voor die aanwijzing kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen, opnieuw individueel de lijststemmen toe ten gunste van de volgorde op de lijst. Die toekenning geschiedt volgens dezelfde procedure als die bepaald in § 2, tweede lid, maar beginnend met de eerste van de niet als titularis gekozen kandidaten, in de orde van voordracht.

Het aantal raadsleden-opvolgers mag op geen enkele lijst het dubbel van het aantal gekozen titularissen overschrijden.

Art. 45. § 1^{er}. Le bureau principal de la circonscription procède ensuite, conformément aux dispositions suivantes, à la désignation des candidats appelés à recueillir les sièges attribués à leur liste.

§ 2. Lorsque le nombre de candidats est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre, majoré d'une unité, des sièges qui lui sont attribués conformément à l'article 44. L'excédent des votes de liste, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, jusqu'à ce que tous ces votes aient été attribués.

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges excédentaires sont répartis conformément à l'article 44, § 1^{er}, alinéa 3.

§ 3. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléants, etc., les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorable à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait suivant la même procédure que celle déterminée au § 2, alinéa 2, mais en commençant par le premier des candidats non élus titulaires, dans l'ordre de présentation.

Le nombre des conseillers suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires élus.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 46. De uitslag van de algemene telling van de stemmen en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

Onmiddellijk na deze afkondiging deelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied aan de voorzitter van de Executieve en aan de minister van Binnenlandse Zaken een staat mee met voor elke lijst aanduiding van het stemcijfer en het aantal behaalde zetels.

Art. 46. Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Aussitôt après cette proclamation, le président du bureau principal de la circonscription adresse au président de l'Exécutif et au ministre de l'Intérieur un relevé indiquant, pour chacune des listes présentées, le chiffre électoral et le nombre de sièges obtenus.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 47. Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het bureau en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de betwiste stembiljetten vermeld in artikel 41, § 2, alsmede de akten van voordracht en van bewilliging der kandidaten en van de aanwijzing van de getuigen worden binnen drie dagen door de voorzitter van het bureau aan de griffier van de Raad toegezonden.

Het opschrift op het pakket dat deze documenten bevat, vermeldt de datum van de verkiezing.

Uittreksels van het proces-verbaal worden aan de gekozenen gezonden.

Art. 47. Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins contestés visés à l'article 41, § 2, ainsi que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et de désignation de témoins, sont envoyés dans les trois jours par le président du bureau au greffier du Conseil.

La suscription du paquet contenant ces documents indique la date de l'élection.

Des extraits du procès-verbal sont adressés aux élus.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 48. De stembiljetten, de voor het aanstippen van de namen gebruikte kiezerslijsten, die behoorlijk ondertekend moeten zijn door de leden van het stembureau die het aanstippen verricht hebben, en door de voorzitter, alsook de ingevolge de artikelen 33, derde lid, en 35, teruggenomen biljetten worden neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van Eupen; zij blijven er berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. De Raad kan zich deze stukken doen overleggen, indien hij het nodig acht.

De ongebruikte biljetten worden onmiddellijk aan de voorzitter van de Executieve toegezonden.

De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing definitief geldig of ongeldig verklaard is.

Art. 48. Les bulletins électoraux, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution des articles 33, alinéa 3, et 35 sont déposés au greffe du tribunal de première instance d'Eupen; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Le Conseil peut se les faire produire s'il le juge nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au président de l'Exécutif.

Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL V. — Straffen en sanctie op de stemplicht

Art. 49. § 1. Op de verkiezing voor de Raad zijn de bepalingen van titel V — Straffen — en van titel VI — Sanctie op de stemplicht — van het Kieswetboek van toepassing.

§ 2. Ieder die zich, zonder geldige reden, onttrekt aan de aanwijzing waarin in artikel 14, § 1, is voorzien, of die door zijn schuld, zijn onvoorzichtigheid of zijn nalatigheid op enigerlei wijze de hem toevertrouwde opdracht in het gedrang brengt, wordt gestraft met een geldboete van vijftig tot tweehonderd frank.

§ 3. De bijzitter van de stembureau die binnen de in artikel 14, § 5, eerste lid, tweede zinsnede, bepaalde tijd, de reden van zijn verhindering niet opgeeft, of die zonder wettige reden nalaat het hem opgedragen ambt te vervullen, wordt gestraft met een geldboete van vijftig tot tweehonderd frank.

§ 4. De kandidaat die één van de in artikel 23, § 2, eerste en tweede lid, bedoelde verbodsbepalingen overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

§ 5. De straffen gesteld door artikel 202 van dat wetboek zijn eveneens van toepassing op ieder die stemt met overtreding van de artikelen 3, § 1, 4°, en 32, zesde en zevende lid, van deze wet, of die op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verschillende gemeenten stemt, ook al is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

§ 6. Voor de toepassing van artikel 210 van het voormeld wetboek moeten in het vijfde lid, in plaats van de woorden «hetzij van de regering, hetzij van de provincie- of gemeentebesturen» de woorden «hetzij van de regering, hetzij van de Duitstalige Gemeenschap, hetzij van de provincie- of gemeentebesturen» worden gelezen.

Voor de beoordeling van de bij dat artikel vermelde herhaling inzake niet-gewettigde onthouding van de stemming, moeten slechts de verkiezingen voor de Raad in aanmerking worden genomen.

TITRE V. — Des pénalités et de la sanction de l'obligation du vote

Art. 49. § 1^{er}. Sont applicables à l'élection pour le Conseil les dispositions du titre V — Des pénalités — et du titre VI — De la sanction de l'obligation du vote — du Code électoral.

§ 2. Toute personne qui se sera soustraite à la désignation prévue à l'article 14, § 1^{er}, sans motifs valables ou qui aura par sa faute, son imprudence ou sa négligence, compromis de quelque manière que ce soit la mission qui lui a été confiée, sera punie d'une amende de cinquante à deux cents francs.

§ 3. Sera puni d'une amende de cinquante à deux cents francs l'assesseur ou l'assesseur suppléant du bureau de vote qui n'aura pas fait connaître ses motifs d'empêchement dans le délai fixé à l'article 14, § 5, alinéa 1^{er}, 2^e membre de phrase, ou qui, sans cause légitime, se sera abstenu de remplir les fonctions conférées.

§ 4. Le candidat qui contrevient à l'une des interdictions visées à l'article 23, § 2, alinéas 1^{er} et 2, est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

§ 5. Les sanctions édictées à l'article 202 de ce code sont également applicables à quiconque aura voté en violation des articles 3, § 1^{er}, 4^o, et 32, alinéas 6 et 7, de la présente loi ou aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

§ 6. Pour l'application de l'article 210, du code précité, il y a lieu de lire, à l'alinéa 5, au lieu des mots « soit du gouvernement, soit des administrations provinciales ou communales », les mots « soit du gouvernement, soit de la Communauté germanophone, soit des administrations provinciales ou communales ».

Pour l'application de la récidive visée à cet article, en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne doivent être prises en considération que les élections pour le Conseil.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL VI. — Geldigverklaring van de kiesverrichtingen

Art. 50. § 1. Alleen de Raad doet wat zijn leden, zowel titularissen als opvolgers, betreft, uitspraak over de geldigheid van de kiesverrichtingen.

Bij nietigverklaring van de verkiezing moeten alle formaliteiten, met inbegrip van de kandidaatstellingen, opnieuw worden vervuld.

§ 2. Elk bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk geformuleerd worden, door één van de kandidaten ondertekend zijn en de identiteit en de woonplaats van de indiener van het bezwaar vermelden.

Het moet binnen tien dagen na het in artikel 47 vermelde proces-verbaal, en in elk geval vóór het onderzoek van de geloofsbrieven overhandigd worden aan de griffier van de Raad, die er een ontvangstbewijs van moet geven.

§ 3. De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en oordeelt over de betwistingen daaromtrent.

TITRE VI. — De la validation des opérations électorales

Art. 50. § 1^{er}. Le Conseil se prononce seul sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres, tant titulaires que suppléants.

En cas d'annulation de l'élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

§ 2. Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal visé à l'article 47, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil qui est tenu d'en donner récépissé.

§ 3. Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL VII. — Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Art. 51. In artikel 8 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wordt § 2 vervangen door de volgende bepaling:

« § 2. De leden van de Raad worden verkozen door de kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het Duitse taalgebied. »

TITRE VII. — Dispositions modificatives et abrogatoires

Art. 51. Dans l'article 8 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, le § 2 est remplacé par la disposition suivante:

« § 2. Les membres du Conseil sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 52. De artikelen 8, § 3, 9, 11 en 12 alsook de artikelen 15 tot 41 die onderafdeling II vormen van de eerste afdeling van hoofdstuk II van titel III van dezelfde wet, worden opgeheven.

Art. 52. Les articles 8, § 3, 9, 11 et 12 ainsi que les articles 15 à 41 formant la sous-section II de la section 1^{re} du chapitre II du titre III de la même loi sont abrogés.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL VIII. — Slotbepaling

Art. 53. De akten en documenten die krachtens de bepalingen van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt, worden ook in het Duits bekendgemaakt.

TITRE VIII. — Disposition finale

Art. 53. Les actes et documents qui, en vertu des dispositions de la présente loi, doivent être publiés au *Moniteur belge*, le sont également en langue allemande.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben straks plaats.

INTERPELLATION DE M. BOCK AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR « L'AUGMENTATION INJUSTIFIÉE DES SOMMES VERSEES AUX ORGANISATIONS SYNDICALES ET A LA CAPAC EN RETRIBUTION DE LEURS PRESTATIONS EN MATIÈRE DE PAIEMENT DES ALLOCATIONS DE CHOMAGE »

INTERPELLATIE VAN DE HEER BOCK TOT DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER « DE ONVERANTWOORDE VERHOOGING VAN DE BEDRAGEN DIE AAN DE VAKORGANISATIES EN DE HULPKAS VOOR WERKLOOSHEIDSUITKERINGEN ZIJN GESTORT ALS VERGOEDING VOOR DE DOOR HEN BETAALDE WERKLOOSHEIDSUITKERINGEN »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Bock au ministre de l'Emploi et du Travail sur « l'augmentation injustifiée des sommes versées aux organisations syndicales et à la CAPAC en rétribution de leurs prestations en matière de paiement des allocations de chômage ».

La parole est à l'interpellateur.

M. Bock. — Monsieur le Président, en date du 3 novembre 1989, j'ai posé au ministre de l'Emploi et du Travail une question écrite, relative au paiement des allocations de chômage. La réponse n'étant pas fournie dans les délais réglementaires, le greffe du Sénat a interrogé le cabinet sans succès. J'ai renouvelé ma question en février et avec les mêmes résultats négatifs. Il a fallu faire appel à M. le Premier ministre pour qu'enfin, le ministre de l'Emploi et du Travail accepte de faire son travail.

Cette question était la suivante: « Quelles ont été, au cours des dix dernières années, les sommes versées aux organismes liquidant les indemnités de chômage, organisations syndicales, CAPAC, en rétribution de leurs prestations? » Je demandais d'indiquer aussi, en regard des sommes versées, le nombre d'allocations de chômage effectivement payées.

De la réponse de M. le ministre, il apparaît que les avances qui ont été consenties aux organismes de paiement en matière de frais d'administration pour le paiement des allocations de chômage et des prépensions légales et conventionnelles ont pratiquement doublé entre 1980 et 1989. Les organisations syndicales et la CAPAC ont respectivement reçu 2 067 049 000 francs et 4 000 002 400 francs. Une augmentation spectaculaire de plus de 600 millions de francs est intervenue en 1988 par rapport à 1987. En 1987, l'Etat a déboursé aux organisations syndicales et à la CAPAC 3 352 420 000 francs et en 1988 3 952 500 000 francs. Cette augmentation de 600 millions accordée aux organisations syndicales et à la CAPAC se justifie-t-elle? En effet, ces frais administratifs sont calculés, ainsi que l'indique le ministre, en fonction du nombre de cas par mois. Or, le nombre de cas par mois a diminué entre 1987 et 1988, passant de 11 432 238 à 11 054 716.

Voilà donc des organismes qui traitent moins de dossiers, à partir desquels est calculée leur rémunération, et auxquels on n'applique pas la moindre diminution. Au contraire, 600 millions de francs sont accordés sans délai.

Actuellement, les manifestations ne cessent de se multiplier qu'il s'agisse des enseignants, du personnel des chemins de fer, des postes, des agents des Finances, des TCT, des puéricultrices, etc. Le mécontentement s'amplifie sans cesse. Depuis le début de l'année, je suis persuadé que rien qu'à Bruxelles une centaine de jours ont été consacrés à une manifestation ou à de revendications! Le manque d'argent est endémique.

Face à pareille situation, comment le gouvernement peut-il subitement trouver, pour les organisations syndicales et la CAPAC, d'une année à l'autre, un accroissement de moyens de 600 millions de francs alors que le nombre mensuel de cas à traiter qui justifie cet accroissement diminue? Cette situation me semble particulièrement injuste. Les administrations communales sont chargées d'assurer sans aucune rémunération le pointage des chômeurs. Dans le même temps, les organisations syndicales reçoivent des milliards et acquittent les paiements en étant pour cela rémunérées, comme la réponse du ministre l'indique.

M. Vandenhoute. — Vous avez raison! Ils ont une commission par dossier.

M. Bock. — Les communes étant chargées du pointage, pourquoi ne pourraient-elles également être chargées du paiement et percevoir les milliards de francs qui sont actuellement versés aux organisations syndicales et à la CAPAC?

Ne serait-ce pas particulièrement bienvenu, au moment où les communes belges sont confrontées au problème de trésorerie que chacun connaît, d'autant que les communes rendent à tous leurs administrés de très grands services? En outre, elles sont administrées par un conseil élu par la population et, chacun le

rappelle fréquemment: les communes constituent vraiment le berceau de la démocratie.

Ma question portait aussi sur les augmentations accordées aux organisations syndicales et à la CAPAC pour 1989 de même que sur le nombre de cas par mois qui les avaient justifiées.

Nous sommes en juillet 1990 et le ministre n'est toujours pas en mesure de nous fournir la réponse.

Le gouvernement ne connaît pas le nombre de cas par mois. Comment expliquer, dans ces conditions, une augmentation des avances ou des contributions accordées à ces organisations?

J'évoquais tout à l'heure les communes. La plupart d'entre elles ont vu leur compte 1989 clôturé et approuvé par les conseils communaux réunis à cet effet.

Je voudrais, en outre, aller au-delà de ces questions et vous demander, en séance publique, quel est le taux d'augmentation des subventions accordées, même à titre d'avances, aux organisations syndicales et à la CAPAC pour l'intervention de l'Etat dans le paiement des chômeurs, en 1989 bien sûr, mais aussi pour 1990 si vous avez déjà une estimation.

D'un côté, le gouvernement ignore la situation sur laquelle il se base, mais il verse des avances. Choyés, les syndicats, et choyée, la CAPAC!

Avez-vous déjà une idée, même approximative, du nombre de cas qui ont déterminé cette avance et qui la justifient?

En un mot, pourriez-vous, en juillet 1990, nous dire quelles ont été les augmentations versées par l'Etat aux organisations syndicales et à la CAPAC pour 1988 et 1989 ainsi que le pourcentage d'augmentation accordé par rapport à 1987?

Les manifestations à caractère de revendications sociales se multiplient sans être satisfaites.

Le 20 juin, dans son rapport, le Conseil des finances écrit, et je cite le journal *Le Soir*: « Budget, le rideau s'ouvre sur un désastre de 75 milliards à trouver. »

La Wallonie, le lendemain 21 juin, écrit: « L'état se resserre, la mauvaise santé financière des pouvoirs publics n'est pas un mythe. Le Conseil supérieur des finances, gardien de l'orthodoxie budgétaire dans le nouveau paysage institutionnel de la Belgique, vient encore de la rappeler, l'Etat central devra faire face en 1991 à un dérapage de 75 milliards. »

D'un côté, des revendications sociales ne sont pas satisfaites. D'un autre côté, la confection du budget s'ouvre, comme le dit le Conseil des finances — et Dieu sait s'il est compétent —, sur un désastre financier de 75 milliards.

Dans le même temps, à peine installé, le gouvernement accorde des centaines de millions de francs supplémentaires aux organisations syndicales et à la CAPAC pour le paiement des chômeurs alors que le nombre de cas par mois justifiant ces allocations diminue.

Hier encore, vous avez annoncé que les chiffres du chômage s'améliorent et que par rapport à l'année passée on compte pratiquement 17 000 chômeurs en moins. Si vous multipliez ce nombre par 12 mois voyez le chiffre auquel vous arrivez. Or je suis certain que pour payer moins de chômeurs les allocations vont encore augmenter.

Ce qui va suivre n'est pas de votre responsabilité directe, monsieur le ministre, mais il faut remarquer l'aberration qui consiste à proposer du côté d'une Communauté, de diminuer les crédits pour le FOREm et la formation de chômeurs à remettre au travail, générant ainsi de nouveaux « cas par mois » sans doute à financer à la CAPAC et aux organisations syndicales par l'Etat.

Décidément ce gouvernement a engendré une situation bien grave pour l'avenir de notre pays.

Je souhaite donc, monsieur le ministre, que vous puissiez clairement, ici et maintenant, nous dire exactement quelle est l'augmentation qui a été accordée pour 1988 et pour 1989 et l'évolution des cas par mois en plus ou en moins qui entraînent cette évolution.

Voudriez-vous justifier l'intervention qui risque, si mes renseignements sont bons, de dépasser le milliard de francs entre 1987 et aujourd'hui ?

Je vous en remercie déjà. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Van den Brande, ministre.

M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail. — Monsieur le Président, je tiens d'abord à préciser qu'à de multiples reprises, j'ai eu l'occasion, en commission, mais aussi en séance plénière du Sénat, de m'expliquer au sujet du dossier relatif aux frais administratifs des organismes de paiement. Il y a quelques mois encore, j'ai donné des détails en ce qui concerne le mécanisme, l'historique de notre système et le bien-fondé de celui-ci. Vous savez notamment, monsieur Bock, qu'en 1986 une étude — un audit — a été demandée afin d'établir s'il était ou non préférable de confier les paiements en question à un office unique relevant de l'Etat.

Je puis donc vous confirmer ce que j'ai déjà souvent dit: si l'on compare la gestion des organismes de paiement privés et celle de la CAPAC, on relève une nette différence à l'avantage des organismes privés.

Vous avez émis des considérations d'ordre plutôt général sur la politique du gouvernement et avez notamment indiqué que celui-ci était confronté à un grave problème de budget. Même si cela sort du cadre de votre interpellation, je puis vous dire qu'en ce qui concerne le solde net à financer et le chômage, l'amélioration est assez nette. Comme vous le savez, le nombre des chômeurs indemnisés complets et notamment des jeunes chômeurs a diminué. Cette baisse est due à l'évolution favorable de la situation économique, mais aussi à certaines mesures de même qu'à la politique que nous essayons de mener en coopération avec les Communautés et les Régions. Je vous rappelle, entre autres, qu'un accord a été conclu le 12 mars de cette année entre le gouvernement national, les Communautés, les Régions et les partenaires sociaux afin de favoriser l'insertion des chômeurs, notamment de ceux de longue durée.

J'en viens maintenant aux questions que vous m'avez posées.

Pour la période de 1984 à 1988, le gouvernement a fixé, en ce qui concerne les interventions dans les frais d'administration des organismes de paiement des allocations de chômage, les montants suivants. Pour l'année 1984, il s'agissait d'un montant de 2 971,6 millions pour les organismes de paiement privés, de 590,9 millions pour la CAPAC, ce qui constituait un total de 3 562,5 millions.

De 1985 à 1988, on constate un blocage décidé à titre provisoire. En effet, un audit avait été demandé à la firme Andersen et on préférait attendre les résultats de cette étude avant d'apporter des modifications. Pour ces quatre années, le montant fixé pour les organismes privés était de 2 721,6 millions et celui fixé pour la CAPAC était de 630,9 millions, ce qui donne un total de 3 352,4 millions. On constate qu'en ce qui concerne les organismes de paiement privés, le montant est inférieur de 250 millions par rapport à la somme fixée en 1984.

Selon les décisions du comité de gestion de l'ONEm les montants définitifs pour les années 1985 et 1986 et les montants provisoires pour les années 1987 et 1988 devaient être augmentés au total pour cette période de 2 350 millions de francs et non de 1 milliard, correspondant à quatre fois 250 millions.

Je vous rappelle, monsieur Bock, que ce comité de gestion est composé non seulement des représentants des syndicats, mais également de tous les partenaires sociaux, y compris les représentants des organisations patronales.

Pour répondre aux besoins de financement les plus urgents de ces organismes, le gouvernement a décidé d'accorder, pour les frais d'administration encourus par ces organismes au cours de ces quatre années, une subvention supplémentaire de 600 millions, prise sur le budget de 1988, et de 400 millions, sur le budget 1989. Le gouvernement a également promis d'accorder une dernière tranche complémentaire de 300 millions pour la

période 1985-1988, prélevée sur le budget 1989, étant entendu que l'affaire serait ainsi définitivement réglée.

Cela nous amène à un montant de 1 milliard 300 millions, au lieu des 2 milliards 350 millions admis par les partenaires sociaux, y compris les représentants des entreprises.

Toutefois, cette dernière tranche de 300 millions ne devait être effectivement versée qu'à partir du moment où le ministre de l'Emploi et du Travail et les organismes de paiement privés seraient arrivés à un accord sur un nouveau système de calcul des interventions dans les frais d'administration.

Très récemment, avec l'aide d'une firme d'audit — par souci d'objectivité, monsieur Bock — un accord de principe a été pris sur les bases d'un nouveau système de calcul. Par conséquent, le dossier concernant le paiement du solde de 300 millions vient d'être transmis au ministre du Budget, afin d'obtenir son accord en vue de paiement effectif.

Avec ce dernier versement de 300 millions, qui implique l'octroi de 1 300 millions sur le total de 2 350 millions demandés par les organismes, ce dossier sera donc clôturé avec pratiquement 1 milliard de moins que prévu.

Toute cette problématique ne concerne pas la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage. En effet, les moyens nécessaires à cette caisse sont fixés sur la base d'un budget. Pendant la période 1985-1988, cette caisse a utilisé ses réserves constituées, de telle sorte que des moyens supplémentaires n'ont pas été nécessaires.

Je précise une fois encore que les 600 millions de francs supplémentaires accordés en 1988 aux organismes de paiement privés, ne sont pas destinés à couvrir les frais d'administration pour cette année, et n'ont aucun rapport avec le nombre de cas de cette année par rapport à 1987. Ce montant supplémentaire était nécessaire pour remédier aux moyens insuffisants pour toute la période 1985-1988 résultant du blocage à un niveau qui était inférieur de 250 millions de francs au niveau de 1984.

Je souligne qu'il faut tenir compte dans le calcul définitif de ce montant de l'indexation, de l'augmentation du coût salarial et de la diminution du nombre de chômeurs.

Le nombre de chômeurs complets indemnisés s'établit actuellement à 340 000 unités environ. Cependant, suite aux mesures prises par les gouvernements précédents, et que j'approuve, on peut estimer que près de 714 000 personnes sont concernées par le chômage. Il faut, en effet, prendre en compte les prépensionnés, les travailleurs ayant choisi le temps partiel pour échapper au chômage et les personnes se trouvant en chômage technique. Si l'on note une diminution du chômage en tant que tel, il ne faut cependant pas perdre de vue les problèmes budgétaires dont souffre le secteur du chômage, qui sont la conséquence des systèmes qui, à juste titre, ont été mis en place dans les années 1981 à 1987 et qui ont d'ailleurs, en partie, été poursuivis.

Je crois avoir ainsi répondu à l'interpellation de M. Bock.

Je tiens encore à préciser que ces renseignements proviennent du comité de gestion. J'ai insisté, auprès de cet organisme, pour que les comptes définitifs nous parviennent plus rapidement à l'avenir, les dix millions de dossiers traités devant encore faire l'objet de vérifications.

Celles-ci n'ont pas toujours lieu de façon informatisée, bien qu'un effort considérable ait été fourni à cet égard et par l'ONEm, et la CAPAC. Il a également été fait appel à des organismes de paiement privés afin d'obtenir plus rapidement les données nous permettant de mieux suivre les évolutions. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Bock.

M. Bock. — Monsieur le Président, je tiens à remercier M. le ministre des renseignements qu'il a fournis.

En 1986-1987, il a, en effet, été décidé de demander à un audit afin de savoir dans quelle mesure on pouvait améliorer la situation pour à la fois payer mieux, payer plus vite et réaliser des économies.

Vous avez entièrement raison et 3 352 millions ont été payés en 1985, 3 352 millions en 1986 et 3 352 millions en 1987, à titre d'avance.

Il s'agit donc bien d'un blocage. Si je me réfère, hormis la période considérée 1986-1987, aux années antérieures, je constate que l'on a traité, en 1984, 10,931 millions de cas par mois alors qu'en 1988 on atteint 11,054 millions de cas et le chiffre de 1989 sera certainement encore inférieur. Dès 1989, on traitera un nombre de cas, par mois, inférieur à celui de 1984.

Dans la comparaison 1984-1989, qui connaît certainement un nombre égal de cas par mois, non seulement vous comptez ajouter les 600 millions dont j'ai parlé, mais également les 400 millions que vous avez annoncés outre les 300 millions que vous venez d'envoyer au ministre du Budget.

Vous allez donc envoyer 1,3 milliard et non 600 millions au ministre du Budget et vous osez affirmer que la gestion est bonne.

Si c'est le comité de gestion qui vous fournit les renseignements, il n'est pas très compétent, puisque six mois plus tard il ne peut ni indiquer le nombre de cas traités l'année précédente ni même donner une estimation, votre réponse étant muette sur ce point.

Mais n'épilobons pas. Alors que nombre de demandes ne peuvent être satisfaites — la presse, se référant à l'avis émis par le Conseil des finances, prétend que la discussion budgétaire s'ouvre sur un « désastre » de 75 milliards — ajouter 1,3 milliard qui devra être repris chaque année, me paraît aberrant car l'augmentation ne cessera de croître.

M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail. — On ne peut additionner que des montants de même nature, monsieur Bock. La somme de 1,3 milliard au lieu de 2,35 milliards demandée et actée, à l'unanimité, par le comité de gestion ne peut, selon moi, être retenue dans le calcul annuel. En effet, il ne s'agit pas d'un montant récurrent, mais d'une somme qui « solde » tout ce qui a été bloqué, de façon arbitraire d'ailleurs, entre 1984 et 1988. Nous souhaitons aboutir à un calcul établi sur une base qui ne pourrait pas être contestée, pour les cinq ou six années à venir. Si nous parvenons à ce résultat, un pas important aura été franchi.

Les chiffres que vous énoncez sont inexacts. Il y a une différence de 250 millions, pour la période précitée et ce montant sera indexé, au taux de 3,4 p.c., pour l'année 1989.

M. Bock. — Vous avez dit tout à l'heure, monsieur le ministre, que le montant définitif devrait — j'y insiste — être augmenté de 2,35 milliards sur une période de quatre ans. Vous venez de prétendre que cette somme représente le solde. Attardons-nous un instant sur le mot « solde ». Si je souhaite vendre ma marchandise facilement durant la période des soldes, il me suffit de doubler les prix initiaux pour consentir, par la suite, des réductions. Vous prétendez que vous vous contentez de demander 1,3 milliard au lieu de 2,3 milliards. Je présenterai à nouveau ma proposition compte tenu du fait que le comité de gestion ne me paraît pas capable de bien rendre les comptes, le paiement étant effectué d'une certaine manière, les accroissements augmentant dans une certaine proportion et les communes, élues par la population, berceau de la démocratie, ayant comme tâche de pointer gratuitement des chômeurs. Pourquoi celles-ci ne pourraient-elles les rétribuer par le biais de la somme en question ?

Un conseiller communal pourrait-il refuser que l'on donne aux communes 3,3 milliards pour effectuer le paiement des allocations de chômage, alors qu'elles en assument gratuitement le pointage ?

M. le Président. — L'incident est clos.
Het incident is gesloten.

COMMUNICATION DE M. LE PRÉSIDENT

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

M. le Président. — J'attire l'attention des membres concernés de l'assemblée que les commissions de l'Infrastructure et des Affaires sociales se réuniront immédiatement après les votes prévus en séance plénière.

De commissies voor de Infrastructuur en voor de Sociale Aangelegenheden zullen bijeenkomen onmiddellijk na de stemmingen in openbare vergadering.

ORDRE DES TRAVAUX

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

M. le Président. — La commission du Travail parlementaire propose, pour la semaine prochaine, l'ordre du jour suivant :

Jeudi, 12 juillet 1990, le matin à 10 heures; l'après-midi à 15 heures; le soir à 19 heures.

1. Projet de loi ajustant le budget du ministère de l'Emploi et du Travail de l'année budgétaire 1989.

2. Projet de loi relatif aux mutualités et aux unions nationales de mutualités.

3. Projet de loi modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, et la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.

Proposition de loi insérant dans les lois coordonnées du 12 janvier sur le Conseil d'Etat, un article 25bis relatif à la requête en intervention.

4. Proposition de loi modifiant le titre II, chapitres III et IV, de la loi communale.

5. Proposition de loi modifiant l'article 54 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949.

6. Projet de loi visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis.

7. Projet de loi concernant l'accréditation des organismes de certification et de contrôle, ainsi que des laboratoires d'essais.

8. Projet de loi modifiant la loi du 23 septembre 1931 sur le recrutement du personnel de la pêche maritime.

9. Projet de loi modifiant l'article 14 de la loi du 13 juillet 1976 relative aux effectifs en officiers et aux statuts du personnel des forces armées.

10. Projet de loi modifiant l'article 51 de la loi du 13 juillet 1976 relative aux effectifs en officiers et aux statuts du personnel des forces armées.

11. Proposition de loi modifiant l'article 19 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

12. Proposition de résolution relative à la sauvegarde des forêts tropicales.

13. Proposition de résolution sur la réalisation de l'Union européenne et la préparation des assises parlementaires sur l'avenir de l'Europe.

14. Projet de loi visant à créer une commission d'évaluation de la loi du 3 avril 1990 relative à l'interruption de grossesse, modifiant les articles 348, 350 et 352 du Code pénal et abrogeant l'article 353 du même code. (*Pour mémoire.*)

15. Projet de loi portant les dispositions économiques et fiscales.

16. Projet de loi remplaçant l'article 179, § 2, de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980.

17. Projet de loi instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général.

18. Autres projets de loi dont le rapport sera fait.

A 17 heures: Scrutin pour la prise en considération de demandes de naturalisation.

Vendredi, 13 juillet 1990, à 10 heures.

Reprise de l'ordre du jour des séances de jeudi.

Vendredi, 13 juillet 1990, à 14 et à 19 heures.

1. Questions orales.

2. Reprise de l'ordre du jour des séances de jeudi.

3. Dotation du Sénat.

4. Interpellations:

a) De M. Pataer au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « l'opportunité de supprimer, pour les employés et fonctionnaires, le plafond de rémunération pour l'obtention d'un abonnement social de chemin de fer, à l'effet d'encourager l'usage des transports en commun »;

b) De M. Bock au secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture sur « les problèmes de la brucellose et de la peste porcine »;

c) De M. Van Hooland au ministre des Finances sur « l'organisation et le management du ministère des Finances ».

Des votes nominatifs pourront intervenir à partir de 18 heures et jusqu'à la fin de la séance du soir.

Eventuellement, samedi, 14 juillet 1990, le matin à 10 heures; l'après-midi à 14 heures.

Reprise de l'ordre du jour des séances de jeudi et vendredi.

De commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden stelt voor toekomstige week de volgende agenda voor:

Donderdag, 12 juli 1990, 's ochtends te 10 uur; 's namiddags te 15 uur; 's avonds te 19 uur.

1. Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid van het begrotingsjaar 1989.

2. Ontwerp van wet betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen.

3. Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, en de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State.

Voorstel van wet tot invoeging in de gecoördineerde wetten van 12 januari 1973 op de Raad van State van een artikel 25bis betreffende het vorderen van de tussenkomen.

4. Voorstel van wet tot wijziging van titel II, hoofdstukken III en IV, van de gemeentewet.

5. Voorstel van wet tot wijziging van artikel 54 van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 31 december 1949.

6. Ontwerp van wet ter bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid.

7. Ontwerp van wet betreffende de accreditatie van certificatie- en keuringsinstellingen, alsmede van beproevingslaboratoria.

8. Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 23 september 1931 op de aanwerving van het personeel der zeevisserij.

9. Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 14 van de wet van 13 juli 1976 betreffende de getalsterkte aan officieren en de statuten van het personeel van de krijgsmacht.

10. Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 51 van de wet van 13 juli 1976 betreffende de getalsterkte aan officieren en de statuten van het personeel van de krijgsmacht.

11. Voorstel van wet tot wijziging van artikel 19 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger.

12. Voorstel van resolutie betreffende de bescherming van het tropisch regenwoud.

13. Voorstel van resolutie over de verwezenlijking van de Europese Unie en de voorbereiding van de parlementaire « Assisen » over de toekomst van Europa.

14. Ontwerp van wet houdende oprichting van een commissie voor de evaluatie van de wet van 3 april 1990 betreffende de zwangerschapsafbreking, tot wijziging van de artikelen 348, 350, 351 en 352 van het Strafwetboek en tot opheffing van artikel 353 van hetzelfde wetboek. (*Pro memorie.*)

15. Ontwerp van wet houdende economische en fiscale bepalingen.

16. Ontwerp van wet ter vervanging van artikel 179, § 2, van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen.

17. Ontwerp van wet tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn.

18. Andere ontwerpen van wet waarover verslag zal zijn uitgebracht.

Te 17 uur: Geheime stemming ter inoverwegingneming van naturalisatieaanvragen.

Vrijdag, 13 juli 1990, te 10 uur.

Hervatting van de agenda van de vergaderingen van donderdag.

Vrijdag, 13 juli 1990, te 14 en te 19 uur.

1. Mondelinge vragen.

2. Hervatting van de agenda van de vergaderingen van donderdag.

3. Dotatie van de Senaat.

4. Interpellaties:

a) Van de heer Pataer tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « de wenselijkheid de salarissgrens voor het bekomen van een sociaal spoorabonnement voor bedienden en ambtenaren af te schaffen, ten einde het gebruik van het openbaar vervoer te bevorderen »;

b) Van de heer Bock tot de staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw over « de problemen in verband met de brucellose en de varkenspest »;

c) Van de heer Van Hooland tot de minister van Financiën over « de organisatie en het management van het ministerie van Financiën ».

Naamstemmingen kunnen plaatsvinden vanaf 18 uur en tot aan het einde van de avondvergadering.

Eventueel, zaterdag, 14 juli 1990, 's ochtends te 10 uur; 's namiddags te 14 uur.

Hervatting van de agenda van de vergaderingen van donderdag en vrijdag.

U gelieve er rekening mee te houden dat er op vrijdag 13 juli vanaf 18 uur naamstemmingen kunnen plaatsvinden tot aan het einde van de avondvergadering.

Le Sénat est-il d'accord sur ce projet d'ordre du jour?

Is de Senaat het eens met deze regeling van de werkzaamheden? (*Instemming.*)

Dan is hiertoe besloten.

Il en est ainsi décidé.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI RELATIVE A LA POLICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE, COORDONNÉE LE 16 MARS 1968 ET LA LOI DU 21 JUIN 1985 RELATIVE AUX CONDITIONS TECHNIQUES AUXQUELLES DOIVENT REpondre tout VEHICULE DE TRANSPORT PAR TERRE, SES ELEMENTS AINSI QUE LES ACCESSOIRES DE SECURITE

Votes réservés

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET BETREFFENDE DE POLITIE OVER HET WEGVERKEER, GECOÖRDINEERD OP 16 MAART 1968 EN VAN DE WET VAN 21 JUNI 1985 BETREFFENDE DE TECHNISCHE EISEN WAARAAN ELK VOERTUIG VOOR VERVOER TE LAND, DE ONDERDELEN ERVAN, EVENALS HET VEILIGHEIDSTOEBEHOREN MOETEN VOLDOEN

Aangehouden stemmingsen

M. le Président. — Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi modifiant la loi relative à la police de la circulation routière.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur l'amendement déposé par M. Monfils et consorts ainsi que sur l'amendement de M. Vandermarliere tendant à la suppression de l'article 5.

Wij stemmen eerst over het amendement van de heer Monfils c.s. en over het amendement van de heer Vandermarliere bij artikel 5 dat ertoe strekt dit artikel te schrappen.

— Ces amendements, mis aux voix par assis et levé, ne sont pas adoptés.

Deze amendementen, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, worden niet aangenomen.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Belder.

De heer De Belder. — Mijnheer de Voorzitter, ik wou mij onthouden. Aangezien dit bij een stemming bij zitten en opstaan niet mogelijk is, zal ik straks bij de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel een stemverklaring afleggen.

M. le Président. — Nous devons nous prononcer sur les amendements subsidiaires A et B de M. Monfils et consorts.

Wij moeten stemmen over de subsidiaire amendementen A en B van de heer Monfils c.s.

Monsieur Monfils, êtes-vous d'accord pour que le Sénat se prononce par un seul vote sur ces deux amendements?

M. Monfils. — Oui, monsieur le Président, mais je demande le vote nominatif.

M. le Président. — Cette demande est-elle appuyée? (*Plus de neuf membres se lèvent.*)

Le vote nominatif étant régulièrement demandé, il va y être procédé.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

150 membres sont présents.

150 leden zijn aanwezig.

114 votent non.

114 stemmen neen.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evard,

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

Flagothier, Garcia, G. Geens, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Lutgen, Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Mathys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eertvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declercq, Decléry, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

Mme Delruelle-Ghobert. — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Wintgens.

M. de Wasseige. — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Boël.

De heer Pede. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Verhaegen.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Deprez.

Mme Mayence-Goossens. — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. André Geens.

M. le Président. — Nous devons nous prononcer sur l'amendement en premier ordre subsidiaire et sur l'amendement en deuxième ordre subsidiaire de M. Monfils et consorts à l'article 5.

Wij moeten stemmen over het eerste subsidiair amendement en het tweede subsidiair amendement van de heer Monfils c.s. bij artikel 5.

Monsieur Monfils, pouvons-nous nous prononcer par un seul vote sur ces deux amendements? (*Assentiment.*)

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

149 membres sont présents.

149 leden zijn aanwezig.

113 votent non.

113 stemmen neen.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.
Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuize, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement subsidiaire C de M. Clerdent et consorts.

Wij stemmen over het subsidiair amendement C van de heer Clerdent c.s.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

149 membres sont présents.

149 leden zijn aanwezig.

113 votent non.

113 stemmen neen.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de

Seny, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuize, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

De Voorzitter. — Wij stemmen nu over de subsidiaire amendementen A en B van de heren Vandermarliere en Bosmans.

Nous passons au vote sur les amendements subsidiaires A et B de MM. Vandermarliere et Bosmans.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

148 leden zijn aanwezig.

148 membres sont présents.

106 stemmen neen.

106 votent non.

29 stemmen ja.

29 votent oui.

13 onthouden zich.

13 s'abstiennent.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, Deworme, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels,

Stroobant, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede, Vaes et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement subsubsidiaire de M. Monfils et consorts au § 3 de l'article 24 proposé.

Wij stemmen over het subsubsidiair amendement van de heer Monfils c.s. bij § 3 van het voorgestelde artikel 24.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

150 membres sont présents.

150 leden zijn aanwezig.

108 votent non.

108 stemmen neen.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

13 s'abstiennent.

13 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilaige, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede, Vaes et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement A de M. Desmedt.

Wij stemmen over het amendement A van de heer Desmedt.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

146 membres sont présents.

146 leden zijn aanwezig.

107 votent non.

107 stemmen neen.

33 votent oui.

33 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilaige, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Aubecq, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Vaes, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement subsidiaire D de M. Monfils et consorts.

Wij stemmen over het subsidiair amendement D van de heer Monfils c.s.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

148 membres sont présents.

148 leden zijn aanwezig.

114 votent non.

114 stemmen neen.

27 votent oui.

27 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cereche, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Horyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement subsidiaire D de M. Monfils et consorts au § 5 de l'article 24 proposé.

Wij stemmen over het subsidiair amendement D van de heer Monfils c.s. bij § 5 van het voorgestelde artikel 24.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

150 membres sont présents.

150 leden zijn aanwezig.

116 votent non.

116 stemmen neen.

27 votent oui.

27 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cereche, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Horyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement subsidiaire E de M. Clerdent et consorts.

Wij stemmen over het subsidiair amendement E van de heer Clerdent c.s.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

147 membres sont présents.

147 leden zijn aanwezig.

115 votent non.

115 stemmen neen.

26 votent oui.

26 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.
Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerehe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Liets-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declercq, Decléry, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. De Belder, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pedé et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement B de M. Desmedt.

Wij stemmen over het amendement B van de heer Desmedt.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

145 membres sont présents.

145 leden zijn aanwezig.

113 votent non.

113 stemmen neen.

27 votent oui.

27 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerehe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs,

Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Liets-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declercq, Decléry, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pedé et Verreycken.

De Voorzitter. — Wij stemmen nu over het subsidiair amendement C van de heren Vandermarliere en Bosmans.

Nous passons au vote sur l'amendement subsidiaire C de MM. Vandermarliere et Bosmans.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

149 leden zijn aanwezig.

149 membres sont présents.

114 stemmen neen.

114 votent non.

28 stemmen ja.

28 votent oui.

7 onthouden zich.

7 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerehe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Liets-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd

Ont voté oui :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pedé et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement subsidiaire de M. Monfils et consorts au § 6 de l'article 24 proposé.

Wij stemmen over het subsubsidiair amendement van de heer Monfils c.s. bij § 6 van het voorgestelde artikel 24.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

148 membres sont présents.

148 leden zijn aanwezig.

114 votent non.

114 stemmen neen.

27 votent oui.

27 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagother, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pedé et Verreycken.

De Voorzitter. — Wij stemmen nu over het subsidiair amendement D van de heren Vandermarliere en Bosmans.

Nous passons au vote sur l'amendement subsidiaire D de MM. Vandermarliere et Bosmans.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

149 leden zijn aanwezig.

149 membres sont présents.

115 stemmen neen.

115 votent non.

27 stemmen ja.

27 votent oui.

7 onthouden zich.

7 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagother, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pedé et Verreycken.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 5 in stemming.

Je mets aux voix l'article 5.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Monfils et consorts tendant à l'insertion d'un article 5bis (nouveau).

Wij stemmen over het amendement van de heer Monfils c.s. dat ertoe strekt een artikel 5bis (nieuw) in te voegen.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

149 membres sont présents.

149 leden zijn aanwezig.

107 votent non.

107 stemmen neen.

35 votent oui.

35 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléry, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Vaes, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

De Voorzitter. — Wij stemmen nu over het amendement van de heer Vandermarliere dat ertoe strekt artikel 6 te doen vervallen.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vandermarliere tendant à la suppression de l'article 6.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

141 leden zijn aanwezig.

141 membres sont présents.

108 stemmen neen.

108 votent non.

26 stemmen ja.

26 votent oui.

7 onthouden zich.

7 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Cools, Cooreman, Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Matthys, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pataer, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Monfils et consorts à l'article 6.

Wij stemmen over het amendement van de heer Monfils c.s. bij artikel 6.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

148 membres sont présents.

148 leden zijn aanwezig.

115 votent non.

115 stemmen neen.

26 votent oui.

26 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot.

Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 6.

Ik breng artikel 6 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement A de M. Monfils et consorts à l'article 14.

Wij stemmen over het amendement A van de heer Monfils c.s. bij artikel 14.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

148 membres sont présents.

148 leden zijn aanwezig.

112 votent non.

112 stemmen neen.

28 votent oui.

28 stemmen ja.

8 s'abstiennent.

8 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, De Belder, Declerck, Decléry, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement subsidiaire de M. Monfils et consorts à l'article 14.

Wij stemmen over het subsidiair amendement van de heer Monfils c.s. bij artikel 14.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

149 membres sont présents.

149 leden zijn aanwezig.

114 votent non.

114 stemmen neen.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement B de M. Monfils et consorts à l'article 14.

Wij stemmen over het amendement B van de heer Monfils c.s. bij artikel 14.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

149 membres sont présents.

149 leden zijn aanwezig.

109 votent non.

109 stemmen neen.

32 votent oui.

32 stemmen ja.

8 s'abstiennent.

8 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, Duquesne, Evers, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 14.

Ik breng artikel 14 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Wij moeten stemmen over het amendement van de heren Vandermarliere en Bosmans bij artikel 15.

Nous devons procéder au vote sur l'amendement de MM. Vandermarliere et Bosmans à l'article 15.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

Het woord is aan de heer Vandermarliere voor een stemverklaring.

De heer Vandermarliere. — Mijnheer de Voorzitter, ons amendement strekt ertoe de woorden « onder meer » te schrappen. Vanmorgen waren de leden in de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu het er unaniem over eens dat die woorden niet passen in een wettekst.

Ik hoop dat de collega's ons bij de stemming zullen volgen.

De Voorzitter. — Mijnheer Vandermarliere, ik beschouw dit als een stemverklaring, want het debat is beëindigd.

Wij stemmen nu over het amendement.

Nous passons au vote sur l'amendement.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

146 leden zijn aanwezig.

146 membres sont présents.

113 stemmen neen.

113 votent non.

27 stemmen ja.

27 votent oui.

6 onthouden zich.

6 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

M. De Belder, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Monfils et consorts à l'article 15.

Wij stemmen over het amendement van de heer Monfils c.s. bij artikel 15.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

146 membres sont présents.

146 leden zijn aanwezig.

108 votent non.

108 stemmen neen.

32 votent oui.

32 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulllet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declercq, Decléty, Duquesne, Evers, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Gossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 15.

Ik breng artikel 15 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'article 16 dont M. Monfils et consorts demandent la suppression.

Wij stemmen over artikel 16 waarvan de heer Monfils c.s. de schrapping voorstelt.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'article 16.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over artikel 16.

148 membres sont présents.

148 leden zijn aanwezig.

113 votent oui.

113 stemmen ja.

29 votent non.

29 stemmen neen.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'article 16 est adopté.

Derhalve is artikel 16 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Gijs, Grosjean, Grijp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulllet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, MM. De Backer, Declercq, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Gossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Le vote que le Sénat vient d'émettre implique le rejet de l'amendement.

De stemming die de Senaat zoëven heeft uitgebracht, impliceert de verwerping van het amendement.

Nous passons au vote sur l'amendement de MM. Monfils et consorts à l'article 17.

Wij stemmen over het amendement van de heer Monfils c.s. bij artikel 17.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

147 membres sont présents.

147 leden zijn aanwezig.

115 votent non.

115 stemmen neen.

27 votent oui.

27 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.
Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :
Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Gijs, Grosjean, Grijs, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :
Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, MM. De Backer, Declerck, Decléty, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :
Onthouden hebben zich :

Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 17.
Ik breng artikel 17 in stemming.
— Adopté.
Aangenomen.

De Voorzitter. — Wij stemmen over het amendement van de heer Vandermarliere bij artikel 18.
Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vandermarliere à l'article 18.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.
Il est procédé au vote nominatif.

147 leden zijn aanwezig.
147 membres sont présents.
113 stemmen neen.
113 votent non.
27 stemmen ja.
27 votent oui.
7 onthouden zich.
7 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.
En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :
Ont voté non :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe,

Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Gevenois, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd :
Ont voté oui :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich :
Se sont abstenus :

M. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 18 in stemming.
Je mets aux voix l'article 18.
— Aangenomen.
Adopté.

De Voorzitter. — Wij stemmen over het amendement van de heer Vandermarliere bij artikel 22.
Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vandermarliere à l'article 22.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.
Il est procédé au vote nominatif.

144 leden zijn aanwezig.
144 membres sont présents.
109 stemmen neen.
109 votent non.
28 stemmen ja.
28 votent oui.
7 onthouden zich.
7 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.
En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :
Ont voté non :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten,

Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Monfils et consorts à l'article 22.

Wij stemmen over het amendement van de heer Monfils c.s. bij artikel 22.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

148 membres sont présents.

148 leden zijn aanwezig.

108 votent non.

108 stemmen neen.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

11 s'abstiennent.

11 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Désir, Desmedt,

Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

Mme Dardenne, MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Gryp, Mme Harnie, MM. Janzegers, Pede, Vaes et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 22.

Ik breng artikel 22 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Wij stemmen over het amendement van de heer Vandermarliere bij artikel 27.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vandermarliere à l'article 27.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

149 leden zijn aanwezig.

149 membres sont présents.

113 stemmen neen.

113 votent non.

29 stemmen ja.

29 votent oui.

7 onthouden zich.

7 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 27 instemming.

Je mets aux voix l'article 27.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Wij stemmen over het amendement en de subsidiaire amendementen A en B van de heer Vandermarliere bij artikel 28.

Nous passons au vote sur l'amendement et sur les amendements subsidiaires A et B de M. Vandermarliere à l'article 28.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

149 leden zijn aanwezig.

149 membres sont présents.

113 stemmen neen.

113 votent non.

29 stemmen ja.

29 votent oui.

7 onthouden zich.

7 s'abstiennent.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eichler, Erdman, Evrard, Flagother, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourgh, Mme Pannels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 28 in stemming.

Je mets aux voix l'article 28.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Wij stemmen nu over het amendement van de heer Vandermarliere bij artikel 30.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vandermarliere à l'article 30.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

147 leden zijn aanwezig.

147 membres sont présents.

114 stemmen neen.

114 votent non.

27 stemmen ja.

27 votent oui.

6 onthouden zich.

6 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eichler, Erdman, Evrard, Flagother, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourgh, Mme Pannels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Monfils et consorts à l'article 30.

Wij stemmen over het amendement van de heer Monfils c.s. bij artikel 30.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

147 membres sont présents.

147 leden zijn aanwezig.

112 votent non.

112 stemmen neen.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 30.

Ik breng artikel 30 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vaes tendant à l'insertion d'un article 32bis (nouveau).

Wij stemmen over het amendement van de heer Vaes dat ertoe strekt een artikel 32bis (nieuw) in te voegen.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

147 membres sont présents.

147 leden zijn aanwezig.

129 votent non.

129 stemmen neen.

11 votent oui.

11 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Aubecq, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Backer, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, Decléry, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Hatry, Henneuse, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Simonet, Spitaels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandermarliere, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

M. Clerdent, Mme Dardenne, M. Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Henrion, Houssa, Janzegers, Saulmont, Vaes et Vandenhaute.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Evers, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Clerdent et consorts et sur l'amendement de M. Desmedt à l'article 33.

Wij stemmen over het amendement van de heer Clerdent c.s., en over het amendement van de heer Desmedt bij artikel 33.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

145 membres sont présents.

145 leden zijn aanwezig.

105 votent non.

105 stemmen neen.

34 votent oui.

34 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois,

Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Vaes, Van den Broeck, Vandenhautte et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pedé et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 33.

Ik breng artikel 33 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Monfils et consorts tendant à insérer un article 33bis (nouveau).

Wij stemmen over het amendement van de heer Monfils c.s. dat ertoe strekt een artikel 33bis (nieuw) in te voegen.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

144 membres sont présents.

144 leden zijn aanwezig.

105 votent non.

105 stemmen neen.

33 votent oui.

33 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Beul, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme

Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Vaes, Van den Broeck, Vandenhautte et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pedé et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'article 34 dont M. Monfils et consorts demandent la suppression.

Wij stemmen over artikel 34 waarvan de heer Monfils c.s. de schrapping voorstelt.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

143 leden zijn aanwezig.

143 membres sont présents.

102 stemmen ja.

102 votent oui.

27 stemmen neen.

27 votent non.

14 onthouden zich.

14 s'abstiennent.

Derhalve is artikel 34 aangenomen.

En conséquence, l'article 34 est adopté.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Beul, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléty, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhautte et Vandermarliere.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

Mme Dardenne, M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, de Wasseige, Evrard, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede, Vaes et Verreycken.

M. le Président. — Le vote que le Sénat vient d'émettre implique le rejet de l'amendement.

De stemming die de Senaat zoëven heeft uitgebracht, impliceert de verwerping van het amendement.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vaes tendant à l'insertion d'un article 38bis (nouveau).

Wij stemmen over het amendement van de heer Vaes dat ertoe strekt een artikel 38bis (nieuw) in te voegen.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

143 membres sont présents.

143 leden zijn aanwezig.

131 votent non.

131 stemmen neen.

6 votent oui.

6 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Clerdent, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Backer, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, Decléry, De Cooman, Deghilage, Delloy, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evers, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kelchtermans, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peetermans, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Priëls, Saulmont, Schellens, Seeuws, Simonet, Spitaels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vandermarliere, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mme Dardenne, M. Gryp, Mmes Harnie, Herman-Michielsens, MM. Janzegers et Vaes.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. de Clippele, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Pede et Verreycken.

M. le Président. — Les autres articles ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi pourra intervenir dans un instant.

De andere artikelen werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT L'ARRETE ROYAL N° 78 DU 10 NOVEMBRE 1967 RELATIF A L'ART DE GUERIR, A L'EXERCICE DES PROFESSIONS QUI S'Y RATTACHENT ET AUX COMMISSIONS MEDICALES, EN VUE DE PROTEGER LES TITRES PROFESSIONNELS DES MEDECINS ET DES AUXILIAIRES PARAMEDICAUX

Votes réservés

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT NR. 78 VAN 10 NOVEMBER 1967 BETREFFENDE DE GENEESKUNST, DE UITOEFENING VAN DE DAARAAN VERBONDEN BEROEPEN EN DE GENEESKUNDIGE COMMISSIES, MET HET OOG OP DE BESCHERMING VAN DE BEROEPSTITELS VAN MEDICI EN PARAMEDICI

Aangehouden stemmingen

M. le Président. — Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés de la proposition de loi modifiant l'arrêté royal numéro 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir, à l'exercice des professions qui s'y rattachent et aux commissions médicales, en vue de protéger les titres professionnels des médecins et des auxiliaires paramédicaux.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit nummer 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst, de uitoefening van de daaraan verbonden beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de bescherming van de beroepstitels van medici en paramedici.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur l'amendement A déposé par MM. Arts et Peeters à l'article 9.

Wij stemmen eerst over het amendement A van de heren Arts en Peeters bij artikel 9.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

149 membres sont présents.

149 leden zijn aanwezig.

65 votent non.

65 stemmen neen.

52 votent oui.

52 stemmen ja.

32 s'abstiennent.

32 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Antoine, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Borin, Borremans, Bourgois, Cerexhe, Collignon, Cools, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Bremaeker, Deghilage, Delloy, De Loor, Deworme, De Wulf, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Flagothier, Garcia, Gevenois, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Paque, Pataer, Pécriaux, Pinoie, Poulain, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Vaes, Vanlerberghe et Verschueren.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bens, Bockstal, Bouchat, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Chabert, Claeys, Cooreman, De Belder, De Bondt, De Cooman, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Didden, Diegenant, Evrard, G. Geens, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Kelchtermans, Leemans, Luyten, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Peeters, Poulllet, Priëls, Suykerbuyk, Tant, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vandenborgh, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Weyts et Swaelen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, M. Houssa, Mme Mayence-Goossens, MM. Monfils, Noerens, Pede, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandermarliere et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement B de MM. Arts et Peeters à l'article 9.

Wij stemmen over het amendement B van de heren Arts en Peeters bij artikel 9.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

150 membres sont présents.

150 leden zijn aanwezig.

69 votent non.

69 stemmen neen.

49 votent oui.

49 stemmen ja.

32 s'abstiennent.

32 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Antoine, Bayenet, Belot, Mme Blomme, MM. Borin, Borremans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Collignon, Cools, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Bremaeker, Deghilage, Delloy, De Loor, De Seranno, Deworme, De Wulf, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Flagothier, Garcia, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Paque, Pataer, Péciaux, Pinoie, Poulain, Poulllet, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Swinnen, Taminiaux, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Vaes, Vanlerberghe et Verschueren.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bens, Bockstal, Bouchat, Capoen, Cardoen, Chabert, Claeys, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Cooman, Deneir, de Seny, Désir, Desmedt, Didden, Evrard, G. Geens, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Kelchtermans, Leemans, Luyten, Noerens, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Peeters, Priëls, Suykerbuyk, Tant, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vandenborgh,

Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Weyts et Swaelen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Wasseige, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, M. Houssa, Mme Mayence-Goossens, MM. Monfils, Pede, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandermarliere et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 9.

Ik breng artikel 9 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Les autres articles ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble de la proposition de loi pourra intervenir dans un instant.

De andere artikelen werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen straks over het voorstel van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 42, 43 ET 505 DU CODE PENAL ET INSERANT UN ARTICLE 43BIS DANS CE MEME CODE

Votes réservés

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKELLEN 42, 43 EN 505 VAN HET STRAFWETBOEK EN TOT INVOEING VAN EEN ARTIKEL 43BIS IN HETZELFDE WETBOEK

Aangehouden stemmingen

M. le Président. — Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi modifiant les articles 42, 43 et 505 du Code pénal et insérant un article 43bis dans ce même code.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 42, 43 en 505 van het Strafwetboek en tot invoeging van een artikel 43bis in hetzelfde wetboek.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur les amendements déposés par Mme Delruelle et consorts à l'article premier.

Wij stemmen eerst over de amendementen van mevrouw Delruelle c.s. bij artikel één.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

151 membres sont présents.

151 leden zijn aanwezig.

118 votent non.

118 stemmen neen.

26 votent oui.

26 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathor, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborgh, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Bosmans, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pedé et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article premier.

Ik breng artikel één in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Nous passons au vote sur les amendements de Mme Delruelle et consorts à l'article 5.

Wij stemmen over de amendementen van mevrouw Delruelle c.s. bij artikel 5.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

151 membres sont présents.

151 leden zijn aanwezig.

118 votent non.

118 stemmen neen.

27 votent oui.

27 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De

Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborgh, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pedé et Verreycken.

M. le Président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Hatry et consorts et sur l'amendement de M. Henrion à l'article 5.

Wij stemmen over het amendement van de heer Hatry c.s. en het amendement van de heer Henrion bij artikel 5.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

149 membres sont présents.

149 leden zijn aanwezig.

116 votent non.

116 stemmen neen.

27 votent oui.

27 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut,

Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eervelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Verreycken.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 5.

Ik breng artikel 5 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Les autres articles ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi pourra intervenir dans un instant.

De andere artikelen werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI RELATIF A LA DETENTION PREVENTIVE

Votes réservés

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE VOORLOPIGE HECHTENIS

Aangehouden stemmingen

M. le Président. — Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi relatif à la détention préventive.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet betreffende de voorlopige hechtenis.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur les deux amendements déposés par M. Arts et consorts à l'article 22.

Wij stemmen eerst over de twee amendementen van de heer Arts c.s. bij artikel 22.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

150 membres sont présents.

150 leden zijn aanwezig.

149 votent oui.

149 stemmen ja.

1 s'abstient.

1 onthoudt zich.

En conséquence, les deux amendements sont adoptés.

Derhalve zijn de twee amendementen aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerehe,

Chabert, Claeys, Clerdent, Collignon, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Declerck, Decléry, De Clippele, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evers, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Hanquet, MM. Hasquin, Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbrough, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Pede, Peetermans, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Poulet, Priéels, Saulmont, Schellens, Seeuws, Simonet, Spitaels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborght, Vandermarliere, Van Eervelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verreycken, Verschuere, Weyts et Swaelen.

S'est abstenue :

Onthouden heeft zich :

Mme Delruelle-Ghobert.

De Voorzitter. — Ik breng het aldus gewijzigde artikel 22 in stemming.

Je mets aux voix l'article 22 ainsi modifié.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Nous avons également à nous prononcer sur l'amendement déposé par M. Erdman et consorts à l'article 28.

Wij stemmen ook over het amendement van de heer Erdman c.s. bij artikel 28.

Mag ik aannemen dat de stemming uitgebracht bij artikel 22 ook geldt voor dit artikel ?

Puis-je considérer que le vote émis à l'article 22 vaut également pour cet article ? (*Assentiment.*)

Het aldus geamendeerd artikel 28 is aangenomen.

L'article 28 ainsi amendé est adopté.

Nous avons encore à nous prononcer sur l'amendement déposé par M. Arts et consorts à l'article 30.

Wij stemmen ook over het amendement van de heer Arts c.s. bij artikel 30.

Mag ik aannemen dat de stemming uitgebracht bij artikel 22 ook geldt voor artikel 30 ?

Puis-je considérer que le vote émis à l'article 22 vaut également pour l'article 30 ? (*Assentiment.*)

Het aldus gewijzigde artikel 30 is aangenomen.

L'article 30 ainsi modifié est adopté.

Enfin, nous avons à nous prononcer sur un amendement en trois parties de M. Arts et consorts à l'article 31.

Tenslotte stemmen wij over een drievoudig amendement van de heer Arts c.s. bij artikel 31.

Mag ik aannemen dat de stemming uitgebracht bij artikel 22 ook geldt voor artikel 31 ?

Puis-je considérer que le vote émis à l'article 22 vaut également pour l'article 31 ? (*Assentiment.*)

Het aldus gewijzigde artikel 31 is aangenomen.

L'article 31 ainsi modifié est adopté.

De andere artikelen van het ontwerp van wet werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Les autres articles du projet de loi ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi interviendra dans un instant.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 31 DECEMBRE 1983 DE REFORMES INSTITUTIONNELLES POUR LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Vote réservé

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 31 DECEMBER 1983 TOT HERVORMING DER INSTELLINGEN VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

Aangehouden stemming

M. le Président. — Nous devons procéder maintenant au vote sur l'amendement réservé de M. Eicher et consorts, tendant à l'insertion d'un article 15bis (nouveau) dans le projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Wij moeten thans stemmen over het aangehouden amendement van de heer Eicher c.s. dat ertoe strekt een artikel 15bis (nieuw) in te voegen in het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap.

Je mets cet amendement aux voix.

Ik breng dit amendement in stemming.

— L'amendement, mis aux voix par assis et levé, est adopté.

Het amendement, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt aangenomen.

M. le Président. — Les autres articles du projet de loi ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi interviendra dans un instant.

De andere artikelen van het ontwerp van wet werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET TOT REGELING VAN DE WIJZE WAAROP DE RAAD VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP WORDT VERKOZEN

Aangehouden stemming

PROJET DE LOI REGLANT LES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Vote réservé

De Voorzitter. — Wij moeten thans stemmen over het amendement van de heer Luyten bij artikel 5 van het ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen.

Nous devons procéder maintenant au vote sur l'amendement de M. Luyten à l'article 5 du projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Ik breng dit amendement in stemming.

Je mets cet amendement aux voix.

— Het amendement, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt niet aangenomen.

L'amendement, mis aux voix par assis et levé, n'est pas adopté.

De Voorzitter. — Ik breng artikel 5 in stemming.

Je mets l'article 5 aux voix.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — De andere artikelen van het ontwerp van wet werden reeds vroeger aangenomen. Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Les autres articles du projet de loi ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi interviendra dans un instant.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI RELATIVE A LA POLICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE, COORDONNEE LE 16 MARS 1968 ET LA LOI DU 21 JUIN 1985 RELATIVE AUX CONDITIONS TECHNIQUES AUXQUELLES DOIVENT REPONDRE TOUT VEHICULE DE TRANSPORT PAR TERRE, SES ELEMENTS AINSI QUE LES ACCESSOIRES DE SECURITE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET BETREFFENDE DE POLITIE OVER HET WEGVERKEER, GECOORDINEERD OP 16 MAART 1968 EN VAN DE WET VAN 21 JUNI 1985 BETREFFENDE DE TECHNISCHE EISEN WAARAAN ELK VOERTUIG VOOR VERVOER TE LAND, DE ONDERDELEN ERVAN, EVENALS HET VEILIGHEIDSTOEBEHOREN MOETEN VOLDOEN

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi relatif à la police de la circulation routière.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet betreffende de politie over het wegverkeer.

La parole est à M. Monfils pour une explication de vote.

M. Monfils. — Monsieur le Président, comme toute la population, le groupe PRL partage évidemment le souci d'essayer de diminuer le nombre et la gravité des accidents de la route. Mais le projet du gouvernement rate complètement cet objectif.

Au lieu de réprimer les agissements des *hooligans* du volant, le projet organise une répression systématique et aveugle qui touchera finalement non le véritable délinquant, mais l'automobiliste honnête dont le véhicule n'est pas un joujou, mais un élément de sa vie professionnelle et sociale.

Au surplus, ce projet uniquement répressif n'est pas accompagné de mesures positives dans le domaine de la suppression des points noirs du réseau routier, pas plus qu'il n'est présenté en complément d'un véritable plan visant l'amélioration des transports en commun.

Bref, il n'y a aucune alternative crédible au moyen de transport individuel qu'est l'automobile.

Par ailleurs, le permis à points organise un système administratif automatique, sans aucune possibilité pour l'auteur d'une infraction de faire valoir les circonstances atténuantes.

La politique de prévention à l'égard des jeunes se limite à l'organisation d'un permis à points réduit.

Enfin, de la discussion en commission et du rejet de l'amendement en séance publique à propos de l'organisation du fichier, il faut en conclure que le gouvernement a refusé de garantir le respect de la vie privée.

Pour toutes ces raisons, le PRL votera contre le projet. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Belder voor een stemverklaring.

De heer De Belder. — Mijnheer de Voorzitter, bij de stemming over dit wetsontwerp zal ik mij onthouden. Enerzijds stem ik wel in met het doel van de politiek van verkeersveiligheid en steun ik, samen met de VU-fractie, de minister in zijn approach van het rijden onder invloed. Het systeem van het rijbewijs

met punten echter dat reeds een negatief effect heeft vanaf de opleiding van beginnende autobestuurders, is mijns inziens niet de beste formule, en wel om twee redenen.

In de eerste plaats krijgt de administratie te veel zeggenschap ten nadele van de rechter die toch beter geplaatst is dan een gepolitiseerde administratie om de belangen van het individu te appreciëren.

In de tweede plaats kwam dit systeem in deze kleine Europese lid-staat, die essentieel een transit-Staat is, tot stand zonder overleg met de buurlanden. Er werd dus niet voldoende rekening gehouden met de internationale dimensie van deze problematiek. Vreemde autobestuurders en vrachtwagenbestuurders kunnen wel vallen onder de regeling inzake alcoholgebruik, maar niet onder die van het rijbewijs. Het ware beter geweest dat men deze zaken goed gescheiden had gehouden en een meer Europees geharmoniseerde formule had uitgewerkt.

In het ontwerp had men ook meer aandacht kunnen besteden aan een aspect van de verkeersveiligheid dat vooral in België ontbreekt, namelijk de hoofsheid, de wellevendheid en het wederzijds respect in het verkeer. De arrogantie waarmee sommige Belgen hun voorrang van rechts opeisen, verbaast voortdurend elke vreemdeling en blijft accidenten veroorzaken.

Het invoeren van een rijbewijs met punten is mijns inziens een maatregel die te repressief is. Anderzijds betreurt ik het ontbreken van een Europese dimensie in dit ontwerp van wet. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman voor een stemverklaring.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, de PVV-fractie zal dit ontwerp niet aannemen om twee voor ons zeer belangrijke redenen.

Ten eerste, door de striktheid van ons reglement zijn wij er maandag niet in geslaagd alle troeven die men kan verzamelen, ook werkelijk te verzamelen. Wij konden dus niet nagaan of er toch geen alternatieven zijn en of het ontwerp toch niet kan worden verfijnd, zodat de maatregelen efficiënter en de methoden beter zijn. Men heeft de weg van een betere informatie niet willen bewandelen.

Ten tweede, wij menen echter vooral dat de maatregelen de impact van sancties hebben, soms van zeer zware sancties. Het intrekken van een rijbewijs kan voor sommigen broodroof betekenen. Die maatregel die veel zwaarder kan overkomen dan een straf uitgesproken door een rechtsmacht, kan neervallen als een hakbijl, zonder enige waarborg voor de rechten van de verdediging. In ons huidige rechtsbestel is dit gewoon ongrondwettelijk. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Gijs voor een stemverklaring.

De heer Gijs. — Mijnheer de Voorzitter, het spreekt vanzelf dat ook de CVP-fractie enkele bezwaren heeft geopperd tegen sommige bepalingen van dit ontwerp, zowel op het vlak van de principes, als op het vlak van de uitvoeringsmogelijkheden. Wanneer wij er echter rekening mee houden dat er elk jaar 2 000 verkeersdoden vallen en 18 000 zwaar gewonden zijn, met alle gezinsproblemen en andere problemen van dien, is het toch een heel zware verantwoordelijkheid andere principes voorrang te verlenen op het principe van de bescherming van het leven. Als dit ontwerp een kans heeft een aantal levens per jaar te sparen, moeten wij dit experiment wagen. Alles is ondergeschikt aan de kans die wij krijgen om levens te redden en zwaar leed te besparen aan de families van de talloze mensen die anders ook volgend jaar weer het slachtoffer van een verkeersongeval zouden worden.

Op basis van deze overweging en de waarde die wij hechten aan een mensenleven, zal de CVP-fractie dit ontwerp met overtuiging goedkeuren. (Applaus.)

M. le Président. — La parole est à M. Vaes pour une explication de vote.

M. Vaes. — Monsieur le Président, ce projet est effectivement important, d'autres collègues l'ont dit. La sécurité routière est un vrai problème chez nous. On a essayé de faire changer les mentalités par différentes campagnes d'information, mais la situation n'évolue pas beaucoup. Je vous rappelle qu'en un an, les excès de vitesse, constatés par radar, ont plus que doublé. Ce phénomène démontre manifestement un relâchement des mentalités en matière de prudence consciente et de convivialité dans la circulation routière. On n'engage pas seulement sa propre vie, mais aussi celle des autres.

Nous soutenons donc le ministre dans sa volonté d'intervenir pour porter remède à ce drame quotidien qu'est l'insécurité routière.

Néanmoins, nous nous abstenons pour les raisons que je vais énoncer.

Tout d'abord, il est manifestement beaucoup plus efficace de tenter de réduire globalement le nombre de véhicules en circulation, la fréquence des trajets et le nombre de kilomètres parcourus que de recourir aux solutions partielles, même utiles, préconisées par ce projet de loi. En effet, le permis à points n'est pas une panacée pour résoudre les problèmes de la sécurité routière. Nous l'avons rappelé: le gouvernement et les Régions — aujourd'hui compétentes en matière de communications et d'infrastructure — doivent aller plus loin.

Nous avons également présenté deux amendements. Le premier visait à réduire de 60 à 50 kilomètres à l'heure la vitesse en ville parce que manifestement, la circulation urbaine devient trop complexe et que le partage de la voirie avec les autres véhicules plus lents est difficile à réaliser à 60 kilomètres à l'heure.

Nous avons demandé également de rétablir les contrôles automatiques sans lesquels le permis à points n'est pas réellement efficace.

Enfin, la notion d'infraction grave doit évoluer. Nous demandons au ministre d'inclure dans cette notion le fait de mettre en difficulté la circulation des transports en commun, ce qui est de plus en plus fréquent dans les villes, pour des raisons de stationnement abusif.

Telles sont les raisons pour lesquelles, tout en soutenant l'objectif politique de la sécurité, nous nous abstenons sur ce projet de loi. (Applaudissements.)

M. le Président. — Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

143 membres sont présents.

143 leden zijn aanwezig.

100 votent oui.

100 stemmen ja.

27 votent non.

27 stemmen neen.

16 s'abstiennent.

16 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aerts, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Beul, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor Deneir, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay,

Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Flagothier, Garcia, G. Geens, Gevenois, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verreycken, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, Decléry, Duquesne, Evers, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. Bouchat, Mme Dardenne, MM. De Belder, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, de Wasseige, Evrard, Geeraerts, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Mayence-Goossens, MM. Pede et Vaes.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE EINDREGELING VAN DE BEGROTINGEN VAN DE DIENSTEN VAN ALGEMEEN BESTUUR VAN DE STAAT EN VAN INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT VAN HET JAAR 1984 OF VOORGAANDE JAREN

Stemming

PROJET DE LOI CONTENANT LE REGLEMENT DEFINITIF DES BUDGETS DES SERVICES D'ADMINISTRATION GENERALE DE L'ETAT ET D'ORGANISMES D'INTERET PUBLIC POUR L'ANNEE 1984 OU POUR DES ANNEES ANTERIEURES

Vote

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet houdende eindregeling van de begrotingen van de diensten van algemeen bestuur van de Staat en van instellingen van openbaar nut van het jaar 1984 of voorgaande jaren.

Nous devons nous prononcer sur l'ensemble du projet de loi contenant le règlement définitif des budgets des services d'administration générale de l'Etat et d'organismes d'intérêt public pour l'année 1984 ou pour des années antérieures.

Het woord is aan de heer Van Hooland voor een stemverklaring.

De heer Van Hooland. — Mijnheer de Voorzitter, de Volksuniefractie zal het ontwerp goedkeuren. Namens mijn fractie wil ik echter met klem protesteren tegen de onaanvaardbare verdraging waarmee wij het ontwerp nu moeten goedkeuren. Bovendien wil ik nogmaals de aandacht vragen voor de noodzaak aan versterking en ontwikkeling van de financiële en budgettaire analyse in ons land en van het financieel en budgettair management. Wij beschikken helaas nog niet over het nodige instrumentarium om sneller en beter te kunnen werken in dit belangrijke domein.

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming.

Nous passons au vote.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

150 leden zijn aanwezig.

150 membres sont présents.

112 stemmen ja.

112 votent oui.

34 stemmen neen.

34 votent non.

4 onthouden zich.

4 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerehe, Chabert, Claeyss, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Bosmans, Buchmann, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléry, Désir, Desmedt, Duquesne, Evers, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Simonet, Sprockeels, Vaes, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandermarliere et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige et Mme Mayence-Goossens.

ONTWERP VAN WET TOT TOEKENNING AAN DE GENEESHEREN-SPECIALISTEN VAN EEN BIJKOMENDE BONIFICATIE INZAKE PENSIOENEN

Stemming

PROJET DE LOI ACCORDANT AUX MEDECINS SPECIALISTES UNE BONIFICATION SUPPLEMENTAIRE EN MATIERE DE PENSION

Vote

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot toekenning aan de geneesheren-specialisten van een bijkomende bonificatie inzake pensioenen.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi accordant aux médecins spécialistes une bonification supplémentaire en matière de pension.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

148 leden zijn aanwezig.

148 membres sont présents.

142 stemmen ja.

142 votent oui.

6 onthouden zich.

6 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Backer, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaecker, Declerck, Decléry, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egemeers, Eicher, Erdman, Evers, Evrard, Flaghothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Hasquin, Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Holsbeke, Horyat, Houssa, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peetermans, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Simonet, Spitaels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborgh, Vandermarliere, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verreycken, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

Mmes Dardenne, Delruelle-Ghobert, M. Gryp, Mme Harnie, MM. Janzegers et Vaes.

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT NR. 78 VAN 10-NOVEMBER 1967 BETREFFENDE DE GENEESKUNST, DE UITOEFENING VAN DE DAARAAN VERBONDEN BEROEPEN EN DE GENEESKUNDIGE COMMISSIES, MET HET OOG OP DE BESCHERMING VAN DE BEROEPSTITELS VAN MEDICI EN PARAMEDICI

Stemming

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT L'ARRETE ROYAL N° 78 DU 10 NOVEMBRE 1967 RELATIF A L'ART DE GUERIR, A L'EXERCICE DES PROFESSIONS QUI S'Y RATTACHENT ET AUX COMMISSIONS MEDICALES, EN VUE DE PROTEGER LES TITRES PROFESSIONNELS DES MEDECINS ET DES AUXILIAIRES PARAMEDICAUX

Vote

De Voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst, de uitoefening van de daaraan verbonden beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de bescherming van de beroepstitels van medici en paramedici.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble de la proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir, à l'exercice des professions qui s'y rattachent et aux commissions médicales, en vue de protéger les titres professionnels des médecins et des auxiliaires paramédicaux.

Het woord is aan mevrouw Herman voor een stemverklaring.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, het voorstel is een heel positief initiatief, maar wij vinden dat er op het ogenblik eerst werk moet worden gemaakt van een gelijkgeschakeling van alle landen van de Europese Gemeenschap op dit domein in het vooruitzicht van 1992.

Om hierop de nadruk te leggen, zal mijn fractie zich bij de stemming onthouden.

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming.

Nous passons au vote.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het voorstel van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de loi.

149 leden zijn aanwezig.

149 membres sont présents.

137 stemmen ja.

137 votent oui.

12 onthouden zich.

12 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Aubecq, Baert, Barzin, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaecker, Decléry, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert,

MM. Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evers, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henneuse, Henrion, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Seeuws, Simonet, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vandenhoute, Vanderborcht, Van Eertvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verreycken, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Arts, Bascour, Bosmans, Buchmann, De Backer, Declerck, Mmes Herman-Michielsens, Mayence-Gooossens, MM. Peetermans, Sprockeels, Van den Broeck et Vandermarliere.

De Voorzitter. — Ik verzoek de heer Arts de reden van zijn onthouding mede te delen.

De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, hoewel ik het volkomen eens ben met de filosofie van het wetsvoorstel van de heer Diegenant, heb ik mij onthouden omdat ik meen dat door het amendement van minister Busquin dat werd aangenomen de verpleegkundigen schade kan worden berokkend.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 42, 43 ET 505 DU CODE PENAL ET INSÉRANT UN ARTICLE 43BIS DANS CE MEME CODE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKE- LEN 42, 43 EN 505 VAN HET STRAFWETBOEK EN TOT INVOEGING VAN EEN ARTIKEL 43BIS IN HETZELFDE WETBOEK

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant les articles 42, 43 et 505 du Code pénal et insérant un article 43bis dans ce même code.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 42, 43 en 505 van het Strafwetboek en tot invoeging van een artikel 43bis in hetzelfde wetboek.

La parole est à M. Hatry pour une explication de vote.

M. Hatry. — Monsieur le Président, le groupe PRL a abordé ce projet de loi avec des sentiments mitigés. En effet, si nous approuvons inconditionnellement la lutte contre la drogue et les séquelles de ce trafic, fléaux abominables qui ravagent l'Europe et l'Amérique, nous voyons cependant avec inquiétude la violation d'un ensemble de principes de notre droit pénal, engendré par ce projet. A titre d'exemples, je mentionnerai rapidement le recel, le fait que l'on s'attaque aux infractions et non aux crimes, le fait que l'on vise d'autres délits que ceux liés à la drogue et l'aggravation de la peine de confiscation.

Le rejet de tous nos amendements et l'attitude du ministre, en commission, n'ont pas renforcé notre adhésion à ce projet. Compte tenu de l'objectif fondamental du projet, à savoir la lutte

contre la drogue, une majorité du groupe PRL se prononcera en sa faveur.

Certains membres du groupe s'abstiendront cependant. Je suis d'ailleurs mandaté par le groupe afin de préparer pour la rentrée d'octobre une proposition de loi qui visera à corriger l'insécurité juridique qui résultera précisément du vote de ce projet et qui touchera non seulement les biens, mais également les personnes.

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman voor een stemverklaring.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, mijn fractie zal zich bij de stemming over dit ontwerp onthouden om de redenen uiteengezet door de heer Hatry. Wij vinden inderdaad dat de drughandel moet worden bestreden, ook wat de financiële gevolgen en de voordelen betreft. De bewoordingen in dit ontwerp zijn volgens onze fractie niet strikt genoeg, zodat de toepassing ervan tot buitensporigheden kan leiden. Wij zouden beter af geweest zijn indien een meerderheid de amendementen van de PVV en de PRL had aangenomen. Wij kijken dus uit naar de nieuwe voorstellen die in het najaar zullen volgen.

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

146 leden zijn aanwezig.

146 membres sont présents.

124 stemmen ja.

124 votent oui.

22 onthouden zich.

22 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerehe, Chabert, Claey, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bremaeker, Decléty, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Hanquet, MM. Hasquin, Henneuse, Henrion, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vandenhoute, Vanderborcht, Van Eertvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verreycken, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert,

MM. de Wasseige, Evers, Hatry, Mmes Herman-Michielsens, Mayence-Goossens, MM. Noerens, Peetermans, Petitjean, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck et Vandermarliere.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE
DE VOORLOPIGE HECHTENIS

Stemming

PROJET DE LOI RELATIF
A LA DETENTION PREVENTIVE

Vote

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet betreffende de voorlopige hechtenis.

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi relatif à la détention préventive.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

147 leden zijn aanwezig.

147 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De Bremaeker, Declerck, Decléty, de Clippele, De Cooman, Deghilaage, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evers, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hasquin, Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Mathys, Mme Mayence-Goossens, MM. Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peetermans, Petitjean, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Seeuws, Simonet, Spitaels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghe, Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Van Eetvelt, Vanha-verbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwen-huyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verreycken, Verschuere, Weyts et Swaelen.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1989-1990
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1989-1990

De Voorzitter. — Dames en heren, als gevolg van deze stemming blijven de drie wetsontwerpen en de vijf wetsvoorstellen over de voorlopige hechtenis zonder gevolg.

Je signale qu'à la suite de ce vote, les trois projets et les cinq propositions de loi portant sur la détention préventive sont devenus sans objet.

PROJET DE LOI ABROGEANT L'ARRETE-LOI DU 26 MAI
1944 RELATIF A LA COMPETENCE ET A LA PROCEDURE EN MATIERE DE CRIMES ET DELITS CONTRE
LA SURETE DE L'ETAT

Vote

ONTWERP VAN WET TOT AFSCHAFFING VAN DE BE-
SLUITWET VAN 26 MEI 1944 BETREFFENDE DE
BEVOEGDHEID EN DE RECHTSPLEGING INZAKE MIS-
DADEN EN WANBEDRIJVEN TEGEN DE VEILIGHEID
VAN DE STAAT

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi abrogeant l'arrêté-loi du 26 mai 1944 relatif à la compétence et à la procédure en matière de crimes et délits contre la sûreté de l'Etat.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot afschaffing van de besluitwet van 26 mei 1944 betreffende de bevoegdheid en de rechtspleging inzake misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

144 membres sont présents.

144 leden zijn aanwezig.

141 votent oui.

141 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De Bremaeker, Declerck, Decléty, de Clippele, De Cooman, Deghilaage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evers, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Mathys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde,

Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peetermans, Petitjean, Pinoie, Poulain, Poulet, Priéls, Schellens, Seeuws, Simonet, Spitaels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mmes Delruelle-Ghobert, Mayence-Goossens et M. Monfils.

M. Monfils. — Monsieur le Président, je me suis abstenu par erreur; je voulais voter « oui ».

M. le Président. — Il vous en est donné acte.

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 81 DU CODE JUDICIAIRE

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 25 ET 27 DE L'ARTICLE 4 — DISPOSITIONS TRANSITOIRES — DE LA LOI DU 10 OCTOBRE 1967 CONTENANT LE CODE JUDICIAIRE EN CE QUI CONCERNE LE STATUT DES MEMBRES DES GREFFES ET DES PARQUETS PRES LES COURS ET TRIBUNAUX

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 81 VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKEL 25 EN 27 VAN ARTIKEL 4 — OVERGANGSMAATREGELEN — VAN DE WET VAN 10 OKTOBER 1967 HOUDENDE HET GERECHTELIJK WETBOEK IN VERBAND MET HET STATUUT VAN DE LEDEN VAN DE GRIFFIES EN PARKETTEN BIJ DE HOVEN EN RECHTBANKEN

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen van wet in hun geheel. (*Instemming.*)

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble des projets de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de ontwerpen van wet in hun geheel.

142 membres sont présents.

142 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Ils seront soumis à la sanction royale.

Ze zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Aubecq, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal,

Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De Bremaeker, Declerck, Decléty, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, de Seny, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evers, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemant, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peetermans, Petitjean, Pinoie, Poulain, Poulet, Priéls, Schellens, Seeuws, Simonet, Spitaels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verreycken, Verschueren, Weyts et Swaelen.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 1^{er} JUILLET 1964 DE DÉFENSE SOCIALE A L'EGARD DES ANORMAUX ET DES DELINQUANTS D'HABITUDE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 1 JULI 1964 TOT BESCHERMING VAN DE MAATSCHAPPIJ TEGEN ABNORMALEN EN DE GEWOONTENISDADIGERS

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

141 membres sont présents.

141 leden zijn aanwezig.

140 votent oui.

140 stemmen ja.

1 s'abstient.

1 onthoudt zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert,

Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De Bremaeker, Declerck, Decléry, de Clippele, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evers, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Petitjean, Pinoie, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Simonet, Spijraels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Vandermarliere, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verreycken, Verschueren, Weyts et Swaelen.

S'est abstenu :

Onthouden heeft zich :

M. Peetermans.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE WEDDEN VAN
DE TITULARISSEN VAN SOMMIGE OPENBARE AMB-
TEN EN VAN DE BEDIENAARS VAN DE EREDIENSTEN

Stemming

PROJET DE LOI RELATIF AUX TRAITEMENTS DES TITU-
LAIRES DE CERTAINES FONCTIONS PUBLIQUES ET
DES MINISTRES DES CULTES

Vote

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediens ten.

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi relatif aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

140 leden zijn aanwezig.

140 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.
Il sera soumis à la sanction royale.

Hebben aan de stemming deelgenomen :

Ont pris part au vote :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De

Bremaeker, Declerck, Decléry, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, De Wulf, Didden, Diegenant, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evers, Evrard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Mme Mayence-Goossens, MM. Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peetermans, Petitjean, Pinoie, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Simonet, Spijraels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vandenhaute, Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET
VAN 31 DECEMBER 1983 TOT HERVORMING DER
INSTELLINGEN VAN DE DUITSTALIGE GEMEEN-
SCHAP

Stemming

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 31 DECEMBRE
1983 DE REFORMES INSTITUTIONNELLES POUR LA
COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Vote

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap.

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Het woord is aan de heer Luyten voor een stemverklaring.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb vanmiddag gezegd dat de VU-fractie het ontwerp van wet houdende de uitbreiding van de autonomie van de Duitstalige Gemeenschap zal goedkeuren. Ondanks het voorstel van de regering bij artikel 16 betreur ik het juridisme.

Een basisbeginsel van het minderhedenrecht is, dat zeker een kleine minderheid in een Staat zelf moet kunnen beslissen over zijn taal- en cultuursituatie. Dat beginsel is bij deze gelegenheid niet ingevoerd. De beginselen van het minderhedenrecht zijn mij zeer dierbaar. Zij moeten de basis vormen voor een toekomstige ontwikkeling van vrede in Europa. Door het terugkrabbelen van de Senaat zal ik mij onthouden bij de stemming over het ontwerp.

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming.

Nous passons au vote.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

141 leden zijn aanwezig.

141 membres sont présents.

117 stemmen ja.

117 votent oui.

1 stemt neen.

1 vote non.

23 onthouden zich.

23 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.
En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerehe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bremaeker, Decléty, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, De Wulf, Didden, Diegenant, Dufaux, Duquesne, Egemeers, Eicher, Erdman, Evard, Flagothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pinoie, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verreycken, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Neen heeft gestemd :

A voté non :

M. Peetermans.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Buchmann, Clerdent, De Backer, Declerck, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Evers, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Luyten, Mme Mayence-Goossens, MM. Noerens, Petitjean, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Vandermarliere.

PROJET DE LOI REGLANT LES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT REGELING VAN DE WIJZE WAAROP DE RAAD VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP WORDT VERKOZEN

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen.

La parole est à M. Desmedt pour une explication de vote.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, nous nous abstiendrons lors de ce vote et je voudrais que le sens de cette abstention soit bien compris.

Nous estimons que dans un Etat qui se veut un Etat fédéral, ce sont les entités concernées elles-mêmes qui doivent déterminer

les modalités des scrutins et non le législateur national. Nous voudrions notamment qu'à l'avenir, lorsque le *Vlaamse Raad* et le Conseil de la Communauté française seront élus au suffrage universel, les entités régionales elles-mêmes choisissent leur mode de scrutin.

Notre abstention est donc motivée par le fait que nous n'approuvons pas la procédure suivie.

M. le Président. — Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

133 votent oui.

133 stemmen ja.

1 vote non.

1 stemt neen.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Aubecq, Baert, Barzin, Bascour, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bock, Bockstal, Borin, Borremans, Bosmans, Bouchat, Bourgois, Buchmann, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerehe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, Mme Coorens, M. Crucke, Mme Dardenne, MM. De Backer, De Belder, De Beul, De Bremaeker, Declerck, Decléty, De Cooman, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Seranno, de Wasseige, De Wulf, Didden, Diegenant, Dufaux, Duquesne, Egemeers, Eicher, Erdman, Evers, Evard, Flagothier, Garcia, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mmes Hanquet, Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Noerens, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Petitjean, Pinoie, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Simonet, Spitaels, Sprockeels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vandenhaute, Vanderborght, Vandermarliere, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verreycken, Verschueren, Weyts et Swaelen.

A voté non :

Neen heeft gestemd :

M. Peetermans.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt et Mme Mayence-Goossens.

PROJET DE LOI PORTANT
DES DISPOSITIONS BUDGETAIRES

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE
BEGROTINGSBEPALINGEN

Stemming

M. le Président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi portant des dispositions budgétaires.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet houdende begrotingsbepalingen.

Het woord is aan de heer Vanhaverbeke voor een stemverklaring.

De heer Vanhaverbeke. — Mijnheer de Voorzitter, ik zal mij bij de stemming over dit ontwerp van wet onthouden omwille van de bepalingen in artikel 10 over de afhouding op de reserves van het Instituut voor veterinaire keuring.

Ik stem niet tegen omdat ik, samen met de CVP-fractie, de regering wil steunen bij haar inspanning om de openbare financiën te saneren.

Ik kan dit ontwerp niet goedkeuren, mede gelet op de verklaring van onze fractievoorzitter bij de bekendmaking van het besparingsplan bij de begrotingscontrole.

Wij kunnen de voorgestelde methode principieel niet goedkeuren. Privé-gelden, betaald door de betrokken sector voor een bepaalde opdracht, worden immers eenvoudig van hun doel afgewend.

De bedragen die als keurrecht moeten worden betaald, werden voldoende hoog vastgesteld. Er is dus geld beschikbaar. De producenten betalen opdat de kwaliteit van hun produkten zou worden gecontroleerd en gegarandeerd. De overheid kreeg een drievoudige opdracht, namelijk: controle bij de produktie van vlees; controle bij het slachten en controle na het slachten. De eerste en de laatste opdracht worden echter niet behoorlijk uitgevoerd. De gebruiker wordt derhalve niet efficiënt beschermd.

Tenslotte sluit onze reglementering niet aan bij de dwingende Europese richtlijnen die op 1 januari 1991 van kracht wordt.

Om deze redenen zal ik mij bij de stemming onthouden. *(Applaus.)*

De Voorzitter. Wij gaan over tot de stemming.

Nous passons au vote.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

136 leden zijn aanwezig.

136 membres sont présents.

99 stemmen ja.

99 votent oui.

27 stemmen neen.

27 votent non.

10 onthouden zich.

10 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cereche, Chabert, Claeys, Cools, Mme Coorens, MM. Crucke, De Belder, De Beul, De Bremaeker, Deghilage, Delloy, De Loor, Deneir, de Seny, De Wulf, Didden, Diegenant, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flaghothier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pinoie, Pouillet, Priéls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Barzin, Bascour, Bock, Buchmann, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declerck, Decléty, Desmedt, Duquesne, Evers, Gryp, Mme Harnie, MM. Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Peetermans, Petitjean, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Verreycken.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Aerts, Cooreman, de Clippele, De Cooman, Mme Delruelle-Ghobert, MM. De Seranno, de Wasseige, Ghesquière, Mme Mayence-Goossens et M. Vanhaverbeke.

INTERPELLATION DE M. HATRY AU PREMIER MINISTRE SUR « LES ECHECS RECENTS DE LA BELGIQUE AU SEIN D'EUREKA ET L'AVENIR DE LA RECHERCHE APPLIQUEE »

Vote sur la motion pure et simple

INTERPELLATIE VAN DE HEER HATRY TOT DE EERSTE MINISTER OVER « HET FALEN VAN BELGIE BINNEN EUREKA EN DE TOEKOMST VAN HET TOEGEPAST WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK »

Stemming over de eenvoudige motie

M. le Président. — Mesdames, messieurs, deux motions ont été déposées en conclusion de l'interpellation de M. Hatry.

Dames en heren, tot besluit van de interpellatie van de heer Hatry werden twee moties ingediend.

L'une, pure et simple, par M. De Belder est ainsi rédigée:

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Hatry et la réponse du secrétaire d'Etat à la Politique scientifique,

Passé à l'ordre du jour. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Hatry en het antwoord van de staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,

Gaat over tot de orde van de dag. »

L'autre, par M. Monfils, est ainsi rédigée:

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Hatry et la réponse du secrétaire d'Etat à la Politique scientifique,

Constate l'échec enregistré par les initiatives belges dans EUREKA depuis l'arrivée de Martens VIII au pouvoir et dont la conférence ministérielle d'EUREKA le 1^{er} juin 1990 à Rome a été le révélateur (3 projets sur 91),

S'étonne que la dispersion des compétences de recherche scientifique sur laquelle M. Schiltz avait ironisé en minimisant son impact lors d'une question orale du sénateur Hatry, le 21 décembre 1989, ne suscite aucune initiative du gouvernement,

Apprend avec étonnement que le ministre de la Politique scientifique refuse de participer au financement des centres de recherche collective (centres De Groote) après que son chef de cabinet ait mené à bonne fin toutes les négociations à cette fin,

Demande instamment au gouvernement de soumettre au Parlement un plan de révision et de reconcentration des compétences pour éviter les épisodes qui déconsidèrent notre politique scientifique officielle, tant à l'étranger qu'en Belgique, et nuisent considérablement à son efficacité et à ses performances. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Hatry en het antwoord van de staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,

Stelt de mislukking vast van de Belgische initiatieven binnen EUREKA sinds het aantreden van Martens VIII, wat gebleken is tijdens de ministeriële EUREKA-conferentie van 1 juni 1990 te Rome (3 projecten op 91),

Verbaast zich erover dat de versnippering van de bevoegdheden inzake wetenschappelijk onderzoek, waarover de heer Schiltz zich laatlend had uitgelaten naar aanleiding van de mondelinge vraag van senator Hatry op 21 december 1989, geen initiatief van de regering tot gevolg heeft,

Verneemt met verbazing dat de minister van Wetenschapsbeleid weigert bij te dragen tot de financiering van de centra voor collectief onderzoek (De Groote-centra) nadat zijn kabinetschef alle desbetreffende onderhandelingen tot een goed einde had gebracht,

Dringt er bij de regering op aan dat zij aan het Parlement een plan tot herziening en concentratie van de bevoegdheden zou voorleggen om te voorkomen dat ons officieel wetenschapsbeleid in het buitenland en in België in diskrediet wordt gebracht en dat de doeltreffendheid en de resultaten ervan aanzienlijk worden geschaad. »

Conformément à notre règlement, nous votons sur la motion pure et simple qui bénéficie de la priorité.

Overeenkomstig ons reglement stemmen wij over de eenvoudige motie die de voorrang heeft.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

107 votent oui.

107 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, la motion est adoptée.

Derhalve is de motie aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Antoine, Appeltans, Arts, Baert, Bayenet, Belot, Bens, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Coorens, MM. Crucke, De Belder, De Beul, De Bremaeker, De Cooman, Deghila, Delloy, De Loo, Deneir, de Seny, De Seranno, De Wulf, Didden, Diegenant, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagthier, Garcia, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière,

Gijs, Grosjean, Mme Hanquet, MM. Henneuse, Hismans, Holsbeke, Hotyat, Kelchtermans, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mahoux, Mainil, Marchal, Mathot, Matthys, Moens, S. Moureaux, Mouton, Op 't Eynde, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Pinoie, Poulet, Priëls, Schellens, Secuws, Spitaels, Stroobant, Suykerbuyk, Swinnen, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Valkeniers, Vandekerckhove, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Vandermarliere, Van Eervelt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verschueren, Weys et Swaen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bock, Buchmann, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, Declercq, Decléry, Desmedt, Duquesne, Evers, Gryp, Mme Harnie, MM. Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Peetermans, Petitjean, Simonet, Sprockeels, Van den Broeck, Vandenhaute et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, M. de Wasseige et Mme Mayence-Goossens.

AANGEPASTE ADMINISTRATIEVE BEGROTINGEN MET DE INHOUD EN DE DOELSTELLINGEN VAN DE AANGEPASTE ALGEMENE UITGAVENBEGROTINGEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1990

Stemming over de motie van overeenstemming

BUDGETS ADMINISTRATIFS AJUSTES AU CONTENU ET AUX OBJECTIFS DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES AJUSTE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1990

Vote sur la motion de conformité

De Voorzitter. — Aan de orde is de stemming over de motie van overeenstemming van aangepaste administratieve begrotingen met de inhoud en de doelstellingen van de aangepaste Algemene Uitgavenbegrotingen voor het begrotingsjaar 1990.

L'ordre du jour appelle le vote sur la motion de conformité de budgets administratifs ajustés au contenu et aux objectifs du budget général des Dépenses ajusté pour l'année budgétaire 1990.

De motie luidt :

« De Senaat,

Gelet op artikel 10, §§ 1 en 2, van de wet van 28 juni 1963 op de rijkscomptabiliteit, zoals gewijzigd bij de wet van 28 juni 1989;

Gelet op het door de Wetgevende Kamers goedgekeurde ontwerp van wet houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 1990;

Overwegende dat de respectievelijk bevoegde commissies de hierna genoemde aangepaste administratieve begrotingen in overeenstemming hebben bevonden met de inhoud en de doelstellingen van de aangepaste Algemene Uitgavenbegroting;

Verklaart dat de aangepaste administratieve begrotingen van het begrotingsjaar 1990

— Van de Dotaties aan de Gemeenschappen en de Gewesten;

— Van de Diensten van de Eerste minister;

— Van het ministerie van Justitie;

— Van het ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt;

— Van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking;
— Van het ministerie van Landsverdediging;
— Van de Rijkswacht;
— Van het ministerie van Financiën;
— Van Pensioenen;
— Van het ministerie van Middenstand;
— Van het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid;
— Van het ministerie van Sociale Voorzorg;
— Van het ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu;
— Van het ministerie van Landbouw;
— Van het ministerie van Verkeerswezen;
— Van Posterijen, Telegrafie en Telefonie;
— Van het ministerie van Openbare Werken;
— En van de Rijksschuld
in overeenstemming zijn met de inhoud en de doelstellingen van de aangepaste Algemene Uitgabenbegroting van het begrotingsjaar 1990.»

«Le Sénat,

Vu l'article 10, §§ 1^{er} et 2, de la loi du 28 juin 1963 sur la comptabilité de l'Etat, tel qu'il a été modifié par la loi du 28 juin 1989;

Vu le projet de loi ajustant le budget général des Dépenses de l'année budgétaire 1990, tel qu'il a été adopté par les Chambres législatives;

Considérant que les commissions respectivement compétentes ont constaté la conformité des budgets administratifs ajustés cités ci-après au contenu et aux objectifs du budget général des Dépenses ajustés;

Déclare que les budgets administratifs ajustés de l'année budgétaire 1990

- Des Dotations aux Communautés et aux Régions;
- Des Services du Premier ministre;
- Du ministère de la Justice;
- Du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique;
- Du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement;
- Du ministère de la Défense;
- De la Gendarmerie;
- Du ministère des Finances;
- Des Pensions;
- Du ministère des Classes moyennes;
- Du ministère de l'Emploi et du Travail;
- Du ministère de la Prévoyance sociale;
- Du ministère de la Santé publique et de l'Environnement;
- Du ministère de l'Agriculture;
- Du ministère des Communications;
- Des Postes, Télégraphes et Téléphones;
- Du ministère des Travaux publics;
- Et de la Dette publique

sont conformes au contenu et aux objectifs du budget général des Dépenses ajusté de l'année budgétaire 1990.»

Ik breng de motie van overeenstemming in stemming.

Je mets aux voix la motion de conformité.

— Deze motie van overeenstemming, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt aangenomen.

Cette motion de conformité, mise aux voix par assis et levé, est adoptée.

De Voorzitter. — Dames en heren, onze agenda is afgewerkt. Notre ordre du jour est ainsi épuisé.

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT

De Voorzitter. — Er werden geen opmerkingen gemaakt betreffende de inoverwegingneming van de voorstellen van wet waarvan sprake bij het begin van onze vergadering. Ik veronderstel dus dat de Senaat het eens is met de voorstellen van het bureau.

Aucune observation n'ayant été formulée quant à la prise en considération des propositions de loi dont il a été question au début de la séance, puis-je considérer qu'elles sont renvoyées aux diverses commissions compétentes? (*Assentiment.*)

Dan zijn de voorstellen van wet in overweging genomen en naar de aangeduide commissies verwezen.

Ces propositions de loi sont donc prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées.

De lijst van die voorstellen van wet, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verwezen, verschijnt als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van vandaag.

La liste des propositions de loi, avec indication des commissions auxquelles elles sont renvoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

VOORSTELLEN VAN WET — PROPOSITIONS DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De volgende voorstellen van wet werden ingediend:

1^o Door de heer Erdman tot bescherming van de huurder van een gezinswoning;

Les propositions de loi ci-après ont été déposées:

1^o Par M. Erdman visant à protéger le locataire d'un logement familial;

2^o Door de heer Cooreman houdende de hervorming van de algemene rijkscomptabiliteit en van de provinciale comptabiliteit.

2^o Par M. Cooreman portant réforme de la comptabilité générale de l'Etat et de la comptabilité provinciale.

Deze voorstellen van wet zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Ces propositions de loi seront traduites, imprimées et distribuées.

Er zal later over hun inoverwegingneming worden beslist.

Il sera statué ultérieurement sur leur prise en considération.

PROPOSITION — VOORSTEL

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Mme Hanquet a déposé une proposition de révision du titre II de la Constitution, par l'insertion d'un article 24bis relatif aux droits économiques et sociaux.

Mevrouw Hanquet heeft ingediend een voorstel tot herziening van titel II van de Grondwet, door invoeging van een artikel 24bis betreffende de economische en sociale rechten.

Cette proposition sera traduite, imprimée et distribuée.

Dit voorstel zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Elle est renvoyée à la commission de la Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions.

Het wordt verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

De Senaat vergadert opnieuw donderdag 12 juli 1990, te 10 uur.

Le Sénat se réunira jeudi 12 juillet 1990, à 10 heures.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten te 19 h 25 m.)
(La séance est levée à 19 h 25 m.)

ANNEXE — BIJLAGE

Prise en considération — Inoverwegingneming

Liste des propositions de loi prises en considération :

Lijst van de in overweging genomen voorstellen van wet :

Modifiant le Code civil en ce qui concerne l'adoption (de M. Cerexhe);

Tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek wat de adoptie betreft (van de heer Cerexhe);

— Renvoi à la commission de la Justice.

Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Créant un comité consultatif national des questions bioéthiques (de M. Aerts et consorts);

Tot oprichting van een nationaal adviescomité voor bio-ethische aangelegenheden (van de heer Aerts c.s.);

— Renvoi à la commission de la Santé publique et de l'Environnement.

Verwezen naar de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu.

Modifiant l'article 39 de la loi sur le travail du 16 mars 1971 (de MM. Aerts et Deneir);

Tot wijziging van artikel 39 van de arbeidswet van 16 maart 1971 (van de heren Aerts en Deneir);

— Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Portant suppression de la taxe annuelle sur les contrats d'assurance-vie (de MM. Aerts et Deprez);

Houdende afschaffing van de jaarlijkse taks op de levensverzekeringsovereenkomsten (van de heren Aerts en Deprez);

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Concernant la constitution en immunité d'impôt de réserves pour sinistres dus à une catastrophe (de M. Aerts);

Betreffende het belastingvrij aanleggen van reserves voor scha-

degevallen van catastrofale aard (van de heer Aerts);

— Renvoi à la commission de l'Economie.

Verwezen naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

Modifiant l'article 6 de l'arrêté royal du 29 avril 1981 portant exécution des articles 10 et 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés (de M. Gijs et consorts);

Tot wijziging van artikel 6 van het koninklijk besluit van 29 april 1981 tot uitvoering van de artikelen 10 en 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers (van de heer Gijs c.s.);

— Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Modifiant les articles 14 et 20 de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente (de M. Arts);

Tot wijziging van de artikelen 14 en 20 van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht (van de heer Arts);

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Complétant l'article 8, §§ 4 et 5, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage (de M. Hatry);

Tot aanvulling van artikel 8, §§ 4 en 5, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten (van de heer Hatry);

— Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Modifiant l'article 5, § 1^{er}, II, 4^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (de M. Deneir et consorts);

Tot wijziging van artikel 5, § 1, II, 4^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (van de heer Deneir);

— Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.